

Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za romanistiku

# **PREVOĐENJE FRAZEMA U KNJIŽEVNOM TEKSTU I TERMINOLOŠKA ANALIZA TEKSTA IZ PSIHOLOGIJE**

Ime i prezime studentice:  
Mirela Ruvić

Mentor: dr.sc. Mirjana Polić-Bobić, red.prof.  
Komentor: prof. Branka Oštrec

Zagreb, srpanj 2015.

Universidad de Zagreb  
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales  
Departamento de Lenguas Románicas

# **LA TRADUCCIÓN DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE UN TEXTO LITERARIO Y EL ANÁLISIS TERMINOLÓGICO DE UN TEXTO DE PSICOLOGÍA**

Estudiante:  
Mirela Ruvić

Tutora: dr. sc. Mirjana Polić-Bobić  
Co-tutora: prof. Branka Oštrec

Zagreb, julio de 2015

# Índice

Sažetak.....	1
Resumen .....	2
1. Introducción .....	3
2. Texto literario: <i>La chica de abajo</i> de Carmen Martín Gaité .....	5
2.1. Traducción del texto literario: <i>Mala odozdo</i> .....	20
2.2. Análisis de la traducción de las expresiones idiomáticas del texto literario ..	33
3. Texto especializado: <i>Diferencias de género en la psicopatología de adolescentes de Nieves Rojo</i> .....	47
3.1. Traducción del texto especializado: <i>Rodne razlike u psihopatologiji adolescenata</i> .....	66
3.2. Análisis terminológico del texto especializado .....	82
4. Conclusión .....	95
5. Bibliografía.....	98

## Sažetak

U ovome radu predstaviti će se analiza prevođenja frazema u književnome tekstu *Mala odozdo* autorice Carmen Martín Gaité i terminološka analiza prijevoda teksta psihologijske tematike autorice Nieves Rojo, naslovljenoga *Rodne razlike u psihopatologiji adolescenata*. Budući da postoji konceptualna i terminološka zbrka kada govorimo o frazemima, u njihovoj analizi primijenit će se općenita klasifikacija. U teorijskome dijelu definirat će se četiri osnovna tipa frazemskih ekvivalenata koji se mogu pojaviti pri prevođenju književnoga teksta: potpuni ili djelomični frazemski ekvivalenti, funkcionalni ekvivalenti i nepostojanje frazemskoga ekvivalenta u ciljnome jeziku. U analizi će se predstaviti niz primjera iz književnoga teksta i njihov prijevod te će se objasniti o kojim je tipovima ekvivalenata riječ. Pri prevođenju stručnoga teksta mogu se pojaviti razni terminološki problemi. U teorijskome dijelu analize stručnoga teksta objasniti će se važnost korištenja prikladne terminologije. U analizi će se izložiti niz primjera iz stručnoga teksta i njihov prijevod te će se objasniti primijenjeni prevoditeljski postupci. Cilj je ovoga rada usporediti prevođenje frazema u književnome tekstu s prevođenjem terminologije u stručnome tekstu kako bi se provjerilo koji je proces prevođenja zahtjevniji.

**Ključne riječi:** frazemi, frazemski ekvivalenti, terminološka analiza, proces prevođenja, psihopatologija

## Resumen

En esta tesina se presentará el análisis de las expresiones idiomáticas de la traducción del texto literario *La chica de abajo* de Carmen Martín Gaité y el análisis terminológico de la traducción del texto psicológico *Diferencias de género en la psicopatología de adolescentes* de Nieves Rojo. Dado que existe una confusión conceptual y terminológica relativa a las expresiones idiomáticas, se aplicará una clasificación generalizada en su análisis. En la parte teórica se definirán cuatro casos básicos de equivalencias idiomáticas que pueden acontecer a la hora de traducir el texto literario: equivalencias idiomáticas literales totales o parciales, equivalencias idiomáticas funcionales y la ausencia de una equivalencia idiomática en la lengua meta. En el análisis se expondrá una serie de ejemplos del texto literario como se han traducido y se explicará de qué tipo de equivalencias idiomáticas se trata. A la hora de traducir un texto especializado pueden aparecer varios problemas terminológicos. En la parte teórica del análisis del texto especializado se explicará la importancia del uso de la terminología apropiada. En el análisis se expondrá una serie de ejemplos del texto especializado como se han traducido y se explicarán los procedimientos de traducción. El objetivo de este trabajo será comparar la traducción de las expresiones idiomáticas del texto literario con la traducción de la terminología del texto especializado para averiguar cuál proceso de traducción resulta más exigente de ejecutar.

**Palabras clave:** expresiones idiomáticas, equivalencias idiomáticas, análisis terminológico, proceso de traducción, psicopatología

# 1. Introducción

*La traducción es un contacto de lenguas. Dos o más lenguas se pueden considerar en contacto si son empleadas alternadamente por las mismas personas* (Weinreich 1963)

*...se trata de un arte, y un arte difícil.* (Cantera-De Vicente 1993: 232)

¿Qué significa traducir? Traducir no sólo abarca transmitir el significado de un texto de la lengua origen a la lengua meta. Consiste en producir una completamente nueva obra, única y original en la lengua meta (Dryden 1680). El traductor es a la vez el nuevo autor del texto dado. Es él quien decide qué léxico, estilo y tono va a usar, en función del tipo de texto que traduce. Es inevitable que en el proceso de traducción se pierdan matices del tono original. La traducción de la obra *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes Saavedra al croata es un ejemplo que nos puede ilustrar lo dicho: en la lengua española el tono es bastante serio y sarcástico, mientras que en la lengua croata es muy lúdico, divertido e infantil.

Los textos que se abordarán en este trabajo son el texto literario *La chica de abajo* de la autora Carmen Martín Gaité y el texto especializado *Diferencias de género en la psicopatología de adolescentes* de la autora Nieves Rojo.

Hay muchos aspectos que se pueden comparar, pero este trabajo se enfocará en dos: las expresiones idiomáticas del texto literario y la terminología del texto especializado. El tema de esta tesina es comparar la terminología del texto especializado con las expresiones idiomáticas del texto literario para averiguar si se puede decir que un proceso de traducción resulta más fácil que el otro.

En la parte teórica del análisis del texto literario se explicará qué son las expresiones idiomáticas y qué tipo de equivalencias idiomáticas existen. Luego se expondrá una serie de ejemplos del texto literario con su traducción correspondiente. Todos los ejemplos se analizarán usando varios diccionarios y varias fuentes. Se explicará el proceso de traducción de cada expresión idiomática.

*Después de una ojeada a la literatura existente sobre las expresiones idiomáticas, tenemos la impresión de movernos en terreno de arenas movedizas y de que la tarea de sistematizar tales expresiones continúa siendo un reto; no solo en lo relativo a los rasgos constitutivos de la idiomaticidad, sino también, y sobre todo en lo referente a la tipología de dichas expresiones. (Gutiérrez 1995: 28)*

La misma metodología se aplicará al texto especializado. En la parte teórica del análisis se explicará qué es una traducción técnica y cómo abordarla. Luego se expondrá una serie de ejemplos del texto psicológico con su traducción correspondiente. Todos los ejemplos se analizarán usando el previamente expuesto proceso de traducción. Se explicará el proceso de traducción de cada sintagma científico.

*Centrándonos en la TRADUCCIÓN TÉCNICA, podemos definirla como... “la operación traductora aplicada a textos cuyo contenido presenta un carácter informativo, técnico o científico (Durieux 1988: 24).” (Eurrutia 1995: 23)*

Luego se compararán los dos textos y el procedimiento de traducción de los dos tipos de textos elegidos. En conclusión se argumentará cuál proceso de traducción ha resultado más exigente de ejecutar.

## 2. Texto literario: *La chica de abajo* de Carmen Martín Gaité

**Carmen Martín Gaité** (Salamanca, 8 de diciembre de 1925 - Madrid, 23 de julio de 2000).  
Escritora española.

Se licenció en Filosofía y Letras en la Universidad de Salamanca, donde tuvo su primer contacto con el teatro participando como actriz en varias obras. En 1950 se trasladó a Madrid y conoció a Ignacio Aldecoa, que le introdujo en el círculo literario que acabaría conociéndose como Generación del 55 o Generación de la Posguerra.

En 1955 publicó su primera obra, *El balneario*, y obtuvo por ella el Premio Café Gijón. Dos años más tarde, recibió el Premio Nadal por *Entre visillos*.

Tras escribir varias obras de teatro, como *A palo seco* (1957) o *La hermana pequeña* (1959), continuó con la narrativa con *Las ataduras* (1960), *Ritmo lento* (1963) y *Retahílas* (1974), entre otras novelas. Se doctoró en 1972 presentando en la Universidad de Madrid su tesis *Usos amorosos del XVIII en España*. En 1976 recopiló su poesía en *A rachas* y dos años después hizo lo propio con sus relatos en *Cuentos completos*.

Paralelamente ejercía como periodista en diarios y revistas como *Diario 16*, *Cuadernos hispanoamericanos*, *Revista de Occidente*, *El País*, *El Independiente* y *ABC*, en los que se dedicaba a la crítica literaria, y traducción.

Con *El cuarto de atrás* obtuvo en 1978 el Premio Nacional de Literatura, convirtiéndose así en la primera mujer en obtenerlo. Le siguieron una larga lista de prestigiosos galardones: el Príncipe de Asturias en 1988, el Premio Nacional de las Letras en 1994, la Medalla de Oro del Círculo de Bellas Artes en 1997 y la Pluma de Plata del Círculo de la Escritura en 1999, entre otros.

Colaboró en guiones de series para Televisión Española *Santa Teresa de Jesús* (1982) y *Celia* (1989).

La Agrupación Cultural Carmen Martín Gaité, de Madrid, trabaja desde 2001, en la organización y celebración anual, del Certamen de Narrativa Corta para escritores de habla hispana, en el aniversario del fallecimiento de Carmen Martín Gaité.



## La chica de abajo

¿Habría pasado tal vez una hora desde que llegó el camión de la mudanza? Había venido muy temprano, cuando por toda la placita soñolienta y aterida apenas circulaba de nuevo, como un jugo, la tibia y vacilante claridad de otro día; cuando sólo sonaba el chorro de la fuente y las primeras campanas llamando a misa; cuando aún no habían salido los barrenderos a arañar la mañana con sus lentas, enormes escobas, que arrastraban colillas, púas de peine, herraduras, hojas secas, palitos, pedacitos de carta menudísimos, rasgados con ira, botones arrancados, cacas de perro, papeles de caramelo con una grosella pintada, remolinos de blancos, leves vilanos que volaban al ser removidos y escapaban a guarecerse en los aleros, en los huecos de los canalones. Miles y miles de pequeñas cosas que se mezclaban para morir juntas, que se vertían en los carros como en un muladar.

Los entumecidos, legañosos barrenderos, cuyas voces sonaban como dentro de una cueva, eran los encargados de abrir la mañana y darle circulación, de echar el primer bocado a la tierna, intacta mañana; después escapaban aprisa, ocultando sus rostros, que casi nadie llegaba a ver. «Ya ha amanecido», se decían desde la cama los enfermos, los insomnes, los desazonados por una preocupación, los que temían que la muerte pudiese sorprenderles en lo oscuro, al escuchar las escobas de los barrenderos rayando el asfalto. «Ya hay gente por la calle. Ya, si diera un grito, me oirían a través de la ventana abierta. Ya va subiendo el sol. Ya no estoy solo.» Y se dormían al fin, como amparados, sintiendo el naciente día contra sus espaldas.

El gran camión se había arrimado a la acera reculando, frenando despacito, y un hombre pequeño, vestido de mono azul, saltó afuera y le hacía gestos con la mano al que llevaba el volante:

—¡Tira!... Un poco más atrás, un poquito más. ¡Ahora! ¡¡Bueno!!

Luego el camión se quedó parado debajo de los balcones y los otros hombres se bajaron también, abrieron las puertas traseras, sacaron las cuerdas y los cestos, los palos para la grúa. Entonces parecía todavía que no iba a pasar nada importante. Los hombres se estiraban, hablaban algunas palabras entre sí, terminaban con calma de chupar sus cigarros antes de ponerse a la faena. Pero luego todo había sido tan rápido... Quizá ni siquiera había pasado hora y media. Cuando llegaron tocaban a misa en la iglesia de enfrente, una muy grande y muy fría, donde le encoge a uno entrar, que tiene los santos subidos como en pedestales de guirlache. Sería una de las primeras misas, a lo mejor la de siete y media. Luego habían tocado otra vez

para la siguiente. Y otra vez. Poco más de una hora. Lo que pasa es que trabajaban tan de prisa los hombres aquellos.

«Si me llego a dormir —pensaba Paca—. Una hora en el sueño ni se siente. Si me llego a dormir. Se lo habrían llevado todo sin que lo viera por última vez.» Claro que cómo se iba a haber dormido si ella siempre se despertaba temprano y, si no, la despertaban. Pero se había pasado toda la noche alerta con ese cuidado, tirando de los ojos para arriba, rezando padrenuestros, lo mismo que cuando se murió Eusebio, el hermanillo, y estuvieron velándolo. Por tres veces se levantó de puntillas para que su madre no la sintiera, salió descalza al patio y miró al cielo. Pero las estrellas nunca se habían retirado, bullían todavía, perennemente en su fiesta lejana, inalcanzable, se hacían guiños y muecas y señales, se lanzaban unas a otras pequeños y movedizos chorros de luz, alfilerazos de luz reflejados en minúsculos espejos.

Cecilia decía que en las estrellas viven las hadas, que nunca envejecen. Que las estrellas son mundos pequeños del tamaño del cuarto de armarios, poco más o menos, y que tienen la forma de una carroza. Cada hada guía su estrella cogiéndola por las riendas y la hace galopar y galopar por el cielo, que es una inmensa pradera azul. Las hadas viven recostadas en su carroza entre flores de brillo de plata, entre flecos y serpentinas de plata, y ninguna tiene envidia de las demás. Se hablan unas a otras, y cuando hablan o cantan sus canciones les sale de la boca un vaho de luz de plata que se enreda y difunde por todas las estrellas como una lluvia de azúcar migadito, y se ve desde la tierra en las noches muy claras. Algunas veces, si se mira a una estrella fijamente, pidiéndole una cosa, la estrella se cae, y es que el hada ha bajado a la tierra a ayudarnos. Cuando las hadas bajan a la tierra se disfrazan de viejecitas, porque si no la gente las miraría mucho y creería que eran del circo.

Cecilia contaba unas cosas muy bonitas. Unas las soñaba, otras las inventaba, otras las leía en los libros. Paca pensaba que las hadas debían tener unas manos iguales a las de Cecilia, con la piel tan blanca y rosada, con las uñas combadas como husos y los dedos tan finos, tan graciosos, que a veces se quedaban en el aire como danzando. Paca, que se había acostumbrado a pensar cosas maravillosas, creía que a Cecilia le salían pájaros de las manos mientras hablaba, unos pájaros extraños y largos que llenaban el aire. Un día se lo dijo y ella preguntó:

—¿Sí? ¿De verdad? —y se rió con aquella risa suya, condescendiente y envanecida.

Paca y Cecilia eran amigas, se contaban sus cuentos y sus sueños, sus visiones de cada cosa. Lo que les parecía más importante lo apuntaba Cecilia en un cuaderno gordo de tapas de hule, que estaba guardado muy secreto en una caja con chinitos pintados. Paca solía soñar con círculos grises, con ovejitas muertas, con imponentes barrancos, con casas cerradas a cal y canto, con trenes que pasaban sin llevarla. Se esforzaba por inventar un argumento que

terminase bien, y sus relatos eran monótonos y desmañados, se le embotaban las palabras como dentro de un túnel oscuro.

—Pero, bueno, y luego, ¿qué pasó? —le cortaba Cecilia, persiguiéndola con su mirada alta, azul, impaciente.

—Nada. No pasaba nada. Cuenta tú lo tuyo. Lo tuyo es mucho más bonito.

A ella no le importaba darse por vencida, dejar todo lo suyo tirado, confundido, colgando de cualquier manera. A ella lo que le gustaba, sobre todas las cosas, era oír a su amiga. También cuando se callaba; hasta entonces le parecía que la estaba escuchando, porque siempre esperaba que volviera a decir otra cosa. La escuchaba con los ojos muy abiertos. Durante horas enteras. Durante años y siglos. No se sabía. El tiempo era distinto, corría de otra manera cuando estaban las dos juntas. Ya podían pasarse casi toda la tarde calladas, Cecilia dibujando o haciendo sus deberes, que ella nunca se aburría.

—Mamá, si no sube Paca, no puedo estudiar.

—No digas bobadas. Te va a distraer.

—No, no; lo hago todo mejor cuando está ella conmigo. No me molesta nunca. Deja que suba, mamá.

La llamaban por la ventana del patio:

—¡Paca! ¡Paca!... Señora Engracia, que si puede subir Paca un ratito.

Ella en seguida quería tirar lo que estuviera haciendo y escapar escaleras arriba.

—Aguarda un poco, hija. Termina de fregar. Que esperen. No somos criadas tuyas —decía la madre.

La madre se quejaba muchas veces. No quería que Paca subiera tanto a la casa.

—No vayas más que cuando te llamen, ¿has oído? No vengas luego con que si te metes, con que si no te metes. Me los conozco yo de memoria a estos señoritos. Nada más que cuando te llamen, ¿entiendes?

—Sí, madre, sí.

La señora Engracia era delgada y tenía la cara muy pálida, como de leche cuajada, con una verruga en la nariz que parecía una pompa de jabón a punto de estallar. Cosía para afuera en los ratos libres; hacía vainicas, hacía calzoncillos y camisones. Paca había heredado sus grandes manos hábiles para cualquier trabajo, el gesto resignado y silencioso.

Mientras Cecilia dibujaba o hacía los deberes de gramática y de francés, ella le cosía trajecitos para las muñecas, le recortaba mariquitas de papel, lavaba cacharritos, ponía en orden los estantes y los libros. Todo sin hacer ruido, como si no estuviera allí. Medía las semanas por el tiempo que había pasado con Cecilia, y así le parecía que habían sido más largas o más cortas.

El otro tiempo, el del trabajo con su madre, el de atender a la portería cuando ella no estaba, el de lavar y limpiar y comer, el de ir a los recados, se lo metía entre pecho y espalda de cualquier manera, sin masticarlo. Ni siquiera lo sufría, porque no le parecía tiempo suyo. Llevaba dos vidas diferentes: una, la de todos los días, siempre igual, que la veían todos, la que hubiera podido detallar sin equivocarse en casi nada cualquier vecino, cualquier conocido de los de la plazuela. Y otra, la suya sola, la de verdad, la única que contaba. Y así cuando su madre la reñía o se le hacía pesada una tarea, se consolaba pensando que en realidad no era ella la que sufría aquellas cosas, sino la otra Paca, la de mentira, la que llevaba puesta por fuera como una máscara.

Un día la mamá de Cecilia le dijo, por la noche, a su marido:

—La niña me preocupa, Eduardo. Ya va a hacer once años y está en estado salvaje.

Dentro de muy poco será una señorita, una mujer. Y ya ves, no le divierte otra cosa que estar todo el día ahí metida con la chica de la portera. Es algo atroz. Bien está que suba alguna vez, pero fíjate qué amistad para Cecilia, las cosas que aprenderá.

El padre de Cecilia tenía sueño y se volvió del otro lado en la cama.

—Mujer, a mí me parece una chica muy buena —dijo con los ojos cerrados—. Ya ves cómo la cuidó cuando tuvo el tifus.

La madre de Cecilia se incorporó:

—Pero, Eduardo; parece mentira que seas tan inconsciente. ¡Qué tiene que ver una cosa con otra! Las cosas con medida. Hasta ahora me ha venido dando igual también a mí. Pero Cecilia tiene once años, date cuenta. No pretenderás que cuando se ponga de largo vaya a los bailes con Paca la de abajo.

—Sí, sí, claro. Pues nada, como tú quieras. Que vengan otras niñas a jugar con ella. Las de tu prima, las del médico que vive en el segundo...

—Yo a esos señores no los conozco.

—Yo conozco al padre. Yo se lo diré.

A lo primero Cecilia no quería. Sus primas eran tontas y con las niñas del médico no tenía confianza. Ni unas ni otras entendían de nada. No sabía jugar con ellas. Se lo dijo a su madre llorando.

—Bueno, hija, bueno. Subirá Paca también. No te apures.

Las nuevas amiguitas de Cecilia venían muchas tardes a merendar y ella iba otras veces a su casa. Siempre estaban proponiendo juegos, pero no inventaban ninguno. A las cuatro esquinas, a las casas, al escondite, al parchís. Los jugaban por turno, luego se aburrían y preguntaban: «Ahora, ¿qué hacemos?». Otras veces hablaban de los niños que le gustaban a

cada una, y que, en general, los habían conocido en los veraneos. Un juego hacían que era escribir varios oficios y profesiones de hombre en una tira larga de papel y enrollarla a ver lo que sacaba cada niña tirando un poquito de la punta. A unas les salía marino; a otras, ingeniero, y con el que les salía, con aquél se iban a casar. Paca, cuando estaba, nunca quería jugar a este juego.

Un día le dijo a Cecilia una de sus primas:

—No sé cómo eres tan amiga de esa chica de abajo, con lo sosa que es. Cuando viene, parece que siempre está enfadada.

—No está enfadada —dijo Cecilia—. Y no es sosa, es bien buena.

—¡Ay, hija!, será buena, pero es más antipática...

Otro día, don Elías, el profesor, le puso un ejercicio de redacción que era escribir una carta a una amiga desde una playa contándole lo que hacía, preguntándole lo que hacía ella y dándole recuerdos para sus padres. Cecilia no vaciló. Puso: «Señorita Francisca Fernández», y empezó una carta como para Paca; pero, a medida que escribía, se sentía a disgusto sin saber por qué, y después de contarle que el mar era muy grande y muy bonito y que hacía excursiones en balandro, al llegar a aquello de «y tú, ¿qué tal lo pasas por ahí?», cuando ya se tenía que despedir y decir lo de los recuerdos, se acordó de la señora Engracia y sintió mucha vergüenza, le pareció que se estaba burlando. Arrancó la hoja del cuaderno y copió la carta igual, pero dirigida a Manolita, la del segundo.

Desde que venían las otras niñas, Paca subía más tarde, y eso cuando subía, porque algunas veces no se acordaban de llamarla. Jugaban en el cuarto de atrás, que tenía un sofá verde, un encerado, dos armarios de libros y muchas repisas con muñecos y chucherías. También salían por los pasillos. La casa tenía tres pasillos, dos paralelos y uno más corto que los unía, formando los tres como una hache. Al de delante iban sólo alguna vez a esconderse detrás del arca, pisando callandito; pero casi nunca valía, porque por allí estaban las habitaciones de los mayores y no se podía hacer ruido. Aquel pasillo estaba separado de los otros dos por una cortina de terciopelo con borlas. Alrededor de las nueve venían a buscar a las primas y a las niñas del segundo. La criada les ponía los abrigos y les atusaba el pelo. Cecilia salía con ellas y entraban en el saloncito a despedirse de los papás. Paca se quedaba sola detrás de la cortina, mirando el resplandor rojizo que salía por la puerta entornada. Estarían allí los señores leyendo, fumando, hablando de viajes. Se oían las risas de las niñas, los besos que les daban. Muchas veces, antes de que volvieran a salir, ella se escurría a la portería, como una sombra, sin decir adiós a nadie.

Empezó a desear que llegase el buen tiempo para salir a jugar a la calle. En la plazuela tenía más ocasiones de estar con Cecilia, sin tener que subir a su casa, y los juegos de la calle eran más libres, más alegres, al marro, el diábolo, la comba, el mismo escondite, juegos de cantar, de correr, de dar saltos, sin tener miedo de romper nada. Se podían escapar de las otras niñas. Se cogían de la mano y se iban a esconder juntas. Paca sabía un sitio muy bueno, que nunca se lo acertaban: era en el portalillo del zapatero. Se escondían detrás de la silla de Adolfo, el aprendiz, que era conocido de Paca, y él mismo las tapaba y miraba por la puerta y les iba diciendo cuándo podían salir sin que las vieran y cuándo ya habían cogido a alguna niña. Así no las encontraban nunca y les daba mucho tiempo para hablar.

Aquella noche, mirando las estrellas, donde viven las hadas que nunca envejecen, Paca se acordaba de Cecilia y lloraba. Se había ido a otra casa, a otra ciudad. Así pasan las cosas de este mundo. Y ella, ¿qué iba a hacer ahora? Ni siquiera se había podido despedir en el último momento. Cecilia se había ido de improviso dos días antes, aprovechando el coche de su tío, por la mañana, mientras ella estaba haciendo un recado. Se entretuvo bastante, pero bien podía Cecilia haber esperado para decirla adiós. O a lo mejor no pudo, a lo mejor su tío tenía prisa, quién sabe.

—Despídame de Paca, que ya le escribiré —le había dicho a la señora Engracia al marcharse.

Cuando volvió, Paca le insistía a su madre, le suplicaba con los ojos serios:

—Por favor, acuérdate de lo que te dijo para mí. Dímelo exactamente.

—Que ya te escribiría, si no dijo más.

La señora se quedó todo el día siguiente recogiendo las cosas en el piso. Luego también se había ido. Ella no se había atrevido a subir.

Mirando las estrellas, Paca sentía una enorme desazón. ¿Qué podía pedirle a las hadas? A lo mejor, habiéndose marchado Cecilia, ya ni siquiera había hadas. O, aunque las hubiera, tal vez no entendían bien lo que quería pedirles, sin explicarlo Cecilia primero. Eran cosas tan confusas las que deseaba. Se acordaba de una viñeta que había visto en un cuento, de una niña que lloraba porque había perdido sus zapatitos rojos. Y ella, ¿qué había perdido? ¿Cómo lo iba a poder explicar? Sentía frío en los pies. Cerró los ojos y le dolían por dentro las estrellas. De tanto y tanto mirarlas se le habían metido todas allí; le escocían como puñados de arena.

Al volver a la cama, después de la tercera vez, se quedó un poco dormida con la cabeza metida dentro de las sábanas. Soñó que Cecilia y ella vivían en medio del bosque en una casa de cristal alargada como un invernadero; iban vestidas de gasa azul y podían hacer milagros.

Pero luego ella perdía su varita y se iba quedando seca, seca, como de barro. Y era una figurita de barro. Cecilia le decía: «Ya no sirves», y la tiraba al río. Y ella iba flotando boca arriba sobre la corriente del río, con las piernas abiertas y curvadas, porque era el rey Gaspar, el del Nacimiento.

Se levantó su madre para ir al arrabal como todos los martes y le dijo:

—Paca, me voy, ¿has oído? Levántate para cuando vengan los de la mudanza. Les das la llave, ¿eh? La dejo en el clavo de siempre.

Paca se había levantado llena de frío, con un dolor muy fuerte en el pescuezo de la mala postura y un nudo correoso en la garganta. Era el nudo de una áspera, tensa maroma que recorría el interior de todas sus articulaciones, dejándolas horriblemente tirantes. Sentía en su cuerpo una rigidez de tela almidonada, de suela o estropajo. «A lo mejor —pensó— me estoy convirtiendo de verdad en una figurita de barro de las del Nacimiento, y voy echando alambre en vez de huesos, y dentro de un poco ya no me dolerá la carne, aunque me peguen o me pellizquen. Ojalá fuera verdad, ojalá fuera verdad. El rey Gaspar, la tía Gila hilando su copo, el mesonero que sólo tiene medio cuerpo porque está asomado a la ventana, cualquiera, hasta uno de los pastores bobos que se ríen comiendo sopas, debajo del angelito colgado del árbol, el de la pierna rota, aunque fuera. Qué le importaba a ella. Todavía tenía tiempo de meterse en el equipaje, en la caja de cartón azul con flores, y por la Navidad volverían a sacarla en la casa nueva, en la nueva ciudad, y ella se reiría y agitaría las manos para que la conociera Cecilia. Aquella noche tendría el don de hablar porque ha nacido el niño Jesús, y las dos se la pasarían entera hablando en secreto cuando todos se hubieran acostado. Cecilia pondría sus codos sobre las praderas de musgo, sobre los ríos de papel de plata y acercaría su oído a los pequeños labios de su amiga de barro. ¿Qué cosas tan maravillosas no podría contarle Paca en aquella noche, desde el minúsculo paisaje nevado de harina, cruzado de caminitos de arena, por donde todos los vecinos de las casitas de cartón circulaban en fiesta con cestas y corderos hacia la luz roja del portal? No le importaría a ella tener que estar todo el año metida en la caja azul esperando la Nochebuena.»

Estas cosas estaba pensando cuando oyó la bocina del camión que venía.

Los hombres eran cinco. Habían puesto una grúa en el balcón, donde estaba el saloncito de recibir, y por allí bajaban las cosas de más peso. Otras, más menudas o más frágiles, las bajaban a mano. Uno de los hombres, el más gordo, el que traía el volante, estaba abajo para recibir los muebles y aposentarlos en el interior del capitoné, que esperaba con las fauces abiertas como una inmensa, hambrienta ballena. Mientras uno hacía una cosa, el otro hacía otra. Casi no daba tiempo a verlo todo. Paca no se atrevía ni a moverse. Al principio subió por dos

veces al piso y había preguntado que si necesitaban algo; la primera ni siquiera le hicieron caso, la otra vez le dijeron que no. Prefirió no volver a subir, le resultaba insufrible ver la crueldad y la indiferencia con que arrancaban los muebles de su sitio y los obligaban a bajar por la ventana o por la escalera. Algunos dejaban su marca en la pared al despegarse, una sombra pálida, húmeda, como una ojera, como una laguna caliente.

Era increíble, portentoso, lo de prisa que trabajaban aquellos cinco hombres. Parecía cosa de magia que pudieran desmontar con tanta seguridad, en etapas medidas y certeras, una casa como aquella, que era todo un país lleno de historia, lleno de vericuetos y tesoros, que pudieran destruirlo, conquistarlo con tanta celeridad, sin dolor ni desequilibrio, sin apenas esfuerzo, sin detenerse a mirar la belleza de las cosas que se estaban llevando, sin que ninguna se les cayese al suelo. ¿Y el osito de felpa? ¿En qué bulto de aquéllos iría metido el osito de felpa? ¿Y aquella caja donde guardaba la abuela de Cecilia los retratos antiguos y las cintas de seda? Y tantísimos cuadros. Y los libros de cuentos... ¿Sería posible que hubiesen metido todos los libros de cuentos? }Peter Pan y Wendy, Alicia en el país de las maravillas}, cuentos de Andersen, de Grimm, de los caballeros de la Tabla Redonda, cuentos de Pinocho...Siempre había alguno tirado por el suelo, en los recodos más inesperados se escondían. Algo se tenían que dejar olvidado, era imposible que se acordaran de meterlo todo, todo, todo. En hora y pico, Dios mío, como quien no hace nada, con tanta crueldad.

Ya debía faltar poco. El hombre gordo encendió un cigarro, se puso en jarras y se quedó mirando a la chica aquella del traje de percal que parecía un pájaro mojado, que estaba allí desde el principio peladica de frío y miraba todo lo que iban sacando con los ojos pasmados y tristes como en sueños. Luego echó una ojeada a la plaza con cara distraída. Era una pequeña plaza provinciana con sus bocacalles en las esquinas y sus fuentes en el medio como miles de pequeñas plazas que el hombre gordo había visto. No se fijó en que tenía algunas cosas distintas; por ejemplo, un desnivel grande que hacía el asfalto contra los jardincillos del centro. Allí, los días de lluvia, se formaba un pequeño estanque donde venían los niños, a la salida del colegio, y se demoraban metiendo sus botas en el agua y esperando a ver a cuál de ellos le calaba la suela primero. Tampoco se fijó en la descarnadura de la fachada del rincón que tenía exactamente la forma de una cabeza de gato, ni en las bolas doradas que remataban las altas verjas de casa de don Adrián, uno que se aislaba de todos de tan rico como era, y en su jardín particular entraban las gigantillas a bailar para él solo cuando las fiestas de septiembre. Ni en el quiosco naranja, cerrado todavía a aquellas horas, con un cartel encima que ponía «La Fama», donde vendían pelotitas de goma, cariocas y tebeos, ni en el poste de la dirección prohibida, torcido y apedreado por los chiquillos. Se iba levantando, tenue, opaca y temblona, la blanca



mañana de invierno. Al hombre se le empezaban a quedar frías las manos. Se las sopló y le salía un aliento vivificador de tabaco y aguardiente; se las frotó una con otra para calentarse.

«Hoy no va a levantar la niebla en todo el día —pensó—. A ver si acaban pronto éstos. Desayunaremos por el camino.» Y sentía una picante impaciencia, acordándose del bocadillo de torreznos y los tragos de vino de la bota.

En este momento salían del portal dos de los hombres con unos líos y unos cestos; se tropezaron con la chica del traje de percal.

—Pero, ¿te quieres quitar de en medio de una vez?

Y ella les miró torvamente, casi con odio, y retrocedió sin decir una palabra.

—¿Falta mucho? —preguntó el hombre gordo.

—Queda sólo un sofá. Ahora lo manda Felipe y ya cerramos.

Bajaba por la grúa el sofá verde, el del cuarto de jugar, que tenía algunos muelles salidos.

Bajaba más despacio que los otros muebles, a trancas, a duras penas, tieso y solemne como si cerrara la marcha de una procesión. Cuando llegó a la acera, Paca se acercó con disimulo y le acarició el brazo derecho, el que estaba más cerca de la casa de muñecas, en la parte de acá, según se entraba, despeluchado y viejo a la luz del día, que había sido su almohada muchas veces. Y retiró la mano con vergüenza, como cuando vamos a saludar a un amigo en la calle y nos damos cuenta de que lo hemos confundido con otro señor.

«Parecía que estaba muerto, Dios mío, parecía una persona muerta», fue lo último que pensó Paca. Y se quedó dándole vueltas, terca, estúpidamente, a esta sola idea, repitiéndola una y otra vez como un sonsonete, clavada en el asfalto durante un largo rato todavía, sin apartar los ojos de aquella mancha negra de lubricante que había dejado el camión al arrancar.

No vino la carta de Cecilia, pero llegó, por lo menos, la primavera.

Aquel año Paca había creído que el invierno no se iba a terminar nunca, ya contaba con vivir siempre encogida dentro de él como en el fondo de un estrecho fardo, y se alzaba de hombros con indiferencia. Todos los periódicos traían grandes titulares, hablando de ventiscas y temporales de nieve, de ríos helados, de personas muertas de frío. La madre, algunas noches, leía aquellas noticias al calor del raquítico brasero, suspiraba y decía: «Vaya todo por Dios.» Leía premiosamente, cambiando de sitio los acentos y las comas, con un tonillo agudo de colegio. A Paca le dolía la cabeza, tenía un peso terrible encima de los ojos, casi no los podía levantar.

—Madre, este brasero tiene tufo.

—Qué va a tener, si está consumido. ¿También hoy te duele la cabeza? Tú andas mala.

Se le pusieron unas fiebre-cillas incoloras y tercas que la iban consumiendo, pero no la impedían trabajar. Cosa de nada, fiebre escuálida, terrosa, subterránea, fiebre-cilla de pobres.

Un día fue con su madre al médico del Seguro.

—Mire usted, que esta chica no tiene gana de comer, que le duele la cabeza todos los días, que está como triste...

—¿Cuántos años tiene?

—Va para catorce.

—Vamos, que se desnude.

Paca se desnudó mirando para otro lado; le temblaban las aletas de la nariz. El médico la auscultó, le miró lo colorado de los ojos, le golpeó las rodillas, le palpó el vientre. Luego preguntó dos o tres cosas. Nada, unas inyecciones de Recal, no tenía nada. Era el crecimiento, el desarrollo tardío. Estaba en una edad muy mala. Si tenía algo de fiebre podía acostarse temprano por las tardes. En cuanto viniera el buen tiempo se pondría mejor. Que pasara el siguiente.

Todas las mañanas, cuando salía a barrer el portal, Paca miraba con ojos aletargados el anguloso, mondo, desolado esqueleto de los árboles de la plazuela, que entre sus cuernos negros y yertos enganchaban la niebla en delgados rasgones, retorciéndola, desmenuzándola, dejándola ondear, como a una bufanda rota. Y sentía el corazón acongojado. Parecían los árboles palos de telégrafo, espantapájaros. Palos muertos, sin un brote, que se caerían al suelo.

«Si viniera la primavera me pondría buena —pensaba—. Pero qué va a venir. Sería un milagro.»

Nunca había habido un invierno como aquél; parecía el primero de la tierra que iba a durar siempre, como por castigo. No vendría la primavera como otras veces; aquel año sí que era imposible. Tendría que ser un milagro.

«Si los árboles resucitaran —se decía Paca, como empeñándose en una importante promesa—, yo también resucitaría.»

Y un día vio que, durante la noche, se habían llenado las ramas de granitos verdes, y otra mañana oyó, desde las sábanas, pasar en tropel dislocado y madrugador a los vencejos, rozando el tejadillo del patio, y otro día no sintió cansancio ni escalofríos al levantarse, y otro tuvo mucha hambre. Salió ensordecida y atónita a una convalecencia perezosa, donde todos los ruidos se le quedaban sonando como dentro de una campana de corcho. Había crecido lo menos cuatro dedos. Se le quedó corto el traje y tuvo que sacarle el jaretón. Mientras lo descosía se acordaba de Cecilia. Si ella estuviera se habrían medido a ver cuál de las dos estaba más alta. Casi todos los años se medían por aquellas fechas. Cecilia se enfadaba porque quería haber

crecido más, y le agarraba a Paca los pies descalzos, se los arrimaba a la pared: «No vale hacer trampas, te estás empinando». Apuntaban las medidas en el pasillo de atrás, en un saliente de la pared, al lado del armario empotrado. Escribían las iniciales y la fecha y algunas veces el lápiz rechinaba y se desconchaba un poquito la cal. Ahora habían tirado aquella pared, lo andaban cambiando todo. Estaba el piso lleno de albañiles y pintores, porque en junio venían los inquilinos nuevos.

La primavera se presentó magnífica. Por el patio del fondo se colaba en la portería desde muy temprano un paralelogramo de luz apretado, denso, maduro. A Paca le gustaba meterse en él y quedarse allí dentro quietecita, con los ojos cerrados, como debajo de una ducha caliente. En aquella zona bullían y se cruzaban los átomos de polvo, acudían a bandadas desde la sombra, coleaban, nadaban, caían silenciosamente sobre los hombros de Paca, sobre su cabeza, se posaban en una caspa finita. Algunas veces, los días que ella tardaba un poco más en despertarse, el rayo de sol la venía a buscar hasta el fondo de la alcoba y ponía en sus párpados cerrados dos monedas de oro que se le vertían en el sueño. Paca se levantaba con los ojos alegres. Todo el día, mientras trabajaba en la sombra, le estaban bailando delante, en una lluvia oblicua de agujas de fuego, los pececillos irisados que vivían en el rayo de sol.

La portería era una habitación alargada que tenía el fogón en una esquina y dos alcobas pequeñas mal tapadas con cortinillas de cretona. A la entrada se estrechaba en un pasillo oscuro y al fondo tenía la puerta del patio por donde entraba la luz. El suelo era de baldosines colorados y casi todos estaban rotos o se movían. Había en la habitación un armario, con la foto de un militar metida en un ángulo entre el espejo y la madera, cuatro sillas, la camilla, los vasares de encima del fogón y la máquina de coser, que estaba al lado de la puerta del patio y era donde daba el sol lo primero, después de bajar del calendario plateado, que tenía pintada una rubia comiendo cerezas.

Cuando Paca era muy pequeña y todavía no sabía coser a la máquina, miraba con envidia la destreza con que su madre montaba los pies sobre aquella especie de parrilla de hierro y los columpiaba para arriba y para abajo muy de prisa, como galopando. Aquel trasto que sonaba como un tren y que parecía un caballejo gacho y descarnado, fue durante algún tiempo para ella el único juguete de la portería. Ahora volvía a mirar todas estas pobres y vulgares cosas a la luz de aquella rebanada de sol que las visitaba cotidianamente para calentarlas.

Por las tardes, la señora Engracia sacaba una silla a la puerta de la casa y se sentaba allí a coser con otras mujeres. Paca también solía ponerse con ellas. Las oía hablar sin pensar en nada, sin enterarse de lo que estaban diciendo. Se estaba a gusto allí en la rinconada, oyendo los gritos de los niños que jugaban en medio de la calle, en los jardines del centro. Saltaban en

las puntas de los pies, se perseguían, agitando sus cariocas de papel de colores, que se lanzaban al aire y se enganchaban en los árboles, en los hierros de los balcones; hormigueaban afanosos para acá y para allá, no les daba abasto la tarde. Levantaban su tiempo como una antorcha y nunca lo tenían lleno. Cuando el cielo palidecía, los mayores les llamaban por sus nombres para traerlos a casa, para encerrarlos en casa, les pedían por Dios que no gritaran más, que no saltaran más, que se durmieran. Pero siempre era temprano todavía y la plaza empezaba a hacerse grande y maravillosa precisamente entonces, cuando iba a oscurecer y el cielo se llenaba de lunares, cuando se veían puntas rojas de cigarro y uno corría el riesgo de perderse, de que viniera el hombre negro con el saco a cuestas. A aquellas horas de antes de la cena, algunas niñas pobres del barrio —la Aurora, la Chatí, la Encarna— salían a saltar a los doubles con una soga desollada. Le decían a Paca: «¿Quieres jugar?», pero ella casi nunca quería, decía que estaba cansada.

—Ya estoy yo grandullona para andar saltando a los doubles —le explicaba luego a su madre.

Una mañana vino el cartero a mediodía y trajo una tarjeta de brillo con la fotografía de una reina de piedra que iba en su carro tirado por dos leones. Paca, que cogió el correo como todos los días, le dio la vuelta y vio que era de Cecilia para las niñas del segundo. Se sentó en el primer peldaño de la escalera y leyó lo que decía su amiga. Ahora iba a un colegio precioso, se había cortado las trenzas, estaba aprendiendo a patinar y a montar a caballo; tenía que contarles muchas cosas y esperaba verlas en el verano. Luego, en letra muy menudita, cruzadas en un ángulo, porque ya no había sitio, venían estas palabras: «Recuerdos a Paca la de abajo».

Paca sintió todo su cuerpo sacudido por un violento trallazo. A la puerta de los ojos se le subieron bruscamente unas lágrimas espesas y ardientes, que parecían de lava o plomo derretido, y las lloró de un tirón, como si vomitara. Luego se secó a manotazos y levantó una mirada brava, limpia y rebelde. Todo había pasado en menos de dos minutos. Entró en la portería, abrió el armario, buscó una caja de lata que había sido de dulce de membrillo, la abrió y sacó del fondo, de debajo de unos carretes de hilo de zurcir, un retrato de Cecilia disfrazada de charra y unas hojas escritas por ella, arrancadas de aquel cuaderno gordo con tapas de hule. Lo rompió todo junto en pedazos pequeños, luego en otros pequeñísimos y cada uno de aquéllos en otros más pequeños todavía. No se cansaba de rasgar y rasgar, se gozaba en hacerlo, temblaba de saña y de ira. Se metió los papeles en el hueco de la mano y apretaba el puño contra ellos hasta hacerse daño. Luego los tiró a un barreño que estaba lleno de mondas de patata. Se sintió firme y despierta, como si pisara terreno suyo por primera vez, como si hubiera mudado de piel, y le brillaban los ojos con desafío. Paca la de abajo, sí, señor; Paca la de abajo, la hija de la portera. ¿Y qué? ¿Pasaba algo con eso? Vivía abajo, pero no estaba debajo de nadie. Tenía sus

apellidos, se llamaba Francisca Fernández Barbero, tenía su madre y su casa, con un rayo de sol por las mañanas; tenía su oficio y su vida; suyos, no prestados, no regalados por otro. No necesitaba de nadie; si subía a las casas de los otros era porque tenía esa obligación. Como ahora, a llevar el correo del mediodía.

Salió al portal con la tarjeta y echó por la escalera arriba. En el primer rellano se encontró con Adolfo, el chico del zapatero, que bajaba con unas botas en la mano.

—Adiós, Paca. Dichosos los ojos. ¿Dónde te metes ahora?

Ella se quedó muy confusa, no entendía.

—¿Por qué dices «ahora»?

—Porque nunca te veo. Antes venías muchas veces a esconderte al taller con las otras chicas cuando jugabais al escondite...

Paca le miró con los ojos húmedos, brillantes, y parecía que los traía de otra parte, como fruta recién cogida.

—¡Ah, bueno! Dices antes, cuando yo era pequeña.

—Es verdad —dijo Adolfo, y la miraba—. Te has hecho una mujer. ¡Qué guapa estás!

La miraba y se sonreía. Tenía los dientes muy blancos y una pelusilla negra en el labio de arriba. Paca se azaró.

—Bueno, me subo a llevar este correo.

El chico la cogió por una muñeca.

—No te vayas, espera todavía. Que nos veamos, ¿quieres? Que te vea alguna vez. Me acuerdo mucho de ti cuando oigo a las chicas jugar en la plaza y creo que vas a venir a esconderte detrás de mi silla. Dime cuándo te voy a ver.

A Paca le quemaban las mejillas.

—No sé, ya me verás. Suelta, que tengo prisa. Ya me verás. Adiós.

Y se escapó escaleras arriba. Llegó al segundo, echó la tarjeta de Cecilia por debajo de la puerta (ni siquiera se acordaba ya de la tarjeta), siguió subiendo. Quería llegar arriba, a la azotea, donde estaban los lavaderos, y asomarse a mirar los tejados llenos de sol, los árboles verdes, las gentes pequeñas que andaban —«tiqui, tiqui»— meneando los brazos, con su sombra colgada por detrás. Se abrió paso entre las hileras de sábanas tendidas. Vio a Adolfo que salía del portal y cruzaba la plaza con la cabeza un poco agachada y las botas en la mano. Tan majo, tan simpático. A lo mejor se iba triste. Le fue a llamar para decirle adiós. Bien fuerte. Una..., dos... y tres: «¡¡Adolfooooo!!», pero en este momento empezaban a tocar las campanas de la iglesia de enfrente y la voz se le fue desleída con ellas. El chico se metió en su portalillo, como en una topera. A lo mejor iba pensando en ella. A lo mejor le reñían porque había tardado.

Sonaban y sonaban las campanas, levantando un alegre vendaval. A las de la torre de enfrente respondían ahora las de otras torres. Las campanadas se desgajaban, se estrellaban violentamente. Paca las sentía azotando su cuerpo, soltándose gozosas por toda la ciudad, rebotando despiadadamente contra las esquinas: «Tin—tan, tin—tan...».

Le había dicho que era guapa, que la quería ver. Había dicho: «Cuando venías a esconderte con las otras chicas», ni siquiera se había dado cuenta de que iba siempre con la misma, con la niña más guapa de todas. Él sólo la había visto a ella, a Paca la de abajo, era a ella a quien echaba de menos, metidito en su topera. «Que te vea alguna vez —tin—tan, tin—tan—, que te vea alguna vez.»

Arreciaba un glorioso y encarnizado campaneó, inundando la calle, los tejados, metiéndose por todas las ventanas. Más, más. Se iba a llenar todo, se iba a colmar la plaza. Más, más —tin—tan, tin—tan—, que sonaran todas las campanas, que no se callaran nunca, que se destruyeran los muros, que se vinieran abajo los tabiques y los techos y la gente tuviera que escapar montada en barquitos de papel, que sólo se salvaran los que pueden meter sus riquezas en un saquito pequeño, que no quedara en pie cosa con cosa.

Sonaban las campanas, sonaban hasta enloquecer: «Tintan, tin—tan, tin—tan...».

*Balneario de Alzola, agosto de 1953.*

## 2.1. Traducción del texto literario: *Mala odozdo*

Je li moglo proći sat vremena otkad je došao kamion za selidbu? Došao je vrlo rano, dok se cijelim sanjivim i uspavanim malenim trgom iznova provlačila tek blaga i bojažljiva svjetlost novoga, zlaćanoga dana; dok su se čuli samo mlaz fontane i zvonjava prvih zvona koja su zvala na misu; dok smetlari još nisu izašli omesti jutro svojim sporim, ogromnim metlama, kojima su pometali opuške, zupce češljeva, potkove, suho lišće, štapiće, sićušne komadiće pisma rastrganoga u navali bijesa, otpale gumbe, pseći izmet, omote bombona sa slikom ribiza, kupove laganih, bijelih mucica koje su letjele kad bi ih se dodirnulo i bježale bi sakriti se u strehe, u otvore žljebova. Tisuće i tisuće malenih stvari koje su se miješale kako bi zajedno umrle, koje su se slijevale u kola kao u jamu.

Ukočeni, krmeljivi smetlari, čiji su glasovi zvučali kao da dolaze iz spilje, bili su zadušeni da jutro probude i da ga pokrenu, da nježnomu, nedirnutom jutru bace prvi zalogaj; poslije su brzo pobjegli, skrivajući svoja lica, koja gotovo nitko nije uspijevaao vidjeti. »Već je svanulo«, govorili su si iz kreveta bolesnici, oni koji su patili od nesanice, oni nemirni zbog neke brige, oni koji su se bojali da bi ih u tami mogla iznenaditi smrt, kad su čuli da metle smetlarâ grebu po asfaltu. »Već ima ljudi na ulici. Ma, da se zaderem, čuli bi me kroz otvoren prozor. Već izlazi sunce. Više nisam sam.« I na kraju su zaspali, kao zaštićeni, osjećajući kako se dan rađa iza njihovih leđa.

Veliki kamion približio se pločniku, vozeći unazad, polako kočeci, a neki je mali čovjek, odjeven u plavi kombinezon, iskočio van te rukom usmjeravao onoga za volanom:

– Hajde! Još malo unazad, još samo malo. Tako! Dobro!

Zatim je kamion ostao parkiran ispod balkona, spustili su se i drugi muškarci, otvorili su stražnja vrata, izvadili užad i košare, stupove za dizalicu. Tada se još uvijek činilo da se ništa važno neće dogoditi. Muškarci su se protezali, izmijenili koju riječ, mirno popušili cigaretu prije nego su se bacili na posao. No poslije je sve išlo tako brzo... Možda čak nije prošlo ni sat i pol. Kad su stigli, zvonjavom se najavljivala misa u crkvi preko puta, golemoj i užasno hladnoj, u kojoj se smrzneš od hladnoće, u kojoj su sveci podignuti kao na pijedestalima od bajamovca. Vjerojatno je to bila jedna od prvih misa, možda ona u pola osam. Poslije se zvonjavom ponovno pozivalo na sljedeću misu. Pa još jednom. Malo više od sat vremena. Zapravo su se ti muškarci prilično žurili.

»Da zaspim«, mislila je Paca. »Jedan se sat sna ni ne osjeti. Da zaspim. Odnijeli bi sve, a da ja to nisam posljednji put vidjela.« Naravno, kako bi bila zaspala kad se uvijek budila rano,

a ako i ne bi, probudili bi je. No provela je noć budna zbog te brige, pogledom uperenim prema gore, moleći Očenaše, kao i kad je umro Eusebio, bratac, pa su nad njime bdjeli. Tri je puta ustala i na prstima, kako je majka ne bi čula, bosa izašla u dvorište i gledala u nebo. No zvijezde se nisu povukle, i dalje su kipjele, vječito u svojoj udaljenoj, nedostižnoj zabavi, namigujući si, izvodeći grimase i šaljući si svjetlosne signale, dobacujući se malim i nemirnim bljeskovima svjetlosti, odbljescima koji se odbijaju od majušnih zrcala.

Cecilia je govorila da na zvijezdama žive vile, da nikada ne ostare. Da su zvijezde maleni svjetovi veličine garderobe, tu negdje, i u obliku kočije. Svaka vila vodi svoju zvijezdu držeći je za uzde, tjerajući je da galopira i galopira nebom, koje je beskrajna plava livada. Vile žive ležeći u svojoj kočiji među cvijećem srebrna sjaja, među resicama i srebrnim trakicama, i nijedna ne zavidi drugoj. Međusobno razgovaraju, a dok to rade ili dok pjevaju svoje pjesme, iz usta im izlazi srebrna svjetlost koja se isprepliće i raspršuje po svim zvijezdama kao kiša šećernoga praha te se vidi sa Zemlje za vedrih noći. Zagledaš li se katkad pažljivo u neku zvijezdu moleći je za nešto, ona padne, što zapravo znači da se vila spustila na Zemlju da bi nam pomogla. Kad se vile spuste na Zemlju, preruše se u staričice zato što bi ih u protivnome ljudi čudno gledali i mislili da su iz cirkusa.

Cecilia je prepričavala lijepe stvari. Jedne je sanjala, druge izmišljala, treće čitala u knjigama. Paca je mislila da vile zasigurno imaju ruke identične Cecilijinima, takvu bijelu i ružičastu kožu, tako zaobljene nokte i tako nježne, tako dražesne prste, koji katkad kao da su plesali po zraku. Paca, koja se bila naviknula na razmišljanje o čudesnim stvarima, vjerovala je da Ceciliji, dok govori, iz ruku izlaze ptice, neke čudne i velike ptice koje ispunjavaju zrak. Jednoga joj je dana to rekla, a ona ju je upitala:

– A da? Zaista? – te se oholo nasmijala, onako svisoka.

Paca i Cecilia bile su prijateljice, prepričavale su si svoje priče i snove, svoje doživljaje svega. Ono što im se činilo najvažnijim, Cecilia bi zapisivala u bilježnicu s nepromočivim koricama, koju je skrivala u kutiji oslikanoj lutkicama. Paca je obično sanjala sive krugove, uginule ovčice, veličanstvene ponore, zapečaćene kuće, vlakove koji su prolazili, ne povevši je. Trudila se izmisliti radnju s dobrim krajem, a njezine su priče bile monotone i nespretne, riječi su joj se gubile kao u mračnome tunelu.

– No, dobro. A poslije, što se dogodilo? – prekidała ju je Cecilia, progoneći je svojim plavim, nestrpljivim pogledom svisoka.

– Ništa. Nije se dogodilo ništa. Ispričaj ti svoju priču. Tvoja je puno ljepša.



Nije joj smetalo dići ruke od svega, ostaviti svoju priču u neredu, zbunjujuću, da na neki način visi u zraku. Ona je više od svega voljela slušati svoju prijateljicu. Čak i kad je šutjela, činilo joj se da je sluša, jer je uvijek čekala da ponovno nešto kaže. Slušala ju je širom otvorenih očiju. Satima. Godinama i stoljećima. Tko zna koliko. Vrijeme je bilo drukčije, prolazilo je na neki drugi način kada su njih dvije bile zajedno. Već su mogle provesti gotovo cijelo popodne šuteći; Cecilia bi crtala ili pisala zadaću, jer Paci nikada nije bilo dosadno.

– Mama, ne dođe li Paca gore, ne mogu učiti.

– Ne govori gluposti. Ometat će te.

– Ne, ne, sve radim bolje kad je ona sa mnom. Nikad mi ne smeta. Daj da dođe gore, mama.

Zvali su je kroz dvorišni prozor:

– Paca! Paca! Gospođa Engracia, može li Paca doći gore nakratko?

Ona je istoga trenutka htjela baciti ono čime se bavila i pobjeći gore po stepenicama.

– Čekaj malo, kćeri. Završi s pranjem. Neka čekaju. Nismo mi njihove sluškinje. – govorila je majka.

Majka je puno puta prigovarala. Nije htjela da Paca tako često odlazi k njima.

– Nemoj više ići, osim kad te budu zvali, jesi li čula? Da poslije ne bi govorili da se namećeš, ne nameći se. Znam ja dobro tu »gospodu«. Samo kad te budu zvali, jasno?

– Da, majko, dobro.

Gospođa Engracia bila je vitka i imala je vrlo blijedo lice, poput usirenoga mlijeka, te bradavicu na nosu koja je izgledala kao mjehurić od sapunice koji samo što se ne raspukne. U slobodno je vrijeme šivala za druge; vezla je, izrađivala gaćice i spavaćice. Paca je od nje naslijedila velike, vješte ruke, sposobne za svaki posao i mirne, tihe pokrete.

Dok je Cecilia crtala ili pisala zadaću iz gramatike i francuskoga, ona joj je šivala odijelca za lutke, izrezivala joj bubamare iz papira, prala lončiće, dovodila u red police i knjige. Sve to ne radeći nikakvu buku, kao da i nije tamo. Mjerila je dužinu tjedana prema vremenu koje je provodila sa Cecilijom pa su joj tako djelovali kraćima ili duljima. Ostalo vrijeme, ono provedeno u poslu s majkom, radeći u njihovu stanu dok nje nije bilo, u pranju, čišćenju i jelu, u obavljanju poslova, potisnula bi duboko u sebe, bez puno razmišljanja. Nije patila jer to joj se vrijeme nije činilo njezinim. Vodila je dva različita života: jedan svakidašnji, uvijek isti, koji su svi vidjeli, koji bi detaljno, ne griješeći gotovo ni u čemu, mogao prepričati svaki susjed, bilo koji od poznanika s maloga trga. I drugi, samo njezin, onaj pravi, jedini koji je bio bitan. Dakle, kad bi je majka grdila ili kad bi joj se neki posao učinio teškim, tješila bi se razmišljajući

kako te stvari zapravo ne trpi ona, nego ona druga Paca, ona lažna, koju je nosila izvana poput maske.

Jedne je noći Cecilijina majka rekla svom mužu:

– Brine me mala, Eduardo. Uskoro će napuniti jedanaest godina, a sva je divlja. Vrlo skoro bit će gospođica, žena. A vidiš, nju jedino zabavlja cijeli dan provoditi ondje s kućepaziteljičinom malom. To je prestrašno. U redu je da koji put dođe gore, ali zamisli kakvo je to prijateljstvo za Ceciliju, što će naučiti.

Cecilijinu se ocu spavalo i okrenuo se s druge strane kreveta.

– Ženo, meni se ona čini dobrom curom. – rekao je zatvorenih očiju. – Vidiš kako se brinula o njoj dok je imala tifus.

Cecilijina se majka uspravila:

– Ali, Eduardo! Nevjerojatno je da si tako nemaran. Kakve to veze ima s ovim? Sve ima svoju mjeru. Dosad je i meni bilo svejedno. Ali Cecilia ima jedanaest godina, daj, shvati! Ne očekuješ valjda da, kad je se uvede u društvo, izlazi s Pacom odozdo?

– Da, da, naravno. Ništa, kako ti želiš. Neka se i druge djevojčice dođu igrati s njom. Kćeri tvoje rođakinje, liječnika koji živi na drugome katu...

– Ja tu gospodu ne poznajem.

– Poznajem ja oca. Reći ću mu.

Cecilia to isprva nije htjela. Njezine su rođakinje bile glupe, a u liječnikove kćeri nije imala povjerenja. Ni jedne ni druge nisu ništa razumjele. Nije se znala igrati s njima. Plakući je to rekla majci.

– No dobro, kćeri, u redu. Doći će i Paca gore. Ne uzbuđuj se.

Cecilijine nove male prijateljice dolazile su na užinu mnogih popodneva, a u drugim bi prilikama ona išla k njima. Uvijek su si predlagale igre, ali nijednu nisu izmišljale. Slijepoga miša, obitelji, skrivača, *Čovječe, ne ljuti se*. Igrale su ih naizmjenice, poslije su se dosađivale pa bi se pitale: »A što ćemo sada raditi?«. U drugim prigodama razgovarale su o dečkima koji su im se sviđali i koje su uglavnom bile upoznale na ljetovanjima. U jednoj od igara zapisivale bi nazive različitih muških službi i zanimanja na dugačku traku papira koju bi namotale kako bi vidjele što će koju dopasti kada bi povukle komadić s vrha. Jedne bi dobile mornara, druge pak inženjera, i baš za toga bi se udale. Kad je bila s njima, Paca se nikada nije htjela igrati te igre.

Jednoga je dana jedna od rođakinja rekla Ceciliji:

– Ne znam kako možeš biti tako dobra prijateljica s onom curom odozdo, tako je dosadna. Kad dođe, stalno izgleda ljuta.

– Nije ljuta – odgovorila je Cecilia – i nije dosadna, stvarno je dobra.

– Ah, draga! Možda i je dobra, ali je jako antipatična.

Neki joj je dan gospodin Elías, učitelj, zadao da napiše sastavak. Trebala je prijateljici napisati pismo s plaže, u kojemu će joj prepričati čime se bavi, pitati je što radi te poslati pozdrave njezinim roditeljima. Cecilia nije oklijevala. Napisala je »Gospođica Francisca Fernández« i započela je pismo kao da je za Pacu. No, dok je pisala, osjećala je nelagodu koju nije znala objasniti. I nakon što joj je ispričala kako je more ogromno i prekrasno te kako je išla na izlete lađom, kad je stigla do onoga »A kako si ti, kako je tebi tamo?«, kad se već trebala oprostiti i spomenuti pozdrave, sjetila se gospođe Engracije i posramila se. Činilo joj se da se ruga. Istrgnula je list iz bilježnice i prepisala pismo, no uputila ga je Manoliti s drugoga kata.

Otkad su dolazile druge djevojke, Paca je gore išla kasnije, i to onda kada bi uopće išla, jer katkad je se nisu sjetile pozvati. Igrale su se u stražnjoj sobi, u kojoj su bili zeleni naslonjač, ploča, dva ormara s knjigama i mnogo polica s lutkama i sitnicama. Izlazile su i na hodnike. Kuća je imala tri hodnika, dva usporedna i jedan kraći koji ih je spajao, raspoređenih u obliku slova H. U prednji su išle samo koji put kako bi se skrile iza škrinje, šutke koračajući; no to gotovo nikada nije pomagalo zato što su se ondje nalazile sobe odraslih pa se nije moglo bučiti. Taj je hodnik bio odvojen od drugih dvaju baršunastom zavjesom s kićankama. Negdje oko devet dolazili su po rođakinje i cure s drugoga kata. Sluškinja im je odijevala kapute te uređivala kosu. Cecilia je izlazila s njima te su ulazile u maleni dnevni boravak kako bi se oprostile od roditelja. Paca je ostajala sama iza zavjese, gledajući crvenkasti sjaj koji je izlazio kroz pritvorena vrata. Ondje su vjerojatno bila gospoda koja su čitala, pušila, razgovarala o putovanjima. Čuo se smijeh djevojčica, poljupci koje su im davali. Prije negoli bi opet izašle, ona bi često šmugnula u prizemlje poput sjene, ne pozdravljajući nikoga.

Počela je priželjkivati da se vrijeme proljepša da se idu igrati van, na ulicu. Na malenome trgu imala je više prilika da bude sa Cecilijom, a da nije morala ići k njoj, a i na ulici su igre bile slobodnije, veseliije: bacale su kolute o klin, preskakivale uže, igrale se skrivača, pjevale su, trčale, skakale, bez straha da će nešto slomiti. Mogle su pobjeći od ostalih djevojčica. Primile bi se za ruke i išle se sakriti zajedno. Paca je znala za jedno vrlo dobro mjesto koje im nikada nisu otkrile – postolarevu radnju. Sakrivale su se iza stolca šegrtu Adolfa, Pacina poznanika. On ih je i sâm prikriivao i gledao kroz vrata i govorio im kada mogu izaći a da ih ne vide, odnosno kad su neku od djevojčica već pronašle. Tako ih nikada nisu pronalazile i to im je davalo mnogo vremena za razgovor.

One noći, gledajući zvijezde, na kojima žive vile koje nikada ne stare, Paca se sjetila Cecilije i plakala. Preselila se u drugu kuću, u drugi grad. Tako je to u životu. A ona, što će ona sada? Nije se mogla čak niti oprostiti u posljednji tren. Iskoristivši to što je njezin ujak došao

autom, Cecilia je iznenada otišla dva dana prije, ujutro, dok je ona imala posla. Dosta se zadržala, ali Cecilia je ipak mogla pričekati da se pozdrave. A možda i nije, možda se njezinu ujaku žurilo, tko zna.

– Pozdravite mi Pacu, već ću joj ja pisati – rekla je gospođi Engraciji na odlasku.

Kad se vratila, Paca je navaljivala, preklinjala ju je ozbiljnih očiju:

– Molim te, sjeti se što ti je rekla da mi kažeš. Reci mi točno tim riječima.

– Da će ti pisati, samo je to rekla.

Gospođa je cijeli sljedeći dan provela kupeći stvari iz stana. Poslije je i sama otišla. Ona se nije usudila otići gore.

Gledajući zvijezde, Paca je osjećala velik nemir. Što bi mogla moliti vile? Možda, nakon što je Cecilia otišla, više nema ni vila. Ili, iako ih je i bilo, možda nisu dobro razumjele što ih je htjela zamoliti, ako to Cecilia najprije nije objasnila. Željela je tako komplicirane stvari. Sjetila se sličice koju je vidjela u nekoj priči, o djevojčici koja je plakala jer je bila izgubila svoje crvene cipelice. A ona, što je ona izgubila? Kako će to moći objasniti? Noge su je zeble. Zatvorila je oči, a iznutra su je boljale zvijezde. Od silnoga gledanja u njih, sve su joj ušle u oči, pekle su je poput zrnaca pijeska.

Kada se treći put vratila u krevet, malo je zaspala, a glavu je zavukla u plahte. Sanjala je da ona i Cecilia žive usred šume u staklenoj kući dugačkoj poput staklenika; bile su odjevene u plavu koprenu i mogle su činiti čuda.

No poslije je izgubila svoj štapić i ostala je suha, suha kao da je od gline. I bila je glinena figurica. Cecilia joj je govorila: »Više ne služiš ničemu« i bacila ju je u rijeku. I ona je na leđima plutala tokom rijeke, raširenih i iskrivljenih nogu, jer je postala kralj Gašpar, onaj koji je nazočio Isusovu rođenju.

Njezina je majka ustala kako bi, kao i svakoga utorka, otišla u predgrađe te joj je rekla:

– Paca, idem, jesi li čula? Ustani, da budeš spremna kad dođu ovi za selidbe. Dat ćeš im ključ, dobro? Ostavit ću ga na istome čavlu kao i inače.

Paca je ustala ozebla, s jakim bolovima u vratu od lošega držanja i s teškom knedlom u grlu. Bio je to čvor gruboga, napetog užeta, koje se protezalo kroz unutrašnjost svih njezinih zglobova, čineći ih užasno napetima. Osjećala je u svojem tijelu tvrdoću uštirkanе tkanine, tvrdoću potplata ili žice za ribanje. »Možda se«, pomislila je, »stvarno pretvaram u glinenu figuricu s Isusova rođenja, i imam žice umjesto kostiju, pa me uskoro neće boljeti meso, makar me udarali ili štipali. Da je to barem istina, da je bar istina. Kralj Gašpar, teta Gila koja prede svoje klupko, gostioničar koji ima samo pola tijela jer se naginje kroz prozor, ma bilo tko, čak i jedan od glupih pastira koji se smiju dok jedu juhu, ispod anđelčića koji visi na drvcu, onaj sa

slomljenom nogom, kad bi bar bilo tako. Nije je bilo briga. Još je imala vremena smjestiti se u prtljagu, u plavu kartonsku kutiju s cvijećem, i za Božić bi je ponovno izvadili u novoj kući, u novome gradu, a ona bi se smijala i mahala rukama kako bi je Cecilia uočila. Te bi noći imala dar govora jer se rodio mali Isus pa bi je njih dvije cijelu provele potajno razgovarajući nakon što bi svi već legli. Cecilia bi položila laktove na livade od mahovine, na rijeke od srebrnoga papira te bi približila svoje uši usničicama svoje glinene prijateljice. Koje bi joj to čudesne stvari Paca mogla ispričati te noći s minijaturnoga krajolika prekrivenoga snijegom od brašna, ispresijecanoga pješćanim puteljcima kojima su svi susjedi iz kartonskih kućica, slaveći, s košarama i janjcima, prolazili prema crvenomu svjetlu iz predvorja? Ne bi joj smetalo da cijelu godinu mora provesti u plavoj kutiji čekajući Badnjak.«

O tim je stvarima razmišljala kad je začula trubu kamiona koji je došao.

Bilo je pet muškaraca. Postavili su dizalicu na balkon gdje je bio salon za primanje gostiju i njome su spuštali teže stvari. Druge stvari, one manje ili osjetljivije, spuštali su ručno. Jedan od muškaraca, onaj najdeblji, koji je bio za volanom, bio je dolje kako bi dočekaio namještaj i smjestio ga u unutrašnjost kamiona, koji je čekao s razjapljenim raljama poput ogromnoga, gladnog kita. Dok je jedan radio jedno, drugi se bavio nečim drugim. Gotovo da i nije bilo vremena da se sve vidi. Paca se nije usuđivala niti pomaknuti. Na početku se dvaput popela u stan i pitala trebaju li što; prvi se put nisu niti obazirali na nju, a drugi su joj put odgovorili da ne trebaju. Odlučila je više ne ići gore, činile su joj se nepodnošljivima okrutnost i ravnodušnost kojima su čupali namještaj s njegova mjesta i grubo ga spuštali kroz prozor ili stepeništem. Neki su komadi ostavljali svoj trag na zidu kad su ih odmakli, blijedu, vlažnu sjenu, poput podočnjaka, poput toploga jezera.

Bilo je nevjerojatno i čudesno kojom su brzinom radila ona petorica. Činilo se čarobnim što kuću poput ove, koja je bila cijela jedna država s bogatom prošlošću, puna prečaca i skrivenoga blaga, mogu razmontirati s takvom sigurnošću, u odmjeranim i točnim razmacima, da je mogu uništiti, osvojiti takvom brzinom, bez boli ili rastrojenosti, gotovo bez truda, a da se ne zaustave kako bi promotрили ljepotu stvari koje su iznosili, a da im nijedna ne padne na pod. A plišani medvjedić? U koji će od onih paketa staviti plišanoga medvjedića? A ona kutija u kojoj je Cecilijina baka čuvala starinske portrete i svilenu vrpču? I tolike slike. I knjige pripovijetki... Je li moguće da su stavili sve knjige pripovijetki? Petra Pana i Wendy, Alisu u zemlji čudesa, Andersenove bajke, bajke braće Grimm, Vitezove okrugloga stola, priče o Pinokiju... Uvijek bi koja bila bačena na pod, skrivale su se u najneočekivanijim zakucima. Nešto su morali zaboraviti, nemoguće je da su se sjetili staviti sve, sve, sve. Za sat i nešto sitno, Bože moj, samo tako, tako okrutno.

Mora da je nedostajalo još samo malo. Debeli je čovjek zapalio cigaretu, podbočio se te i dalje gledao onu djevojku u haljini od perkala koja je izgledala kao pokisla kokoš, koja je tamo stajala otpočetka, smrzavajući se, i gledala sve što su nosili zamišljenim i tužnim pogledom u očima, kao u nekom snu. Poslije je, sa smetenim izrazom lica, bacila pogled na trg. Bio je to mali, provincijski trg sa sporednim ulicama na uglovima i s fontanama na sredini, nalik na tisuće malih trgova koje je debeli čovjek vidio. Nije obratio pozornost na to da se po nekim detaljima razlikuje, primjerice po velikoj razlici u visini asfalta u usporedbi s malim vrtovima u sredini. Ondje je, za dana kad je padala kiša, nastajalo jezerce na koje su poslije nastave dolazila djeca i ostajala gacati čizmama po vodi, čekajući komu će od njih potplatiti najprije promočiti. Nije obratio pozornost ni na oštećenje fasade na uglu, koje je izgledalo baš kao mačja glava, ni na zlatne kugle koje su se nalazile na kraju visoke željezne ograde kuće don Adriána, čovjeka koji se otuđivao od ostalih zbog toga što je bio tako bogat. A u njegov su vrt u vrijeme rujanskih svečanosti samo za njega dolazile plesati maskote. Ni na, u to doba još uvijek zatvoren, narančasti kiosk s natpisom »*La fama*« na gornjem dijelu, gdje su se prodavale gumene loptice, vrpce za žongliranje u boji i stripovi, ni na nakrivljeni stup prometnoga znaka zabrane prometa u jednome smjeru, koji su djeca gađala kamenjem. Svitalo je blijedo, tmurno i drhtavo, bijelo zimsko jutro. Čovjeku su ruke postale hladne. Puhao je u njih i izlazila mu je životvorna para s mirisom duhana i rakije, trljao ih je jednu o drugu kako bi se ugrijao.

»Danas se magla neće dići cijeli dan.«, pomislio je, »Da vidimo hoće li ovi biti brzo gotovi. Doručkovat ćemo putem.« Postao je izrazito nestrpljiv, prisjećajući se sendviča s pečenom slaninom i gutljaja vina iz mijeha.

U tome su trenutku iz predvorja izlazila dva muškarca sa zavežljajima i košarama, sudarili su se s djevojkom u haljini od perkala.

– No, hoćeš li se već jednom maknuti s puta?

Ona ih je pogledala netrpeljivo, gotovo s mržnjom, i povukla se ne izustivši ni riječ.

– Ima još puno? – pitao je debeli muškarac.

– Ostao je samo jedan naslonjač. Sad će ga Felipe spustiti i onda zatvaramo.

Dizalicom se spuštao zeleni naslonjač, onaj iz sobe u kojoj su se igrale, kojemu je iskočilo nekoliko opruga.

Spuštao se sporije od ostaloga namještaja, teško, na jedvite jade, ukočeno i svečano kao da zatvara povorku neke procesije. Kad se spustio na pločnik, Paca se potajice približila i pomilovala mu je desnu stranicu, onu koja je bila najbliža kući lutaka, s one strane kako se ulazilo, koja je na danjemu svjetlu bila vidno otrcana i stara, a koja joj je poslužila kao jastuk

toliko puta. Povukla je posramljeno ruku, kao kad krenemo pozdraviti nekoga prijatelja na ulici pa shvatimo da smo ga zamijenili s nekim drugim.

»Činio se mrtvim, Bože moj, izgledao je kao mrtva osoba«, bilo je posljednje što je pomislila Paca. I vrtjela je taj film, samo taj film, tvrdoglavo i tupavo, ponavljajući ga opet iznova ritmički, prikovana još dugo za asfalt, ne odvajajući oči od one crne mrlje ulja za podmazivanje koju je kamion ostavio kad je krenuo.

Cecilijino pismo nije stiglo, ali barem je stiglo proljeće.

Te je godine Paca mislila da zima nikad neće završiti, već je računala na to da će zauvijek živjeti sva skupljena od hladnoće kao na dnu nekoga tijesnog svežnja i nezainteresirano je slijegala ramenima. Sve su novine imale velike naslove, spominjale mećave i snježne oluje, zaleđene rijeke, osobe koje su umrle od hladnoće. Majka je nekih noći čitala te vijesti uz toplinu rahitične peći, uzdisala i govorila »Zaboga«. Čitala je sporo, mijenjajući mjesto naglasaka i zareza, ostrim, školskim tonom glasa. Pacu je boljela glava, osjećala je užasnu težinu iznad očiju, gotovo da ih nije mogla držati otvorenima.

– Majko, ova peć smrdi.

– Ma kako ne bi smrdjela kad je istrošena. I danas te boli glava? Nije ti dobro.

Dobivala je nekakve dosadne i uporne temperaturice koje su je iscrpljivale, no nisu je sprečavale da radi. Nije to ništa, samo prljava, prizemna, jedna temperatura, temperaturica siromašnih.

Jednoga dana otišla je s majkom privatnom liječniku.

– Čujte, ova djevojčica nema apetita, svaki je dan boli glava i nekako je tužna...

– Koliko ima godina?

– Uskoro će četrnaest.

– Hajde, neka se skine.

Paca se razodjenula gledajući na drugu stranu; drhtale su joj nosnice. Liječnik joj je poslušao disanje, pogledao zjenice, lupkao po koljenima, opipao trbuh. Poslije je pitao dvije ili tri stvari. Ništa, nekoliko vitaminskih injekcija za jačanje imuniteta, nije joj ništa. Bio je to rast, zakašnjeli razvoj. U kritičnoj je dobi. Ako bude imala malo povišenu temperaturu, neka popodne rano legne. Čim se vrijeme proljepša, bit će joj bolje. Neka uđe sljedeći.

Svakoga jutra, kad bi izlazila pomesti predvorje, Paca bi letargično gledala zakrivljene, ogoljele, puste kosture drveća na trgu, koje je među svojim crnim i ukočenim rogovima kačilo maglu, derući je na tanke rese, izvijajući je, usitnjujući je, puštajući je da vijori poput potrganoga šala. I srce joj je bilo slomljeno. Stabla su izgledala kao telegrafski stupovi, strašila za ptice. Mrtvi stupovi, bez ijednoga pupoljka, koji samo što ne padnu na zemlju.

»Kad bi stiglo proljeće, bila bih bolje«, mislila je, »Ma, možeš misliti kako će stići. Bilo bi to čudo.«

Nikad nije bilo takve zime; djelovala je poput prve na Zemlji koja će trajati zauvijek, poput kazne. Neće stići proljeće kao inače; te je godine to stvarno bilo nemoguće. Moralo bi se dogoditi čudo.

»Kad bi drveće uskrsnulo«, govorila si je Paca, kao da se obvezuje važnim obećanjem, »i ja bih uskrsnula.«

I jednoga je dana vidjela da su se grane tijekom noći ispunile zelenim zrnima, dok je drugoga jutra, ispod plahti, čula kako čiope prolaze u divljim naletima ranoranilaca, kako su okrznule nadstrešnicu dvorišta; a kada je sljedeći dan ustala, nije osjećala umor ni drhtavicu, dok je pak koji dan poslije bila pak jako gladna. Krenula je, zaglušena i zapanjena, prema jednomu sporom oporavku u kojemu joj je sva buka i dalje odzvanjala kao unutar plutenoga zvona. Narasla je za barem četiri prsta. Haljina joj je postala prekratka i morala je spustiti porub. Dok ga je parala, prisjećala se Cecilije. Da je ona bila tu, mjerile bi se da vide koja je od njih dviju viša. Gotovo su se svake godine u ovo doba mjerile. Cecilia bi se ljutila jer je željela da je više izrasla te bi Pacu zgrabila za bose noge i pomicala ih do zida. »Nije u redu da varaš, uspravljaš se.« Bilježile su mjere u stražnjemu hodniku, na izbočenome zidu, pored ugradbenoga ormara. Pisale su inicijale i datum, a katkad bi olovka zaškripala te bi otpalo malo vapna. Sada su srušili taj zid, sve su mijenjali. Stan je bio pun zidara i ličilaca jer su u lipnju dolazili novi stanari.

Proljeće je bilo veličanstveno. Već bi zarana, s kraja dvorišta u kućepaziteljičin stan u prizemlju šuljao paralelogram zbijene, guste, zrele svjetlosti. Paca je rado ulazila u njega i ostajala ondje posve mirna, zatvorenih očiju, kao pod toplim tušem. U tome su dijelu kipjeli i sudarali se atomi prašine, izlazili su u jatima iz sjene, naguravali se, plivali, padali tiho na Pacina ramena, na njezinu glavu, prekrivajući je poput finih, sitnih pahulja. Nekad bi je, onih dana kad bi se kasnije probudila, zraka sunca potražila skroz do kraja stana i stavljala na njezine zatvorene kapke dva zlatnika koji bi joj se ulijevali u san. Paca bi se budila veselih očiju. Cijeli bi joj dan, dok je radila u sjeni, pred očima u kiši vatrenih iglica plesale ribice duginih boja koje su živjele u zraci sunca.

Kućepaziteljičin stan u prizemlju bio je izdužena prostorija u čijem je jednom kutu bio štednjak, a pamučne su zavjesice skrivale dva mala ležaja. Na ulazu se sužavala u tamni hodnik, a na kraju su se nalazila dvorišna vrata kroz koja je ulazila svjetlost. Na podu su bile crvene pločice i gotovo su sve bile razbijene ili su se micale. U sobi su se nalazili ormar sa slikom nekoga vojnika zataknutom u kut između ogledala i drvenoga ruba, četiri stolca, okrugli stolić,



kuhinjski ormarići iznad štednjaka i šivaća mašina, smještena pored dvorišnih vrata, gdje je svjetlost najprije udarala nakon što bi se spustila sa srebrnastoga kalendara sa slikom neke plavuše koja jede trešnje.

Kad je Paca bila mala i još nije znala šivati na šivaćoj mašini, zavidno je gledala vještinu kojom je njena majka stavljala stopala na tu željeznu rešetku i pomicala ih gore-dolje velikom brzinom, kao da galopira. Ta starudija, koja je zvučala kao vlak i koja je ličila na pogrbljenog i ukočenog konjića, bila joj je neko vrijeme jedina igračka u njihovu stanu. Sada je ponovno promatrala sve te jadne i obične stvari na svjetlu one zrake sunca koja ih je svakodnevno posjećivala kako bi ih zagrijala.

Poslijepodne bi gospođa Engracia postavila stolac ispred ulaznih vrata i sjedala bi ondje i šivala s drugim ženama. I Paca bi im se obično pridružila. Slušala bi ih kako razgovaraju, ne misleći ni na što, ni ne znajući o čemu su razgovarale. Bilo joj je ugodno biti ondje u kutku i slušati uzvike djece koja su se igrala nasred ulice, u vrtovima u centru. Dječaci i djevojčice skakali su na vršcima prstiju, trčali jedni za drugima, mahali svojim vrpčama za žongliranje u boji koje su bacali u zrak i koje su zapinjale u drveću, na željeznim ogradama balkona; žurno su hodali amo-tamo, kao mravi, poslijepodne im nije bilo dovoljno. Vrijeme im je izgaralo i nikad ga nije bilo dovoljno. Dok je nebo gubilo boju, odrasli su ih poimence dozivali kako bi ih dovukli kući, kako bi ih zatvorili u kuću, molili su ih da, za ime Božje, više ne viču, više ne skaču, da zaspe. No, uvijek bi bilo još rano i trg bi baš tada postajao velik i čudesan, onda kad bi se počelo mračiti, a nebo bi se napunilo mrljama, kad bi se vidjeli crveni vrhovi cigara te je postojao rizik da ćeš se izgubiti, da će doći crni čovjek s vrećom na leđima. U to doba prije večere, neke siromašne djevojčice iz naselja – Aurora, Chati, Encarna – izlazile bi preskakivati užu, koje je bilo izlizano. Pitale bi Pacu: »Želiš li se igrati?«, ali ona gotovo nikad nije htjela, govorila bi da je umorna.

– Već sam malo prevelika za preskakivanje užeta. – objašnjavala je poslije svojoj majci.

Jednoga je dana u podne došao poštarišnik i donio blistavu razglednicu sa slikom neke kraljice od kamena u kočiji koju su vukla dva lava. Pokupivši poštu kao i svakoga dana, Paca ju je okrenula i vidjela da je od Cecilije za djevojčice s drugoga kata. Sjela je na prvu stepenicu na stepeništu i pročitala što je napisala njezina prijateljica. Sada ide u prekrasnu školu, odrezala je pletenice, uči klizati i jahati konja; ima im toliko toga ispričati i nada se da će ih vidjeti na ljeto. Zatim, vrlo malim slovima, poprečno, u kutu, s obzirom na to da više nije bilo mjesta, slijedile su ove riječi: »Pozdrav Paci odozdo.«

Paca se osjećala kao da joj je netko opalio ogromnu pljusk. Na njezine oči naglo su navrle velike i goruće suze, kao da su od lave ili topljenoga olova, i isplakala ih je u jednom dahu, kao da povraća. Poslije ih je otrla rukama i podigla je hrabar, bistar i buntovan pogled. Sve se dogodilo u manje od dvije minute. Ušla je u stan u prizemlju, otvorila ormar, potražila limenu kutiju koja je bila od slatkoga od dunje, otvorila ju je i s dna, ispod špulice konca za šivanje, izvadila sliku na kojoj je Cecilia prerusena u kaubojku te nekoliko listova koje je ona bila napisala, istrgnutih iz one bilježnice s nepromočivim koricama. Sve je to skupa poderala na male komade, njih zatim na još manje komadiće, a svaki od njih na još sitnije djeliće. Nije prestajala trgati i trgati, uživala je u tome, tresla se od bjesnila i srdžbe. Stavila je papiriće u ruku i stiskala šaku dok se nije ozlijedila. Poslije ih je bacila u posudu koja je bila puna guline krumpira. Osjećala se odlučnom i razbistrila se, kao da je prvi put svoja na svome, kao da je postala druga osoba, a oči su joj izazivački sjale. Paca odozdo, upravo tako; Paca odozdo, kći kućepaziteljice. Pa što onda? Je li to kakav problem? Živjela je dolje, ali nije bila ispod nikoga. Imala je svoja prezimena, zvala se Francisca Fernández Barbero, imala je svoju majku i svoj krov nad glavom, zraku sunca svakoga jutra, imala je svoj posao i svoj život, svoje, ne posuđeno, ni poklonjeno. Nije trebala nikoga; ako je i išla u tuđe kuće, bilo je to zato što je morala. Kao sada, da odnese poštu koja je stigla u podne.

Izašla je s razglednicom u predvorje i uputila se gore stepenicama. Na prvome međukatu susrela se s Adolfom, postolarevim malim, koji se spuštao s nekim čizmama u rukama.

– Zdravo, Paca. Dugo se nismo vidjeli. Gdje se sada skrivaš?

Zbunila se, nije razumjela.

– Zašto kažeš »sada«?

– Zato što te nikad ne vidim. Prije si se mnogo puta dolazila skrivati u radionicu s ostalim djevojčicama kad ste se igrale skrivača...

Pacine oči su se zacaklile i u njima se pojavio sjaj. Pogledala ga je kao da ga prvi put doista vidi.

– Aha, da. Kažeš – prije, kad sam bila mala.

– Istina – rekao je Adolfo, promatrajući je – Postala si žena. Baš si zgodna!

Gledao ju je i smiješio se. Imao je vrlo bijele zube i crni brčić iznad usana. Paca se zacrvnjela.

– Dobro, idem odnijeti ovu poštu.

Dečko ju je primio za zapešće.

– Nemoj ići, pričekaj još malo. Hajdemo se naći, može? Da te vidim koji put. Sjetim te se kad god čujem djevojčice kako se igraju na trgu i pomislim kako ćeš se doći sakriti iza mog stolca. Reci mi kad ću te vidjeti.

Paci su gorjeli obrazi.

– Ne znam, već ćeš me vidjeti. Pusti me, žurim se. Već ćeš me vidjeti. Doviđenja.

I pobjegla je gore po stepenicama. Došla je na drugi kat, gurnula Cecilijinu razglednicu ispod vrata (više se nije niti sjećala razglednice) te nastavila prema gore. Željela je otići gore, na krov, gdje su bile praonice, i nagnuti se kako bi gledala krovove obasjane suncem, zeleno drveće, sićušne ljude kako hodaju »kuc, kuc« – njišući rukama, sa sjenom koja ih je pratila. Otvorila si je prolaz među redovima obješenih plahti. Vidjela je Adolfa kako izlazi iz predvorja i prelazi trg lagano pognute glave i s čizmama u rukama. Tako privlačan, tako simpatičan. Možda je tužan. Odlučila ga je zazvati da ga pozdravi. Iz svega glasa. Jedan..., dva..., tri: »Adolfooooo!!«, no u tome su trenutku počela zvoniti zvona crkve preko puta te se njezin glas stopio s njima. Dečko je ušao u svoju postolarsku radnju, kao u neki krtičnjak. Možda je razmišljao o njoj. Možda su ga grdili jer je kasnio.

Zvona su zvonila i zvonila i pritom podizala neki živahan kovitlac. Zvonima prednjega tornja sada su odgovarala ona iz drugih tornjeva. Zvonjava se razdvajala i snažno se sudarala. Paca je osjećala kako šiba njezino tijelo, radosno se šireći čitavim gradom, odbijajući se nemilosrdno od uglova: »Din-don, din-don...«

Rekao joj je da je zgodna, da je želi vidjeti. Rekao je: »Kad si se dolazila sakrivati s ostalim djevojčicama«, uopće nije primijetio da je uvijek išla s istom, s najzgodnijom od svih. On je vidio samo nju, Pacu odozdo, ona je ta koja mu je nedostajala, skrivenomu u svojem krtičnjaku. »Da te vidim koji put – din-don, din-don – da te vidim koji put.«

Nebeska i nemilosrdna zvonjava bivala je sve jača, preplavljujući ulicu, krovove, ulazeći kroz sve prozore. Sve jače i jače. Sve će se ispuniti, ispunit će se trg. Još, još; din-don, din-don, neka zvone sva zvona, neka nikad ne utihnu, neka se sruše zidovi, neka se sruše zidovi i krovovi pa da ljudi moraju pobjeći u papirnatim lađicama, neka se spase samo oni koji svoje dragocjenosti mogu staviti u malenu vrećicu, neka ništa ne ostane stajati uspravno.

Zvonila su zvona, zvonila su, sve do ludila: »Dindon, din-don, din-don.«

*Balneario de Alzola (Alzolske Toplice), kolovoz 1953.*

## 2.2. Análisis de la traducción de las expresiones idiomáticas del texto literario

Antes de analizar las expresiones idiomáticas de la traducción literaria es necesario definir qué son las expresiones idiomáticas. Según Menac (2006: 9) la estructura de expresiones idiomáticas es fija. Se reproducen en la forma previamente determinada y no se forman mediante la construcción espontánea de determinadas palabras. Eso significa que el hablante percibe una expresión idiomática como si fuera una sola palabra ya conocida desde antes con un determinado significado. Timofeeva (2008: 333) afirma que el significado de una expresión idiomática no se deduce de la suma de los significados de sus partes y que no todas las unidades fraseológicas poseen el mismo grado de la idiomacidad.

Sin embargo, existen muchas categorías y también diferentes consideraciones sobre lo que son las expresiones idiomáticas. Eso depende de lo que se quiere analizar, pero en gran medida también de la determinada lengua. El español se distingue del croata, o viceversa, lo que no facilita el proceso de traducción dado que cada nación tiene su propia historia, su cultura y su propia experiencia del mundo (de Dios 2004).

Kovačević (2012: 6) observa una multitud de los términos que se usan en la lengua croata para designar la expresión idiomática: *stalni izraz*, *stalni leksički kompleks*, *idiom*, *idiomatski izraz*, *idiomatska fraza*, *okamenjeni sklop*, *okamenjena fraza*, *frazološka jedinica*, *frazološki obrat*, y los que más se usan son: *fraza*, *frazem*, *frazologizam* e *idiom*. Sevilla (1999, on-line), en términos de la lengua española, afirma que “existe una multitud de términos para denominar estas unidades lingüísticas caracterizadas por su forma fija: *expresiones idiomáticas*, *modismos*, *idiotismo*, *locuciones*, *timos*, *muletillas*, *clichés*, *giros*, *frases hechas*, *dichos*, *refranes*, *proverbios*, *frases proverbiales...*”. Como se puede ver, existe una confusión terminológica y conceptual en ambas lenguas. Por consiguiente, las autoras mencionadas prefieren emplear un término generalizado. Kovačević habla de *frazemi* en croata y Sevilla habla de *las expresiones idiomáticas* en español.

Forko (2009: 94) elabora que la fraseología de cada lengua puede ser nacional e internacional. La nacional está determinada por la lengua y la cultura, mientras que la internacional es común para muchas lenguas. Divide las expresiones idiomáticas en croata según el origen:

1. *Expresiones idiomáticas bíblicas*
2. *Expresiones idiomáticas literarias*
3. *Expresiones idiomáticas de actividades humanas (ciencias, música, teatro...)*
4. *Expresiones idiomáticas históricas*

En cambio, Negro (2010: 133) menciona que la motivación de numerosas expresiones idiomáticas proviene de tres fuentes. Se puede ver que ellas corresponden en muchos detalles con lo que subraya Forko:

1. *La alusión a costumbres, hechos históricos, obras artísticas, leyendas, mitos y creencias.*
2. *La referencia a “áreas de cultura”*
3. *Expresiones idiomáticas basadas en metáforas*

En su artículo, Ponce (2011: 4) menciona la clasificación de cuatro tipos de las expresiones idiomáticas de autores como Xatara (2001) y Rádis (2006) teniendo en cuenta su complejidad dentro del ámbito traductológico. También menciona que Rodríguez (n.d., on-line) describe tres posibles casos que pueden acontecer en la traducción de expresiones idiomáticas. Forko también define tres tipos de expresiones idiomáticas (2009). En este trabajo se propone una clasificación combinada de autores mencionados. Entre paréntesis se presentan los ejemplos de los tipos de equivalencias idiomáticas en croata, en español, en inglés y en alemán que ofrece Forko (2009: 96).

1. *Traducción literal total o **equivalencias idiomáticas literales totales**: la expresión idiomática de la lengua origen equivale a la de la lengua meta. Las imágenes que se utilizan coinciden en ambas lenguas. Esa coincidencia se debe probablemente a un origen etimológico común. (p. ej. pitanje života ili smrti – una pregunta de vida o muerte, a matter of life and death, eine Frage von Leben und Tod)*
2. *Traducción literal parcial o **equivalencias idiomáticas literales parciales**: la equivalencia entre las expresiones no es total, aunque presentan una similitud*

*aproximada. (p. ej. dok / prije nego što kažeš keks – en un (decir) Jesús ('dok kažeš Isus'), before you can say knife ('prije nego možeš reći nož'), ehe man sichs versieht ('prije nego krivo vidiš'))*

3. *Adaptación o **equivalencias idiomáticas funcionales**: el significado (el contenido) es el mismo, pero se usa una imagen completamente diferente. En la traducción se opta por adaptar el referente típico de la cultura origen al marco cultural meta (p. ej. mačji kašalj: pan comido ('pojedeni kruh'), piece of cake ('komad kolača'), ein Kinderspiel ('dječja igra'))).*
4. ***Ausencia de equivalencia idiomática**: no se puede encontrar ninguna expresión idiomática que equivale y hay que recurrir a otras maneras de transferir el mensaje.*

Ponce (2011: 3) explica que a la hora de traducir una expresión idiomática hay que tomar en cuenta todo el marco cultural que impregna dicha expresión para que se generen efectos análogos en el lector del texto meta igual como en el lector del texto origen. El mayor problema se refiere a las expresiones, como se ha mencionado, donde no existe una expresión similar en la lengua meta.

A continuación, tomando en cuenta algunas de las clasificaciones de las expresiones idiomáticas mencionadas, el análisis pretenderá definir si los ejemplos elegidos tienen equivalencias literales (totales o parciales) o funcionales en términos idiomáticos y culturales en la lengua croata. En caso de que no exista una equivalencia, se explicará el proceso de traducción que se ha usado. Asimismo, se verá si existen ejemplos del texto origen que no contengan una expresión idiomática, pero se pueden traducir con una expresión idiomática a la lengua croata.

Puesto que no existe un diccionario fraseológico croata-español ni español-croata, se han usado las siguientes fuentes:

- a. **DRAE** – *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, 2012
- b. **DEC** – *Diccionario español-croata* de Vojmir Vinja, 2005
- c. **HJP** – Diccionario monolingüe de la lengua croata de Hrvatski jezični portal, 2015
- d. **RHSF** – Diccionario de las expresiones idiomáticas que contienen lexemas somáticos de la lengua croata – Rječnik hrvatskih somatskih frazema de Barbara Kovačević que forma parte del libro *Hrvatski frazemi od glave do pete*, 2012
- e. **HRČAK** – Portal de las revistas científicas de la República de Croacia, 2015

Se han usado también los siguientes diccionarios monolingües españoles: El pequeño Larousse ilustrado, Gran diccionario de frases hechas Larousse y el Diccionario fraseológico documentado del español actual, notados en la bibliografía. Dado que las expresiones idiomáticas encontradas en estos diccionarios corresponden a las del DRAE, en el análisis se subrayan solamente las definiciones del DRAE. En cuanto a los diccionarios croatas, también se ha usado el Diccionario fraseológico croata de Menac et al. Dado que HJP es un conjunto de varios diccionarios monolingües de la lengua croata, del Diccionario de las palabras extranjeras (Anić – Goldstein) y del Diccionario enciclopédico croata, en el análisis se ha usado mayoritariamente HJP.

Como se verá, varias fuentes consultadas ofrecen diferentes equivalencias. Existen varias maneras de traducción o diferentes equivalencias que pueden usarse para transmitir el significado a la lengua meta. A continuación se presentarán los ejemplos elegidos del texto literario como se han traducido en este trabajo y se analizarán aplicando la clasificación previamente mencionada.

### 1) **de puntillas**

*Por tres veces se levantó **de puntillas** para que su madre no la sintiera, salió descalza al patio y miró al cielo.*

**\*DRAE:**

La punta: Extremo de algo. *La punta del pie.*

De puntillas:

1. Pisando con las puntas de los pies y levantando los talones.
2. Leve o sigilosamente

**\*DEC:** la punta – vršak; la puntilla – točkica, porub, bodež

**\*HJP:** (*hodati*) *na prstima* – tiho, oprezno hodati

*Tri je puta ustala i **na prstima**, kako je majka ne bi čula, bosa izašla u dvorište i gledala u nebo.*

**\*Análisis:** La expresión idiomática “de puntillas” en esta frase está apuntada y definida en el DRAE. Se puede suponer que en esta expresión idiomática por la economía lingüística se había omitido el somatismo (el sustantivo que se refiere a una parte del cuerpo), permaneciendo así tan sólo una parte de la expresión (“de puntillas”) el cargador del significado. En HJP se encuentra una expresión idiomática que equivale a la del español en términos literales casi totalmente. Se trata de una equivalencia idiomática literal parcial.



## 2) **a cal y canto**

*Paca solía soñar con círculos grises, con ovejitas muertas, con impotentes barrancos, con casas cerradas **a cal y canto**, con trenes que pasaban sin llevarla.*

**\*DRAE:** Dicho de cerrar, encerrar o encerrarse en un local: Con intención de que nadie pueda entrar, o, si hay alguien dentro, salir.

**\*DEC:** de cal y canto – čvrsto, solidno

*Paca je obično sanjala sive krugove, uginule ovčice, veličanstvene ponore, **zapečaćene** kuće, vlakove koji su prolazili, ne povevši je.*

**\*Análisis:** No cabe duda de que aquí se trata de una expresión idiomática que no tiene su equivalencia literal o funcional en términos idiomáticos o culturales en la lengua croata. La acepción indicada en el DRAE parece no tener un equivalente en croata (basándonos en los diccionarios fraseológicos croatas y la experiencia de la traductora). En el DEC se encuentra la explicación de una expresión similar, pero con una preposición diferente (*de* en vez de *a*). Por esta razón traduciendo el texto se acude a la descripción del significado de la frase para posibilitar, permitir y facilitar la comprensión de la mejor manera posible. En eso también nos ayudan las palabras que se encuentran en esta expresión porque la motivación es más clara. Sin embargo, hay que tener en cuenta que las expresiones idiomáticas, como se ha mencionado, no son la suma de sus componentes sino que se entienden como sintagmas que, en la mayoría de los casos, no pueden funcionar si alguna de sus partes se sustituye por otra palabra. En el proceso de traducción se puede notar que una parte del contenido se pierde.

### 3) **darse por vencido / -a**

*A ella no le importaba **darse por vencida**, dejar todo lo suyo tirado, confundido, colgando de cualquier manera.*

**\*DRAE:**

1. Ceder del propio dictamen, conocer que se erraba en algo.
2. No atinar ni responder a la pregunta oscura que se le ha hecho, y particularmente cuando no acierta una adivinanza.

**\*DEC:** priznati vlastitu pogrešku

**\*HJP:** *dignuti ruke (od koga, od čega)* odustati, prestatu se brinuti za koga ili što

**\*RHSF:** *dignuti/dizati ruke od <koga, čega>* - odustati, odustajati <od koga, od čega>, prestatu se brinuti za <koga, što>, napustiti/napuštati koga/što

*Nije joj smetalo **dići ruke od svega**, ostaviti svoju priču u neredu, zbunjujuću, da na neki način visi u zraku.*

**\*Análisis:** El DRAE explica el significado de la expresión. En el DEC se encuentra la paráfrasis de alguno de los significados de la expresión y no se propone ninguna equivalencia adecuada en croata. En HJP y RHSF se observa una expresión idiomática somática “dignuti ruke od svega” lo que es una equivalencia más bien funcional de la expresión española.

#### 4) **poner en orden**

*Mientras Cecilia dibujaba o hacía los deberes de gramática y de francés, ella le cosía trajecitos para las muñecas, le recortaba mariquitas de papel, lavaba cacharritos, **ponía en orden** los estantes y los libros.*

**\*DRAE:**

1. Reducirlo a método y regla, quitando y enmendando la imperfección o los abusos que se han introducido o la confusión y desconcierto que padece.

2. loc. verb. Reglarlo y concordarlo para que tenga su debida proporción, forma o régimen

**\*DEC: /**

**\*HJP:** dovesti u red, urediti [*srediti stan; srediti knjige*]

*Dok je Cecilia crtala ili pisala zadaću iz gramatike i francuskoga, ona joj je šivala odijelca za lutke, izrezivala joj bubamare iz papira, prala lončiće, **dovodila u red** police i knjige.*

**\*Análisis:** Esta expresión idiomática se encuentra en el DRAE, pero no en el DEC. Sin embargo, en HJP se encuentra una expresión casi idéntica con el mismo significado así que aquí se trata de un caso de una equivalencia literal – no total, sino parcial.

## 5) **un nudo en la garganta**

*Paca se había levantado llena de frío, con un dolor muy fuerte en el pescuezo de la mala postura y **un nudo en la garganta**.*

**\*DRAE:**

1. Impedimento que se suele sentir en ella y estorba el tragar, hablar y algunas veces respirar.

2. m. Aflicción o congoja que impide explicarse o hablar.

**\*DEC:** zasjesti u grlu (zalogaj), prisjesti

**\*HJP:** (biti kome) kost u grlu, osjećati koga ili što kao veliku smetnju

**\*HRČAK:** imati knedlu u grlu, doživjeti nelagodu

*Paca je ustala ozebla, s jakim bolovima u vratu od lošega držanja i s **teškom knedlom u grlu**.*

**\*Análisis:** En este caso se trata de una expresión idiomática que tiene su(s) equivalencia(s) literal(es) parcial(es) en croata. Se aplica la equivalencia más cercana.

## 6) parecer un pájaro mojado

*El hombre gordo encendió un cigarro, se puso en jarras y se quedó mirando a la chica aquella del traje de percal que **parecía un pájaro mojado**, que estaba allí desde el principio peladica de frío y miraba todo lo que iban sacando con los ojos pasmados y tristes como en sueños.*

### **\*DRAE:**

a) parecer: Dicho de una cosa: Aparecer o dejarse ver.

b) pájaro: Ave, especialmente si es pequeña.

c) mojado/a: Acción y efecto de mojar o mojarse.

### **\*DEC:**

a) parecer: pojaviti se, iskrnuti; misliti, vjerovati; činiti se, izgledati

b) pájaro: ptica

c) mojarse: (s)močiti se, (o)vlažiti se; pokisnuti

**\*HJP**: (drži se) kao pokisla kokoš, potišteno, utučeno

*Debeli je čovjek zapalio cigaretu, podbočio se te i dalje gledao onu djevojku u haljini od perkala koja je **izgledala kao pokisla kokoš**, koja je tamo stajala otpočetka, smrzavajući se, i gledala sve što su nosili zamišljenim i tužnim pogledom u očima, kao u nekom snu.*

**\*Análisis:** Esta expresión no aparece en ningún diccionario español como una expresión idiomática. Se supone que se trata de una metáfora para describir que la protagonista tiene mucho frío. Sin embargo, en croata existe una expresión idiomática casi idéntica a ésta, siendo la única diferencia la especificación del ave (se trata de una gallina). A pesar de que el significado de la expresión croata es un poco diferente (describe melancolía, mientras que en el texto original la autora se refiere al frío), en este trabajo se opta por dicha expresión. En conclusión, aquí se trata de una expresión idiomática literal parcial.

## 7) **a duras penas**

*Bajaba más despacio que los otros muebles, a trancas, **a duras penas**, tieso y solemne como si cerrara la marcha de una procesión.*

**\*DRAE:** Dicho de conseguir algo: Con gran dificultad o trabajo.

**\*DEC:** jedva jedvice, s teškom mukom

**\*HJP:** na težak način [*na jedvite jade*]

*Spuštao se sporije od ostaloga namještaja, teško, **na jedvite jade**, ukočeno i svečano kao da zatvara povorku neke procesije.*

**\*Análisis:** Esta expresión idiomática tiene su equivalencia idiomática literal y todas las palabras corresponden en total. Aunque hay más de una expresión idiomática en croata, se elige la más cercana.

## 8) **de un tirón**

*A la puerta de los ojos se le subieron bruscamente unas lágrimas espesas y ardientes, que parecían de lava o plomo derretido, y las lloró **de un tirón**, como si vomitara.*

**\*DRAE:** De una vez, de un golpe.

**\*DEC:** odjednom, jednim udarcem

**\*HJP:** šub – reg. potez, pokret; *od šuba, iz šuba* odjednom, iz prve, prvim pokušajem; *u šubu* u trenutku, strahovito brzo; *u jednom dahu* vrlo brzo, bez prekidanja, u jednom potezu, u jedan mah

*Na njezine oči naglo su navrle velike i goruće suze, kao da su od lave ili topljenoga olova, i isplakala ih je **u jednom dahu**, kao da povraća.*

**\*Análisis:** Esta expresión idiomática se encuentra en el DRAE y existe más de una equivalencia en croata. Se elige una de las equivalencias idiomáticas literales parciales indicadas en HJP.

## 9) echar de menos

*Él sólo la había visto a ella, a Paca la de abajo, era a ella a quien **echaba de menos**, metidito en su topera.*

**\*DRAE:** Locución verbal transitiva que significa ‘notar la falta [de alguien o algo]’

**\*DEC:** osjećati nedostatak (čega); žaliti za kim ili čim

**\*HJP:** nedostajati (komu, čemu) svojom odsutnošću uzrokovati tjelesnu ili duševnu tegobu [*nedostaje mi majka*]

*On je vidio samo nju, Pacu odozdo, ona je ta koja mu je **nedostajala**, skrivenomu u svojem krtičnjaku.*

**\*Análisis:** La expresión idiomática destacada se usa con mucha frecuencia en español, pero en croata no existe una equivalencia literal o funcional. Por consiguiente, se la traduce al croata sólo con el verbo que corresponde al verbo “extrañar”.

10) *Paca sintió todo su cuerpo sacudido por un violento trallazo.*

**\*DRAE:**

- a) sentir: Experimentar sensaciones producidas por causas externas o internas.
- b) cuerpo: Conjunto de los sistemas orgánicos que constituyen un ser vivo.
- c) sacudir: Mover violentamente algo a una y otra parte. Golpear, dar golpes.
- d) violento: Que obra con ímpetu y fuerza.
- e) trallazo: Latigazo dado con la tralla.

**\*DEC:**

- a) sentir: osjetiti, osjećati
- b) cuerpo: tijelo
- c) sacudir: tresti, potresati, lupati, udarati, tući
- d) violento: žestok, jak, silan
- e) trallazo: udarac bičem

**\*HJP:** udariti [*opaliti pljusku*]

*Paca se osjećala kao da joj je netko opalio ogromnu pljusku.*

**\*Análisis:** Este ejemplo demuestra bien que la expresividad puede realizarse con el uso de una metáfora en vez de una expresión idiomática. Dado que en la lengua meta se cuenta con una expresión idiomática idónea para el contexto dado, se prefiere usarla a traducir al pie de la letra la metáfora del español, porque, en todo caso, no sería muy inteligible para un lector croata.



De los ejemplos que se han analizado se puede ver que en la mayoría de los casos se trata de equivalencias idiomáticas literales parciales y no ha habido problemas a la hora de traducirlas. Se trata de las siguientes expresiones idiomáticas: *de puntillas* – *na prstima*, *poner en orden* – *dovesti u red*, *un nudo en la garganta* – *s (teškom) knedlom u grlu*, *cómo un pájaro mojado* – *kao pokisla kokoš* y *de un tirón* – *u jednom dahu*. En los ejemplos analizados se encuentra también una equivalencia idiomática literal total: *a duras penas* – *na jedvite jade* y una equivalencia funcional: *darse por vencido/a* – *dići ruke od svega*. Se nota que en el último ejemplo se trata de una imagen conceptual distinta. El segundo ejemplo analizado – *casas cerradas a cal y canto* – se distingue del resto de las expresiones idiomáticas abordadas en esta tesina. En la traducción de esta expresión no se puede adaptar el referente típico español al marco cultural croata y hay que recurrir a otras maneras de transferir el mensaje. Por consiguiente, se acude a una paráfrasis – *zapečaćene kuće* – para acercarlo al lector del texto meta. En el penúltimo ejemplo analizado se encuentra una expresión idiomática que no tiene su equivalencia croata y se la traduce con un verbo: *echar de menos* – *nedostajati*. En cuanto al último ejemplo, contrariamente, se usa una metáfora en el texto origen que se traduce por una expresión idiomática al croata porque suena más natural en la lengua meta: *Paca sintió todo su cuerpo sacudido por un violento trallazo* – *Paca se osjećala kao da joj je netko opalio ogromnu pljusku*.

Está claro que en esta tesina no pueden analizarse las expresiones idiomáticas más a fondo y por eso se opta por una denominación más amplia. Frecuentemente resulta difícil determinar si se trata de una expresión idiomática o no y de qué tipo, o si existe una equivalencia aceptable en la lengua meta. Sin embargo, en este texto hay bastantes expresiones idiomáticas similares en ambas lenguas lo que significa que la cultura española y croata también tienen muchas similitudes. En el futuro será necesario hacer diccionarios no solamente bilingües que son escasos, sino también diccionarios fraseológicos bilingües de estas dos lenguas.

### **3. Texto especializado: *Diferencias de género en la psicopatología de adolescentes* de Nieves Rojo**

**Nieves Rojo Mora**

Decana  
Facultad de Psicología  
Campus de Somosaguas  
28223 - POZUELO DE ALARCÓN (MADRID)  
Teléfono: 91 394 3182  
E-mail: [nrojo@psi.ucm.es](mailto:nrojo@psi.ucm.es)

Docencia: Psicología de la personalidad

Líneas de Investigación: Estructura de la personalidad, Personalidad y Género, Trastornos afectivos y género.

Principales proyectos de investigación: Durante los últimos 5 participa en el proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente (PIMCD) “Evaluación e Intervención en Psicología Clínica” (Cod 427)

Grupo de Investigación: Miembro del grupo de investigación “Estructura y dinámica de la personalidad” (Cod. 940482)

Principales publicaciones de investigación:

Carrillo, JM. Collado, S; Rojo, N. y Staats, AW. (2006) El papel de las emociones positivas y negativas en la predicción de depresión: el principio de adición en el Conductismo Psicológico. Clínica y Salud

Carrillo, JM. Collado, S; Rojo, N (2005) Personalidad y Tolerancia al dolor. Clínica y Salud

Carrillo, JM, Rojo, N. y Staats, AW ( 2004) Women and vulnerability to depression: some personality and clinical factors. Spanish Journal of Psychology

Avia, MD.; Sánchez Bernardos, ML.; Sanz, J.; Carrillo, JM y Rojo, N. (1998) Self-presentation strategies and the Five-Factor Model. Journal of Research in Personality.

Principales publicaciones docentes:

Rojo, N y Carrillo, JM. (1998) “La presentación de uno mismo a los demás. ¿Habilidad o defensa? En MD. Avia y ML Sánchez Bernardos (Eds) Personalidad: Aspectos Cognitivos y Sociales. Madrid: Pirámide

Rojo, N. (2000) “De una joven psicóloga” En MD. Avia (ed.) Cartas a un joven psicólogo. Madrid: Alianza Editorial

Rojo, N. (2008) “Observación y Autoobservación” En FJ. Labrador (Coord) Técnicas de Modificación de Conducta. Madrid: Pirámide

**Nieves Rojo. Profesora Titular. Facultad de Psicología. UCM.**

### **Diferencias de género en la psicopatología de adolescentes**

La adolescencia es un punto de inflexión en la historia personal, una época en la que los chicos y las chicas han de enfrentarse a muchos cambios de diversa índole: biológicos, psicológicos y sociales. En este momento crítico del desarrollo pueden exacerbarse problemas psicológicos previos o que comiencen a cursar nuevos trastornos. Y ya en la adolescencia comenzamos a encontrar la diferencia relativa a cómo estos trastornos se distribuyen en función del sexo, diferencia que tiende a mantenerse en la edad adulta. En este artículo se abordarán estas diferencias y se presentarán algunas hipótesis que intentan explicarlas.

**Palabras clave:** adolescencia, género, trastornos psicológicos

### **La adolescencia o ¿Qué ha pasado con mi hijo/a?**

Esta es una pregunta que no pocos padres se hacen cuando sus hijos comienzan a transitar por el inestable y provisional período de la adolescencia.

Aquellos niños que conocían tan bien en poco tiempo se convierten en chavales malhumorados, bruscos, reivindicativos, a ratos ensimismados.

Todos estos cambios que apreciamos los padres son el reflejo de que nuestros hijos, a la vez que cambian sus cuerpos, están afrontando los retos vitales que son propios de esta etapa de desarrollo: la configuración de su identidad y de lo que serán sus ideales de vida, la búsqueda de una mayor autonomía y el establecimiento de fuertes sentimientos de pertenencia al grupo de sus iguales. (Silverio y García Hernández, 2007). Los adolescentes, a medio camino entre la infancia que abandonan y el futuro que atisban como adultos, se estrenan en cómo lidiar con ciertas contradicciones: la necesidad de independencia y la de dependencia y protección, el impulso a una mayor autonomía y la necesidad de pertenencia a grupos, la sensación de seguridad y de inseguridad personal.

Aunque incómodas para los adolescentes (como para los padres y educadores), estas vicisitudes tienen la misión de consolidar su desarrollo personal y social. Es cierto que la adolescencia es una etapa de inestabilidad pero no necesariamente problemática. En líneas generales, cabe esperar que niños sin una historia de serios problemas emocionales ni de conducta, con un adecuado apoyo familiar y social sean capaces de convertir las turbulencias propias de adolescencia en oportunidades de aprender a ser “mayor”.

No obstante, en ocasiones, las fuertes demandas propias de este período pueden provocar en los adolescentes distintos problemas relacionados con la autoestima, la ansiedad, las conductas de riesgo o la depresión. Si a las exigencias propias de la adolescencia se suman otros factores tales como que, durante esta etapa, ocurran cambios ambientales estresantes (como el divorcio de los padres), problemas previos durante la niñez (conductas oposicionistas o hiperactividad), conductas parentales disfuncionales (escasa supervisión, bajo control) el riesgo de la aparición de distintas psicopatologías se incrementa.

Sin embargo tanto la evidencia epidemiológica como clínica apuntan a un hecho que se repetirá después en población adulta: el impacto de los problemas psicológicos es diferente en función del sexo. Así, mientras que las chicas adolescentes son más propensas a presentar problemas de tipo emocional (ansiedad y depresión) y trastornos de la conducta alimentaria, los chicos adolescentes son más vulnerables en relación con los trastornos por déficit de atención y trastornos perturbadores.

A continuación se ofrece un resumen de los trastornos que son más frecuentes en la adolescencia y que, además, ofrecen un impacto diferencial en función del sexo.

### **Trastornos emocionales: ansiedad y depresión**

Los trastornos de ansiedad en sus diferentes modalidades junto con la depresión, son los problemas emocionales más comunes en la infancia y adolescencia. No siempre se les ha prestado mucha atención y no es hasta hace relativamente poco que han comenzado a incrementarse los estudios sobre estos trastornos en la población infanto-juvenil.

La ansiedad es una sensación desagradable caracterizada por aspectos psicológicos (temor, miedo) y físico (malestar). Esta sensación aparece de forma muy temprana y nos ayuda a resolver distintas tareas así como a actuar en condiciones de peligro o alarma. Se trata, pues, de una sensación que es adaptativa y tiene una función en el desarrollo. No obstante, esta

sensación puede exagerarse hasta el punto de convertirse en un trastorno; podemos decir que es patológica cuando es desproporcionada ante el estímulo, si permanece después de que este estímulo desaparece, cuando sucede sin un estresor externo que la desencadene o en el momento que interfiera en la vida cotidiana del sujeto.

Según las evidencias empíricas disponibles, los trastornos de ansiedad son más frecuentes en las mujeres que en los varones, diferencia que se suele iniciar y consolidar durante la adolescencia. A continuación se ofrece un breve esbozo de las distintas categorías de estos trastornos con impacto diferencial en función de sexo.

### **Trastorno de Ansiedad por separación**

Este trastorno consiste en una ansiedad excesiva cuando el niño/adolescente ha de separarse de su hogar y de las personas a las que tiene apego (habitualmente los padres). Este tipo de trastorno suele iniciarse antes de los 6 años y tiende a disminuir a partir de los 12. Aunque se descarta este tipo de trastorno después de haber cumplido los 18 años, algunos autores indican que puede ser un diagnóstico factible y válido en poblaciones mayores como los estudiantes universitarios (Seligman y Wuyek, 2007). Se estima que entre un 2 y 4% de los adolescentes presentan este problema, habitualmente iniciado cuando eran niños. El temor que experimenta el adolescente al tener que alejarse de su casa o de sus padres en ocasiones implica síntomas somáticos en forma de dolores abdominales, vómitos, cefaleas, náuseas, palpitaciones, lipotimias. Las preocupaciones más frecuentes tienen que ver con el miedo a que les pueda pasar algo a ellos mismos o a sus padres (por ejemplo, que sufran un accidente).

Sobre la etiología de este tipo de trastornos se alude a un conjunto de factores entre los que los biológicos parecen menos relevantes frente a los ambientales. Así, por ejemplo, un estilo sobreprotector de los padres que hace que los niños (más tarde adolescentes) se perciban a sí mismos como indefensos, como alguien expuesto a los peligros sin tener recursos personales con los que protegerse es un factor de riesgo para este trastorno.

Además, hay que tener en cuenta que los temores también se aprenden de forma vicaria de tal forma que otro factor de riesgo será que el niño/adolescente conviva con alguien que experimenta también ansiedad y preocupación, especialmente ante aspectos de la seguridad de uno mismo y de los demás. Por último, un acontecimiento traumático puede estar también en la génesis del trastorno (la enfermedad grave o pérdida de un progenitor o de alguien muy cercano, un divorcio).

Este trastorno es igual de frecuente para ambos sexos en población clínica pero en población epidemiológica es más frecuente entre mujeres.

## **Fobias Específicas y Fobia Social**

Las **fobias específicas** se caracterizan por un miedo exagerado e irracional a algún objeto o situación. Habitualmente los miedos suelen aparecer durante la infancia y algunos de éstos pueden persistir hasta la adolescencia (e incluso la vida adulta). Como ocurrirá después en la edad adulta, el porcentaje de mujeres adolescentes que presentan fobias es mayor que el de los varones (21,2% para mujeres y 10,9% para varones) (Fredrikson, Annas, Fischer y Wik, 1996), No obstante, estos y otros datos epidemiológicos que apuntan en el mismo sentido de diferenciar por sexos la incidencia de las fobias deberían leerse con cierta cautela porque es posible que nos encontremos aquí con diferencias también a la hora de expresar y admitir los miedos entre niños y niñas en función de los roles de género. Por otro lado, parece bastante bien establecido que el origen de las llamadas fobias específicas tiene una etiología fundamentalmente ligada al aprendizaje, bien porque el sujeto ha tenido una experiencia directa y desagradable con el objeto o situación que teme, porque ha visto a otros tener esa experiencia o bien porque se le ha transmitido información negativa; en otros términos, es frecuente que muchos de los niños miedosos conviven con adultos (especialmente progenitores) que, a su vez, son sujetos miedosos.

En la adolescencia adquieren una significativa relevancia aquellos temores que tienen que ver con lo social. La **fobia social**, aunque en muchos casos se inicia y consolida en la infancia, es durante la adolescencia cuando resulta mucho más incapacitante.

Lo mismo que el adulto, el adolescente con fobia social teme ser evaluado, juzgado, tiene miedo de ser humillado o simplemente a ser observado. Por ejemplo, miedos típicos de este grupo de edad son: relacionarse con otros adolescentes del sexo opuesto, iniciar o mantener conversaciones, ir a fiestas o reuniones en las que hay gente que no conoce, hacer alguna petición a una figura de autoridad (el director o el tutor del instituto). Cuando ha de confrontar alguna de estas situaciones, el adolescente experimenta intensos síntomas de ansiedad que pueden llevarle a evitarlas. Esta estrategia, la evitación, interrumpe su maduración social y la evolución normal del aprendizaje de las habilidades de interacción.

La fobia social, de no ser tratada adecuadamente, tiende a cronificarse y sus consecuencias a corto, medio y largo plazo son de gran trascendencia: abandono de los estudios, inhibición en el funcionamiento social, adicciones, etc.

Dada la propia caracterización del trastorno, los datos epidemiológicos de los que se cuenta pueden estar encubriendo una realidad mucho más frecuente pero que puede pasar desapercibida (porque no se diagnostica o se diagnostica hasta pasados varios años desde el inicio de los síntomas).

Algunos estudios apuntan que la fobia social en adolescentes se produce con una prevalencia del 1.6%, siendo más frecuente en mujeres (2.1%) que en varones (1%) (Essau y cols., 1999).

### **Trastorno de ansiedad generalizada**

Este trastorno se caracteriza por una ansiedad y preocupación excesiva que se presenta la mayor parte de los días. El síntoma más característico es la llamada ansiedad flotante, una ansiedad persistente y no vinculada a una situación concreta. Las personas con ansiedad generalizada se convierten en especialistas de la preocupación: cualquier asunto puede ser motivo de preocupación, motivos que pueden ir variando. Son personas continuamente inmersas en temores que anticipan potenciales consecuencias catastróficas.

En el caso de los adolescentes las preocupaciones más frecuentes giran en tono a al rendimiento escolar o deportivo, a la posibilidad de que algo malo ocurra a los seres queridos, las relaciones sociales (sin diagnóstico de fobia social), potenciales problemas económicos, perfeccionismo. (López y Pérez, 2007). Además de los aspectos cognitivos del trastorno, las respuestas de ansiedad continua producen síntomas de malestar físico (como irritación, fatiga, o problemas de sueño), sintomatología vegetativa (por ejemplo, trastornos gastrointestinales, dolores de cabeza) así como otras conductas alteradas como morderse la uñas, tics, tirarse del pelo, etc.

El trastorno de ansiedad generalizada es, probablemente, uno de los más frecuentes entre los adolescentes. Aunque en la infancia no existen diferencias genéricas, en la adolescencia parece ser un trastorno más prevalente en mujeres.

## **Trastorno de pánico**

Hasta hace relativamente poco se debatía la existencia de este trastorno en niños o en adolescentes pero se supone que aproximadamente un 16% de los jóvenes entre 12 y 17 años podrían haber sufrido una crisis de angustia siendo las mujeres a quién más les afecta.

La principal manifestación de este trastorno consiste en crisis de angustia recurrentes e inesperadas. En otros términos, el sujeto con una crisis de angustia padece intensos episodios de miedo o malestar que se inician de una forma brusca y alcanzan el pico de intensidad a los 10 minutos. Estas crisis de angustia se caracterizan por distintos síntomas somáticos (palpitaciones, sudoración, escalofríos, etc.) y cognitivos como el miedo a morir, a perder el control, a volverse loco.

La razón de por qué estos trastornos se producen a partir de la preadolescencia (y rara vez antes) es que antes los niños no son capaces de percibir como algo peligroso los síntomas vegetativos. Con el desarrollo cognitivo, el preadolescente o adolescente puede interpretar que una hiperactivación (con manifestaciones de taquicardia o de sudoración, por ejemplo) pueden ser síntoma de "algo malo" les está pasando. En los adolescentes las crisis de pánico pueden estar desencadenadas por separaciones o situaciones de miedo.

## **Depresión**

En relación con la depresión y, especialmente en el contexto infanto-juvenil, conviene distinguir entre la depresión como un síntoma y la depresión como trastorno. Como síntoma, la depresión podría definirse como un estado de ánimo negativo caracterizado por la tristeza, una pérdida de interés y una disminución de la capacidad de disfrutar. En ocasiones, puede ser una expresión de los fenómenos transitorios de desarrollo que, no obstante, parece que ya apunta una diferente forma en la que chicos y chicas atraviesan por la pubertad. Por ejemplo, en relación con la tristeza (síntoma por excelencia de la depresión) adultos y adolescentes informan de una frecuencia similar de esta clase de sentimientos pero éstos tienden a ser más intensos en los adolescentes. Cuando observamos a los adolescentes en función del sexo, los datos indican que las chicas se sienten tristes con más frecuencia e intensidad que sus coetáneos varones (Silverio y García, 2007).

Como trastorno, la depresión además del estado de ánimo negativo que va acompañado de otros problemas somáticos, cognitivos y de conducta. De esta forma, además de tristes y



apáticos, los adolescentes deprimidos pueden mostrarse irritables, retraídos; su autoestima es baja, pueden aparecer sentimientos de inutilidad o de culpa excesiva, dificultades para concentrarse y problemas en el rendimiento escolar. Puede alterarse el sueño (bien porque tengan dificultades para dormir o una necesidad exagerada de hacerlo) y la alimentación (acompañada de una pérdida o aumento de peso en adolescentes que no observan una dieta). Pueden manifestar dolores vagos e inespecíficos. Cuando hablamos de trastorno, todos estos problemas se presentan de forma persistente y ocasionan un deterioro social del adolescente.

En el trastorno depresivo pueden aparecer también pensamientos recurrentes de muerte, en ocasiones acompañadas de ideaciones e intentos suicidas. Aunque el suicidio es relativamente bajo entre los niños y adolescentes parece un fenómeno creciente (considerando no sólo los suicidios consumados sino también las tentativas y las ideaciones suicidas). No obstante, aunque el suicidio se considera como síntoma ligado a los trastornos de depresión, sus causas son muy complejas. Desde la perspectiva individual, además de la depresión, otros factores de riesgo de suicidio en adolescentes son la desesperanza, la impulsividad y la conducta de agresión. Otros factores están ligados a alteraciones familiares, alto niveles de estrés en el colegio y las relaciones sociales.

En relación con la etiología y desarrollo de los trastornos depresivos, son diversas las influencias que se relacionan. Desde el punto de vista biológico, la búsqueda de los factores etiológicos de la depresión en niños y adolescentes se ha centrado en las influencias genéticas y bioquímicas. No obstante, son pocos los estudios que se han realizado desde esta perspectiva en población infanto-juvenil y casi todos nuestros conocimientos sobre el tema derivan de estudios en población adulta. Un panorama muy similar se dibuja en el estudio de las influencias sociales y psicológicas. Con los datos disponibles, podemos citar como factores de riesgo de la depresión (y de otras alteraciones como ansiedad o trastornos por déficit de atención) que los progenitores presenten distinto tipo de disfunciones psicológicas (no sólo depresión). Por otro lado, la depresión de los progenitores afecta –sin excluir algún tipo de influencia genética- a los estilos cognitivos que pueden transmitir a sus hijos (baja autoestima, sensación de inutilidad, percepción de poco control y poca habilidad para afrontar la vida cotidiana) y al tipo de interacción que mantienen con ellos. La pérdida o separación de los padres, un estilo de crianza que no proporciona oportunidades a los niños y adolescentes a percibirse a si mismos como competentes, valiosos, responsables (pero no culpables) son otros factores de riesgo.

Por último recordar que durante la adolescencia las relaciones entre iguales (los amigos, la pandilla, los compañeros de clase) son de absoluta importancia. La falta de adaptación, el rechazo y la agresión influyen significativamente sobre el estado de ánimo y son, también, factores de riesgo de otros trastornos.

Cabe indicar que todos estos factores de riesgo no impactan igual sobre todos los adolescentes y futuras líneas de investigación deberían centrarse también en cuáles son los factores de protección, de resiliencia a la depresión.

Los datos epidemiológicos indican que es en la adolescencia cuando las mujeres comienzan a predominar en las tasas de depresión, en la misma proporción que se producirá después en la vida adulta: se deprimen 2 chicas adolescentes por cada chico.

### **Trastornos de la conducta alimentaria: anorexia y bulimia**

La anorexia nerviosa y la bulimia son trastornos de la conducta alimentaria que han recibido un creciente interés social dado que el número de diagnósticos se ha incrementado notablemente y las repercusiones sobre la salud de los pacientes son muy graves.

La *anorexia nerviosa* consiste en una alteración grave de la conducta alimentaria que se caracteriza por el rechazo a mantener el peso corporal en los valores mínimos normales, miedo intenso a ganar peso y una alteración de la percepción del cuerpo. Cuando la pérdida de peso es extrema aparecen complicaciones médicas (por ejemplo, problemas cardiovasculares o anemia) que amenazan gravemente la vida del paciente.

Generalmente la pérdida de peso se consigue mediante una disminución de la ingesta total de alimentos. Aunque los anoréxicos empiezan por excluir de su dieta todos los alimentos con alto contenido calórico, la mayoría acaba con una dieta muy restringida, limitada a unos pocos alimentos, acompañado muchas veces por ejercicio físico excesivo.

En la anorexia nerviosa se pueden distinguir algunos subtipos, dependiendo de si aparecen o no atracones: el tipo *restrictivo* en donde la pérdida de peso se consigue mediante el ayuno y/o un ejercicio intenso y el subtipo *compulsivo-purgatorio* que se caracteriza por presentar un patrón persistente de atracones y purgas.

La *Bulimia* es un trastorno que se caracteriza por episodios repetidos de ingesta excesiva de alimentos en un corto espacio de tiempo en forma de "atracones" y una preocupación

exagerada por el control del peso y la figura corporal. Para compensar los atracones, el método más utilizado es el purgativo bien mediante la provocación del vómito o a través del uso de diuréticos y laxantes. Se trata de un trastorno más difícil de identificar (por lo que las estadísticas pueden subestimar su incidencia) dado que no suele llevar aparejado una variación muy notable del peso por lo que el trastorno es más fácil de “esconder”.

Entre lo que tienen en común estos dos trastornos de la conducta alimentaria lo más llamativo es que el 90% de los casos son mujeres. La edad media de inicio es al final de la adolescencia aunque son cada vez más los casos en los que el trastorno se inicia en niñas menores de 14 años. Las estadísticas nos indican que a los 15 años una de cada cuatro chicas hacen régimen en España, sin que en casi ningún caso tengan problemas de sobrepeso. A la pregunta de ¿"te ves gordo/a aunque los demás te vean delgado/a?" el 58 % de estas chicas de 15 años contestó afirmativamente frente a un 19% de chicos.

La bibliografía nos muestra que no hay un único mecanismo causal ni una explicación definitiva de este fenómeno. No obstante, es indudable que los cánones de belleza actuales y el rechazo social a la obesidad están lanzando un mensaje a las adolescentes: para lograr el éxito y la aceptación social hay que tener un físico apropiado, estar delgada, y perder peso es algo que una puede controlar. No es casual que el perfil de la joven anoréxica sea mayoritariamente el de una chica responsable y estudiosa, que desea realizar correctamente su rol social y que tiende a un perfeccionismo exagerado.

## **Trastornos disociales**

Todos los padres, en algún momento, han tenido la experiencia de que sus hijos les hayan mentado, o desobedecido, que se hayan peleado con otros niños o que hayan roto enfadados alguna cosa. Estos comportamientos, en algunos casos, pueden adoptar una forma de persistencia y extremosidad que ocasiona grandes perturbaciones en las familias, en los colegios y, a la larga puede que a la sociedad. Es entonces cuando se utiliza el término de trastorno disocial, designando niveles graves de conductas agresivas y antisociales. Las conductas negativas, destructivas y antisociales son muy heterogéneas y complejas y son muchos los intentos de categorización. Atendiendo al DSM-IV, se distingue entre el *trastorno negativista desafiante* y el *trastorno disocial*.

El *trastorno negativista desafiante* se describe como un patrón de comportamiento negativista, hostil y desafiante que dura al menos seis meses y que incluye al menos cuatro de

las siguientes conductas: a) encolerizarse, b) discutir con los adultos, c) desafiar de forma activa a los adultos y negarse a cumplir sus normas, d) molestar a propósito a otras personas, e) culpar a otros de sus errores o su mal comportamiento, f) ser susceptible, sentirse fácilmente molestado por otros, g) mostrarse colérico o resentido y h) rencoroso o vengativo. Todos estos comportamientos han de ser más frecuentes de los que se espera de un niño o adolescentes de la misma edad.

El comportamiento desafiante o desobediente es un problema bastante habitual y se produce entre poblaciones no clínicas. Estos comportamientos pueden representar para algunos adolescentes las primeras etapas de una trayectoria evolutiva de comportamiento antisocial persistente (Hinshaw y cols. 1993).

El *trastorno disocial* es un patrón repetitivo y persistente de conductas que violan los derechos básicos de otras personas y las principales normas sociales adecuadas a la edad del sujeto. En el diagnóstico de este trastorno se especifica si el inicio es infantil o si comienza a cursar en la adolescencia (dependiendo de si alguno de los comportamientos aparece antes de los 10 años) y requiere que estén presentes, durante al menos 12 meses, tres o más de las siguiente conductas:

- Agresión a personas y animales (amenazas, inicio de peleas, uso de armas, crueldad con personas o animales, robos con enfrentamiento, forzar a una relación sexual).
- Destrucción de la propiedad (provocar deliberadamente incendios con intención de causar daños, destruir deliberadamente propiedades de otras personas).
- Fraudulencia o robo (violentar el hogar, casas o automóvil de otra persona; mentir para obtener bienes, favores o para evitar obligaciones; robo de objeto de cierto valor sin violencia).
- Transgresiones graves de las normas (pasar la noche fuera de casa sin permiso de los padres, escaparse de casa durante la noche, hacer novillos en el colegio; estos comportamientos deben producirse ante de los 13 años).

En cuanto a la evolución de este trastorno suele considerarse que cuanto más precoz más persistente y grave es el comportamiento antisocial. Cuando comienza a cursar en la adolescencia (que es lo más frecuente), los comportamientos son menos graves y agresivos y también es menos probable que estos comportamientos persistan en la vida adulta.

Las hipótesis biológicas acerca de las causas de los comportamientos antisociales tienen una gran tradición. Hoy en día, la mayoría de las revisiones realizadas coinciden en que, a pesar de las influencias biológicas puedan desempeñar algún papel, los factores más importantes que determinan la etiología de este trastorno están relacionados con su inevitable y compleja interacción con influencias ambientales tales como las condiciones sociales, las variables familiares y determinadas experiencias de aprendizaje social (Rutter y cols. 1990). Desde esta perspectiva, el aprendizaje social, surge una de las líneas de investigación más sólidas sobre el trastorno disocial, la del profesor Gerald Patterson y su equipo (Patterson y cols. 1975, 1976, 1993). Patterson hace referencia a factores tales como una crianza ineficaz (en la que, por ejemplo, los niños aprenden a controlar a sus padres a través de comportamientos disfuncionales), la presencia de psicopatologías en los padres, las malas relaciones con los iguales, la falta de competencia escolar y una baja autoestima. Los conflictos matrimoniales y los divorcios se han relacionado también con la conducta antisocial de los adolescentes pero esta relación es compleja. En los trastornos disociales el predominio de los varones es de una proporción de 4 a 1.

### **Trastornos de Déficit de Atención con Hiperactividad**

Las manifestaciones principales de este trastorno son: el déficit de atención, los problemas de actividad y la impulsividad.

En relación con el *déficit de atención*, nos encontramos con niños y adolescentes que no prestan una atención suficiente a los detalles, que tienen dificultades para seguir instrucciones y para organizar sus tareas, que se distraen con cualquier cosa y que suelen perder u olvidar objetos necesarios para sus actividades (cuadernos, prendas de vestir, etc.). Es curioso en relación con este síntoma que no se generaliza a todas las situaciones; así, podemos encontrarnos que estos niños y adolescentes son capaces de concentrarse en determinadas actividades (mecanos, consolas, dibujando) y no en otras (fundamentalmente aquellas que parecen monótonas, rutinarias). Este y otros datos suscitados en distintas investigaciones han generado una notable controversia acerca de si la falta de atención es la mejor manera de describir los problemas de TDAH.

Los *problemas de actividad* hacen referencia a esos comportamientos que conforman gran parte de las quejas de padres y educadores: el chico no está quieto, parece nervioso, incapaz de estar sentado sin moverse. En general, esta actividad motora excesiva y esta inquietud es

más probable que aparezca en situaciones sedentarias o muy estructuradas. En ambientes relajados con menores demandas externas, estos problemas son más infrecuentes. (Greenhill, 1991).

Por último, la *impulsividad* a menudo se manifiesta en la queja de “este chico actúa sin pensar”. Nos encontramos con chavales que pueden realizar conductas que conllevan un riesgo físico (por ejemplo, saltar desde una determinada altura) porque no se han planteado ese riesgo, que interrumpen a los demás porque no pueden esperar su turno, que buscan las gratificaciones de forma inmediata.

Muchos de los comportamientos descritos los encontramos en poblaciones no clínicas, como variaciones normales de la conducta, ajustadas al nivel de desarrollo de los sujetos y que no se producen en todos los ambientes.

**Una vez más nos encontramos** ante un fenómeno dimensional (muchos de los comportamientos descritos los encontramos en poblaciones no clínicas, como variaciones normales de la conducta) y multicausado. Los factores biológicos parecen relevantes en relación con este trastorno (disfunciones en la estructura y funcionamiento cerebral, anomalías en los neurotransmisores o en las respuestas electrofisiológicas, factores genéticos) pero no puede obviarse el papel de los factores psicosociales ya que están implicados en la formación de las conductas problemáticas y de su mantenimiento a lo largo del tiempo. Así, un estilo de crianza autoritario y excesivamente controlador puede agravar la sintomatología, como lo puede hacer también una deficiente comprensión del problema en el entorno escolar.

En los adolescentes el TDAH lleva a un bajo rendimiento académico, a una baja autoestima y a un deterioro de su competencia social. Se trata de un trastorno más prevalente en chicos (10%) que en chicas (3%), aunque el dato de éstas últimas puede estar por debajo de la realidad. Nos encontramos aquí con el problema de que no sólo puede haber una diferencia en las tasas de un determinado trastorno sea diferente en función del sexo, sino que el sexo puede estar implicado en una diferente forma de manifestación del trastorno. Para las chicas es probable que sean más mayores cuando se les realiza el diagnóstico, ya que muestran menos impulsividad, hiperactividad y agresión (Hendren, 2004).

## **Abordando las diferencias de sexo en psicopatología desde distintas perspectivas: hipótesis explicativas**

Parece contrastado que, en muchas de las psicopatologías específicas, el sexo supera en importancia a otras variables a la hora de detectar diferencias individuales y, aunque la incidencia evoluciona de forma diversa, puede decirse que la distancia entre los sexos aumenta con la edad. El sexo puede influir en todos los aspectos de la fenomenología de la enfermedad en la población, incluyendo las exposiciones a tóxicos ambientales, la vulnerabilidad a los trastornos, la sintomatología, las características de la expresión sintomática, la historia natural de la enfermedad, la selección del tratamiento, la respuesta al tratamiento, el apoyo social y la capacidad funcional (Alarcón et al., 2000).

¿Por qué se producen estas diferencias? ¿Cuáles son las razones que conducen a que los trastornos mentales tiendan a presentarse durante la adolescencia de forma distinta en razón de sexo? Veamos a continuación los argumentos que se nos ofrecen desde distintas perspectivas.

Antes de entrar en argumentos de fondo, es preciso hacer mención a lo que se denominan *determinantes artefactuales*. Estos determinantes hacen referencia a que hombres y mujeres tienden a diferenciarse en el recuerdo de los síntomas, en la voluntad de notificarlos y de buscar tratamiento. La evidencia muestra que las mujeres tienden a ser más precisas y expresivas a la hora de manifestar sus síntomas y de buscar ayuda en relación con problemas del estado de ánimo. Hombres y mujeres también tienden a diferir en sus respuestas a la sintomatología; por ejemplo, los hombres suelen escoger estrategias de afrontamiento más activo en relación con el estrés mientras que las mujeres se centran en los aspectos emocionales, siendo su afrontamiento frecuentemente más pasivo. Se consideran también determinantes artefactuales los sesgos que pueden introducir el evaluador o los propios criterios de diagnóstico. Así, por ejemplo, en la atención primaria algunas mujeres podrían recibir un diagnóstico de depresión porque, en función de su sexo y edad, sus síntomas suelen considerarse asociados a este trastorno (algo muy frecuente, por ejemplo, en torno a la menopausia).

En cualquier caso, el consenso de la bibliografía es el de que los determinantes artefactuales pueden atenuar el predominio de la mujer en los trastornos del estado de ánimo y de ansiedad y el predominio de los hombres en los trastornos relacionados con las sustancias y los trastornos relativos a comportamientos antisociales; sin embargo, parece poco probable que

estos determinantes artefactuales puedan explicar todas las diferencias observadas entre ambos sexos en las tasas.

A pesar de que el estudio de las diferencias de sexo ha sido relativamente escaso en contexto de la **neurobiología**, hay cada vez más evidencias de hombres y mujeres se diferencian en aspectos tales como la anatomía cerebral, la neuroquímica o en los patrones de activación y respuesta a los estímulos ambientales (Cooke y cols., 1998). No obstante hay que recordar que, aunque ciertas diferencias sexuales se pudieran originar sólo a partir de determinantes biológicos, sabemos que algunas de estas diferencias se generan a través de distintas interacciones con el ambiente. Por otro lado, existen factores estresantes (económicos, culturales y psicosociales) que tiene especificidad de género y pueden contribuir a la existencia de diferencias sexuales en neurobiología (Altemus, 2009).

Así pues, el género debería incorporarse como variable en los estudios clínicos sobre la fenomenología, la genética, la neuroimagen, la neuroendocrinología y la respuesta al tratamiento de forma que podamos conocer cuál es el papel de la biología en el diferente impacto que los trastornos mentales tienen en función del sexo. Y en estos futuros estudios tendrá que considerarse de forma ineludible la edad y específicamente la adolescencia por ser un período de la vida crucial para el inicio o mantenimiento de determinadas psicopatologías.

Desde la **psicopatología evolutiva** o del desarrollo se concibe que las conductas desviadas no son sino variaciones cuantitativas de las características que pueden ser normales en ciertos periodos de desarrollo. Observando la covariación entre signos, síntomas o conductas a través de técnicas estadísticas multivariadas se han identificado dos dimensiones psicopatológicas en niños y adolescentes. La primera dimensión, denominada *internalizante*, incluye los trastornos de ansiedad y depresión; la segunda dimensión, conocida como *externalizante*, incluye los trastornos de conducta, el abuso de sustancias o la hiperactividad. Tras estas dos dimensiones subyacerían mecanismos biológicos o genéticos de vulnerabilidad y serían las influencias ambientales las que mediarían en el desarrollo de trastornos específicos. De esta forma, un síndrome específico de ansiedad como una fobia social, sería la expresión de las influencias ambientales sobre la dimensión internalizante, más amplia y genética o biológicamente determinada. (Lemos, 2003).

Desde esta perspectiva, la reiterada observación de que las mujeres son más propensas a los trastornos internalizantes mientras que los varones lo son a los externalizantes podría



explicarse por una diferente predisposición temperamental hacia un determinado espectro psicopatológico así como el hecho constatado de que estas diferencias intersexuales se produzcan en cualquiera de los estudios realizados no importa en qué país. ¿Cuál sería, pues, el papel del ambiente? Desde este enfoque, el contexto ambiental podría aumentar la probabilidad de un determinado patrón disfuncional de conducta.

Una vez que aparece este patrón, las influencias ambientales sólo podrían mantener, aumentar o disminuir la psicopatología. Podría explicarse así, que las diferencias que se producen entre adolescentes mujeres y varones en relación con la incidencia de los trastornos internalizantes y externalizantes se mantengan una vez que estos adolescentes se convierten en adultos puesto que la vulnerabilidad a este tipo de trastornos es endógeno y se mantiene constante.

Desde una *perspectiva psicosocial*, algunas de las diferencias que presentan los adolescentes en razón de sexo en salud mental se plantean en torno a la construcción del rol sexual y del estrés que lo acompaña. Una de las hipótesis más interesantes es la *intensificación de género*, según la cual durante el comienzo de la adolescencia se produciría una aceleración de la socialización en la diferencia de géneros (Hill y Lynch, 1983). En este proceso de socialización se produciría un aumento de la presión sobre las chicas con la finalidad de que adopten un rol femenino típico y su conducta estaría más restringida que la de los chicos, que gozarían de una mayor independencia y libertad. Tenemos evidencias disponibles de que tanto la ideología de género como la tipificación del mismo se relaciona con desordenes psicológicos y problemas de conducta (Gibbons y Fisher, 2004).

Así, se constata que durante la adolescencia las chicas, en comparación con los varones, presentan un rápido descenso de la autoestima que ocurre en paralelo a la insatisfacción con su apariencia física (las adolescentes se valoran a sí mismas como menos atractivas de lo que lo hacen los chicos). Sin embargo, aquellas chicas que mostraron un alto índice de masculinidad (es decir, aquellas que puntuaban alto en rasgos asociados a este rol como son la independencia y la autoconfianza) disponían de una alta autoestima y sensación de competencia.

Aunque está por determinar como interaccionan estos factores, las investigaciones apuntan a que tener menos rasgos masculinos y una baja autoestima dependiente de la imagen corporal son factores de vulnerabilidad a la depresión de las chicas adolescentes.

El rol de género parece estar también implicado en los trastornos de alimentación. Hemos visto que la imagen corporal juega un papel importante en la autoestima de las adolescentes (en mayor medida de lo que lo hace en los chicos). Si tenemos en cuenta que las normas culturales imperantes tienden a considerar que para ser bella hay que estar extremadamente delgada, aquellas chicas que quisieran cumplir con estas normas de feminidad estarían más expuestas al riesgo de presentar desórdenes alimentarios.

Para los chicos, el estereotipo masculino tiene aspectos positivos relacionados con un espíritu de exploración y aventura, de fortaleza y autoconfianza. Sin embargo, intentar cumplir con este estereotipo puede incorporar otros aspectos negativos tales como dar una exagerada importancia al éxito y al respeto de los otros, a mostrar una apariencia fría y no emocional, a asumir la violencia y el riesgo como algo propio de la masculinidad, como propio sería el consumo de alcohol (para el que hay una no insignificante tolerancia social). La construcción del género masculino en torno a estos aspectos haría a los chicos adolescentes más propensos a desórdenes relativos al uso de drogas, a la violencia y la accidentalidad, a conductas delincuentes.

## **Conclusiones**

En los adolescentes comenzamos a ver el patrón de distribución por sexo de los trastornos mentales que se dibuja entre los adultos. En la explicación de estas diferencias, la defensa de lo biológico frente a lo ambiental o viceversa (la vieja polémica *natura versus nurtura*) no se sostiene empíricamente en la actualidad. No somos exclusivamente producto de nuestra herencia biológica ni lo somos tampoco de nuestra socialización sino de la interacción de estos factores.

Podemos afirmar que cualquier comportamiento (los adecuados y los disfuncionales, los saludables y los patológicos) a cualquier edad (también en la adolescencia) precisa de una explicación multifactorial en el que se consideren tanto las variables biológicas como las psicológicas y ambientales. Por tanto, aquellos modelos de corte biopsicosocial son los que permitirán aportar una mejor comprensión de, entre otras cosas, porque los adolescentes presentan distintos tipos de problemas según su sexo.

Resulta necesario desarrollar índices individuales específicos que tengan en cuenta los procesos por los que dichas disposiciones temperamentales y circunstancias ambientales interactúan para dar lugar al riesgo psicopatológico o a la resistencia.

Dado que está fuera de toda cuestión que el variable sexo discrimina significativamente la prevalencia e incidencia de algunos trastornos psicológicos y que esta diferencia se inicia y/o consolida de forma importante durante la adolescencia, se impone la necesidad de conducir estudios que nos permitan abundar en el conocimiento de esta fenomenología. Así, autores como Grant y Weissman (2009) proponen una agenda de investigación para la edición del DSM-V y futuras ediciones que contemple aspectos tales como:

- *Consideración del sexo/género en el diseño y los análisis de los estudios psicosociales y biológicos.* Es mucho lo que nos falta saber para definir de forma precisa los determinantes de las diferencias sexuales en psicopatología aunque los datos epidemiológicos demuestran claramente la existencia de diferencias sexuales en las tasas de muchos trastornos. Parece pues ineludible que el diseño y el análisis de los estudios psicosociales y biológicos se tengan en cuenta el sexo y la covariabilidad entre el género y la edad en las muestras. Por ejemplo, es posible que los resultados obtenidos en los estudios biológicos sobre la depresión en los que participaron muestras de niñas y niños prepúberes y adolescentes no hayan sido del todo claros.

- *Realización de encuestas longitudinales de gran envergadura y representativas sobre niños y adolescentes para determinar la edad a la que se empiezan a manifestar las diferencias sexuales.* Los factores que pueden contribuir a la existencia de diferencias sexuales en psicopatología pueden iniciarse en distintos momentos de la vida. No obstante, algunos datos indican que la adolescencia es un momento clave para el incremento en las tasas de los trastornos del estado de ánimo y de ansiedad en las mujeres. Puesto que la mayor parte de los trastornos psicológicos se inicia en las primeras etapas de la vida, son necesarias encuestas longitudinales de gran envergadura y representativas realizadas en niños y adolescentes con el fin de determinar la edad a la que aparecen las diferencias sexuales. Los datos que emergieran de estudios de este tipo nos aportarían una información fundamental para diseñar programas de prevención e intervención (Li y cols. 2004). Así, por ejemplo, si las fobias que se producen en la preadolescencia constituyen un signo temprano de depresión en las adolescentes, como sugieren algunos estudios clínicos, podrían considerarse un objetivo razonable para la intervención terapéutica.

- *Análisis de la contribución de la raza, la etnia, los factores socioeconómicos y sociodemográficos y otros supuestos factores de riesgo respecto a las diferencias de sexo en diversos trastornos psicológicos.* En contraste con el elevado número de estudios de investigación epidemiológica relativas a la psicopatología, son pocos los estudios en los que se

han contemplado características relacionadas con el género como la masculinidad y la feminidad. Por otra parte, es muy escasa la información respecto a la contribución de la raza, la etnia, los factores socioeconómicos y sociodemográficos y otros supuestos factores de riesgo (por ejemplo, discriminación, redes sociales, apoyo social, orientación sexual y comorbilidad previa). La simple posibilidad de que las diferencias sexuales observadas en las tasas de psicopatología pudiera, si no rendirse absolutamente, tan siquiera atenuarse si se controlasen estos factores es un argumento decisivo para que se incluyan una amplia gama de determinantes de este tipo en los estudios epidemiológicos de futuras investigaciones.

- *Insistencia en la identificación empírica de los criterios diagnósticos sesgados por el género.* La falta de consideración de las posibles diferencias entre ambos géneros respecto a las manifestaciones clínicas y la expresión de los trastornos psicológicos puede dificultar de manera importante la estimación de tasas de prevalencia válidas en los estudios epidemiológicos debido a posibles sesgos en los criterios diagnósticos.

### **3.1. Traducción del texto especializado: *Rodne razlike u psihopatologiji adolescenata***

**ČASOPIS ESTUDIOS DE JUVENTUD – ožujak 2009./br. 84**

**Nieves Rojo. Izvanredni profesor. Fakultet Psihologije.**

**Sveučilište Complutense u Madridu.**

#### **Rodne razlike u psihopatologiji adolescenata**

Adolescencija je životna prekretnica, razdoblje u kojemu se mladići i djevojke moraju suočiti s mnogobrojnim raznovrsnim promjenama: biološkim, psihološkim i društvenim. U ovome kritičnom trenutku u razvoju mogu se pogoršati prijašnji psihički problemi ili se pojaviti novi poremećaji. Već u adolescenciji pronalazimo razliku u vezi s time kako su ovi poremećaji raspodijeljeni s obzirom na spol, a ta se razlika najčešće zadržava i u odrasloj dobi. Ovaj se članak bavi tim razlikama i predstavlja neke hipoteze kojima će ih se pokušati objasniti.

**Ključne riječi:** adolescencija, rod, psihički poremećaji

#### **Adolescencija ili što se dogodilo mojem sinu / mojoj kćeri?**

To je pitanje koje si postavlja nemali broj roditelja kad njihova djeca počnu prolaziti kroz nestabilno i prolazno razdoblje adolescencije.

Ona djeca koju su tako dobro poznavali u kratko se vrijeme pretvore u neraspoloženu, bezobraznu, zahtjevnju te povremeno povučenu, duhom odsutnu mladež.

Sve te promjene koje mi roditelji primjećujemo, odraz su toga što se naša djeca, kako im se tijela mijenjaju, suočavaju sa životnim izazovima koji pripadaju ovom razdoblju razvoja: oblikovanjem njihova identiteta i budućih životnih ideala, traženjem veće neovisnosti i pojavom snažnih osjećaja pripadnosti skupini svojih vršnjaka (Silverio i García Hernández, 2007). Adolescenti, na pola puta između djetinjstva koje napuštaju i budućnosti koju naziru kao odrasli, prvi se put suočavaju s načinom na koji se treba boriti s određenim proturječnostima: s

potrebom za samostalnošću i za ovisnošću i zaštitom, s težnjom za većom neovisnošću i potrebom za pripadnošću skupinama, osjećajem sigurnosti i nesigurnosti u same sebe.

Iako su adolescentima (a i roditeljima i učiteljima) te nagle promjene neugodne, njihova je svrha osnaživanje njihova osobnog i društvenog razvoja. Istina je da je adolescencija nestabilno razdoblje, no nije nužno i problematično. Ukratko, može se očekivati da će djeca koja prije nisu imala ozbiljnih emocionalnih poremećaja i poremećaja u ponašanju, uz adekvatnu obiteljsku i socijalnu podršku, biti sposobna vlastite adolescentske uspone i padove pretvoriti u priliku da nauče biti „odrasli“.

Ipak, velika očekivanja karakteristična za ovo razdoblje, mogu kod adolescenata katkad izazvati razne probleme povezane sa samopoštovanjem, anksioznošću, rizičnim ponašanjima ili depresijom. Ako se očekivanjima karakterističnima za adolescenciju pridruže drugi čimbenici, primjerice ako se u ovome razdoblju pojave stresne promjene u okolini (poput razvoda roditelja), prijašnji poremećaji iz djetinjstva (poremećaj s prkošenjem i suprotstavljanjem ili hiperaktivnost), disfunkcionalna ponašanja roditelja (nedostatak nadzora i kontrole) povećava se rizik pojava raznih psihopatologija.

Međutim, i epidemiološki i klinički dokazi upućuju na činjenicu koja će se poslije ponavljati u odrasloj populaciji: utjecaj psihičkih poremećaja razlikuje se ovisno o spolu. Primjerice, dok su djevojke u adolescenciji sklonije emocionalnim poremećajima (anksioznosti i depresiji) i poremećajima u prehrani, mladići su podložniji poremećajima u vezi s deficitom pažnje / poremećajem hiperaktivnosti i poremećajima u ponašanju.

U nastavku se donosi sažetak najčešćih poremećaja u adolescenciji koji, uz to, imaju različite učinke ovisno o spolu.

### **Emocionalni poremećaji: anksioznost i depresija**

Anksiozni su poremećaji u svojim različitim modalitetima, zajedno s depresijom, najčešći emocionalni poremećaji u djetinjstvu i adolescenciji. Nije im se uvijek posvećivalo mnogo pozornosti i tek se relativno nedavno počeo povećavati broj istraživanja o ovim poremećajima u dječjoj i mladenačkoj populaciji.

Tjeskoba je neugodan osjećaj koji karakteriziraju psihološki (strah, strepnja) i fizički (nelagoda) aspekti. Ovaj se osjećaj pojavljuje vrlo rano i pomaže nam riješiti različite zadaće,

kao što je reagiranje u opasnim i zabrinjavajućim situacijama. Dakle, riječ je o osjećaju koji ima prilagodbenu i razvojnu funkciju. Međutim, ovaj se osjećaj može toliko pogoršati da se može pretvoriti u poremećaj; možemo reći da je patološki ako je nerazmjern s podražajem, ako se zadrži i nakon što je podražaj nestao, ako nastupa bez vanjskoga stresora koji ga izazove ili u trenutku u kojemu interferira sa svakodnevnim životom osobe.

Prema postojećim empirijskim dokazima, anksiozni poremećaji češći su kod ženskih nego kod muških osoba, a ta se razlika obično pojavljuje i produbljuje za vrijeme adolescencije. U nastavku se donosi kratki pregled raznih kategorija ovih poremećaja s različitim učinkom ovisno o spolu.

### **Separacijski anksiozni poremećaj**

Ovaj poremećaj karakterizira pretjerana tjeskoba kada se dijete/adolescent treba odvojiti od svojega doma i od osoba s kojima je povezan (uglavnom roditelja). Ovaj se tip poremećaja najčešće pojavi prije šeste godine života, a slabi nakon dvanaeste. Adolescentima se nakon 18. godine više ne dijagnosticira ova vrsta poremećaja, no neki autori upućuju na to da ta dijagnoza može biti moguća i valjana i u starijoj populaciji poput studentske (Seligman i Wuyek, 2007). Procjenjuje se da 2–4 % adolescenata ima ovaj poremećaj i da je obično započeo kad su bili djeca. Strah koji adolescent osjeća kada se mora odvojiti od svojega doma ili svojih roditelja u pojedinim situacijama uključuje somatske simptome poput bolova u abdomenu, povraćanja, glavobolje, mučnine, lupanja srca, nesvjestice. Najčešće brige povezane su sa strahom da će se njima samima ili njihovim roditeljima nešto dogoditi (npr. nesreća).

U etiologiji ove vrste poremećaja navodi se skup čimbenika među kojima se biološki čine manje bitnima od okolinskih čimbenika. Tako je, primjerice, jedan od rizičnih čimbenika poremećaja pretjerano zaštitnički stav roditelja, zbog kojega se djeca (poslije adolescenti) doživljavaju bespomoćnima, izloženima opasnostima bez vlastitih mogućnosti da se zaštite. Uz to, treba imati na umu da se strahovi također uče promatranjem pa je tako drugi rizični čimbenik suživot djeteta/adolescenta s nekim tko također osjeća tjeskobu i zabrinutost, posebice zbog vlastite i tuđe sigurnosti. Naposljetku, traumatični događaj također može biti uzrokom poremećaja (teška bolest ili gubitak roditelja ili nekoga bliskog, razvod).

Ovaj poremećaj jednako je čest kod oba spola u kliničkoj populaciji, no u epidemiološkoj je populaciji učestaliji kod ženskih osoba.

## Specifične fobije i socijalna fobija

**Specifične fobije** karakterizira pretjerani i iracionalni strahom prema nekome objektu ili situaciji. Uobičajeno je da se ti strahovi pojave za vrijeme djetinjstva, a neki od njih mogu se zadržati i u adolescenciji (uključujući i u odrasloj dobi). Kao i poslije u odrasloj dobi, postotak ženskih osoba adolescentske dobi kod kojih se fobije pojavljuju veći je od postotka muških osoba adolescentske dobi s istim problemom (21,2 % kod ženskih i 10,9 % kod muških osoba) (Fredrikson, Annas, Ficher i Wik, 1996). Međutim, ove i druge epidemiološke podatke koji isto tako upućuju na razlike u pojavi fobija s obzirom na spol trebalo bi čitati s određenim oprezom jer postoji mogućnost da se dječaci i djevojčice također razlikuju u izražavanju i priznavanju strahova ovisno o rodnim ulogama. S druge strane, ustanovljeno je da je etiologija uzroka tzv. specifičnih fobija prvenstveno povezana s učenjem, ili zato što je subjekt imao izravno i neugodno iskustvo s objektom ili situacijom kojih se boji, zato što je vidio da su drugi imali takvo iskustvo ili zato što mu je prenesena negativna informacija; drugim riječima, često se događa da mnoga djeca sa strahovima žive s odraslima koji također imaju strahove.

Strahovi povezani s društvenim situacijama postaju intenzivniji u adolescenciji. Iako **socijalna fobija** u mnogim slučajevima započinje i produbljuje se u djetinjstvu, upravo je adolescencija doba kada počinje značajno onemogućavati normalan život.

Adolescent sa socijalnom fobijom, kao i odrasla osoba, boji se ocjenjivanja, osuđivanja, poniženja ili jednostavno promatranja. Primjerice, za tu su starosnu skupinu tipični strahovi od povezivanja s adolescentima suprotnoga spola, iniciranja ili održavanja razgovora, odlazaka na zabave ili okupljanja na kojima ima nepoznatih ljudi, postavljanja pitanja autoritetima (ravnatelju ili učitelju u školi). Kada se treba suočiti s nekom od ovih situacija, adolescent doživljava intenzivne simptome anksioznosti koji ga mogu navesti na to da ih izbjegava. Ova strategija, izbjegavanje, prekida njegovo društveno sazrijevanje i normalan razvoj učenja interakcijskih vještina.

Ne liječi li se na primjeren način, socijalna fobija postupno postaje kronična i njezine su kratkoročne, srednjoročne i dugoročne posljedice vrlo značajne: odustajanje od studija, socijalna inhibicija, ovisnosti itd.

S obzirom na sama obilježja poremećaja, epidemiološki podaci od kojih se polazi mogu prikrivati veću učestalost poremećaja u stvarnosti, koji može proći neprimijećeno (jer se ne dijagnosticira ili se dijagnosticira tek nekoliko godina poslije pojavljivanja prvih simptoma).



Neka istraživanja pokazuju da prevalencija socijalne fobije kod adolescenata iznosi 1,6 %, s time da je češća kod ženskih osoba (2,1 %) nego kod muških (1 %) (Essau i sur., 1999).

### **Generalizirani anksiozni poremećaj**

Ovaj poremećaj karakterizira pretjerana tjeskoba i zabrinutost koje su prisutne veći dio dana. Najuobičajeniji je simptom tzv. slobodno lebdeći strah, trajna anksioznost koja nije povezana s konkretnom situacijom. Osobe s generaliziranim anksioznim poremećajem pretvaraju se u stručnjake za zabrinutost: bilo što može biti razlog za zabrinutost, a razlozi mogu varirati. Te su osobe neprekidno u strahu i unaprijed očekuju potencijalno katastrofalne posljedice.

Adolescenti su najčešće zabrinuti za uspjeh u školi ili sportu, za to da bi se nešto loše moglo dogoditi bližnjima, za društvene odnose (bez dijagnoze socijalne fobije), za potencijalne financijske probleme, za to da moraju biti savršeni u svemu (López i Pérez, 2007). Uz kognitivne aspekte poremećaja, trajna anksioznost uzrokuje simptome lošega fizičkog stanja (poput razdražljivosti, umora, smetnje spavanja), vegetativne simptome (npr. gastrointestinalne poremećaje, glavobolju), kao i druge poremećaje u ponašanju npr. grizenje noktiju, tikove, čupanje kose itd.

Generalizirani anksiozni poremećaj vjerojatno je jedan od najčešćih kod adolescenata. Iako se u djetinjstvu jednako često pojavljuje u oba roda, čini se da je u adolescenciji taj poremećaj češći kod ženskih osoba.

### **Panični poremećaj**

Donedavno se relativno malo raspravljalo o tome postoji li ovaj poremećaj među djecom ili adolescentima, ali pretpostavlja se da je otprilike 16 % mladih u dobi od 12 do 17 godina doživjelo panični napad te da češće pogađa ženske osobe.

Ovaj poremećaj primarno karakteriziraju neočekivani panični napadi koji se ponavljaju. Drugim riječima, osoba s paničnim napadom doživljava intenzivne epizode straha i nelagode koje započinju naglo i postaju najintenzivnije u 10 minuta. Ove panične napade karakteriziraju različiti somatski (lupanje srca, znojenje, drhtavica itd.) i kognitivni simptomi poput straha od smrti, od gubitka kontrole, od gubljenja razuma.

Ovi se poremećaji pojavljuju od predadolescencije (rijetko i prije) jer djeca prije nisu sposobna vegetativne simptome doživjeti kao nešto opasno. Razvijajući se kognitivno, predadolescent ili adolescent može pojačanu podražljivost simpatičkog sustava protumačiti (popraćenu, primjerice, ubrzanim radom srca ili znojenjem) kao znak da mu se događa „nešto loše“. Panični napadi u adolescenata mogu biti potaknuti odvajanjem ili situacijama koje izazivaju strah.

## **Depresija**

Kada govorimo o depresiji, posebice u kontekstu djece i mladih, valja razlikovati depresiju kao simptom i depresiju kao poremećaj. Govorimo li o simptomu, depresija bi se mogla definirati kao stanje lošega raspoloženja popraćeno tugom, gubitkom interesa i smanjenjem sposobnosti za uživanje. Katkad se može izraziti kao niz prolaznih pojava u razvoju za koje se čini da već upućuju da djevojke i mladići prolaze kroz pubertet na drugačiji način. Primjerice, odrasli i adolescenti navode sličnu učestalost tuge (najzastupljenijega simptoma depresije) koja je intenzivnija među adolescentima. Promatramo li adolescente s obzirom na spol, podaci upućuju na to da djevojke tugu osjećaju češće i intenzivnije nego njihovi muški vršnjaci (Silverio i García, 2007).

Depresija kao poremećaj uz loše je raspoloženje popraćena i drugim somatskim, kognitivnim poremećajima i poremećajima u ponašanju. Stoga, uz to što su tužni i apatični, adolescenti u depresiji mogu biti mrzovoljni, povučeni, mogu imati nisko samopoštovanje, mogu se pojaviti osjećaji bezvrijednosti i jake krivnje, smanjena mogućnost koncentracije te neuspjeh u školi. Može doći do poremećaja u spavanju (što zbog poteškoća sa spavanjem, što zbog pretjerane potrebe za snom) i u prehrani (popraćenoga gubitkom ili povećanjem tjelesne težine u adolescenata koji ne paze na način prehrane). Mogu se pojaviti nejasni i nespecifični bolovi. Kad govorimo o poremećaju, svi su ti problemi trajno prisutni i uzrokuju socijalno nazadovanje adolescenta.

U depresivnome poremećaju mogu se pojaviti i misli o smrti koje se ponavljaju, katkad praćene suicidalnim mislima ili pokušajima samoubojstva. Iako je samoubojstvo među djecom i adolescentima razmjerno rijetka pojava, čini se da je učestalost toga fenomena u porastu (pri čemu se u obzir ne uzimaju samo počinjena samoubojstva, nego i pokušaji te suicidalne misli). Međutim, iako se samoubojstvo smatra simptomom povezanim s depresivnim poremećajem,

njegovi su uzroci vrlo složeni. Drugi čimbenici povezani su s poremećajima u obitelji, visokom razinom stresa u školi te društvenim odnosima.

Što se tiče etiologije i razvoja depresivnih poremećaja, s njima se povezuju različiti utjecaji. S biološkoga gledišta, pokušaji utvrđivanja etioloških čimbenika depresije kod djece i adolescenata bili su usmjereni na genetske i biokemijske utjecaje. No, malen je broj istraživanja koji su provedeni na dječjoj i mladenačkoj populaciji iz ove perspektive, a gotovo sva naša saznanja o toj temi proizlaze iz istraživanja provedenih na odrasloj populaciji. Slično vrijedi i za istraživanja o društvenim i psihološkim utjecajima. Prema dostupnim podacima, među rizične čimbenike depresije (i drugih poremećaja poput anksioznosti i deficita pažnje / poremećaja hiperaktivnosti) spadaju i mogući psihički poremećaji roditelja. S druge strane, ne isključujući nijednu vrstu genetskoga utjecaja, depresija roditelja utječe na kognitivne stilove koje mogu prenijeti na djecu (nisko samopoštovanje, osjećaj bezvrijednosti, osjećaj bespomoćnosti i nesposobnost suočavanja s problemima), kao i na vrstu njihove interakcije s djecom. Drugi su rizični čimbenici gubitak roditelja ili odvajanje od roditelja, odgoj koji ne daje priliku da sami sebe dožive kao sposobne, vrijedne i odgovorne osobe (ali bez osjećaja krivnje).

Na kraju treba zapamtiti da su tijekom adolescencije odnosi s vršnjacima (prijateljima, društvom, kolegama iz razreda) izrazito važni. Nedostatak prilagodbe, odbacivanje i agresija značajno utječu na raspoloženje te su također rizični čimbenici za druge poremećaje.

Valja istaknuti da svi ti rizični čimbenici ne utječu jednako na sve adolescente, stoga bi se buduća istraživanja trebala također usmjeriti na zaštitne čimbenike, na razvoj otpornosti na depresiju.

Prema epidemiološkim podacima, u adolescenciji ženske osobe počinju prevladavati u stopi depresije, i to u istome omjeru kao i poslije u odrasloj dobi: na svake dvije adolescentice koje pate od depresije dolazi jedan depresivni adolescent.

### **Poremećaji u prehrani: anoreksija i bulimija**

Anoreksija nervoza i bulimija poremećaji su u prehrani za koje postoji sve veće zanimanje u društvu zbog toga što se broj dijagnosticiranih slučajeva značajno povećao, a posljedice za zdravlje bolesnika vrlo su teške.

Anoreksija nervoza težak je poremećaj u prehrani koji karakteriziraju odbijanje održavanja tjelesne težine na minimalnim normalnim vrijednostima, intenzivni strahovi od povećanja tjelesne težine te promjena u percepciji tijela. Kod ekstremnoga gubitka na tjelesnoj težini, pojavljuju se zdravstvene komplikacije (primjerice kardiovaskularne bolesti ili anemija) koje ozbiljno ugrožavaju život bolesnika.

Smanjenje tjelesne težine općenito se postiže smanjivanjem ukupnoga unosa hrane. Iako anorektičari na početku isključuju sve visokokalorične namirnice iz svoje prehrane, većina njih završava na vrlo strogoj dijeti, ograničenoj na svega nekoliko namirnica, uz koju često ide i pretjerana fizička aktivnost.

Razlikujemo nekoliko podtipova anoreksije nervoze, ovisno o tome pojavljuje li se prejedanje ili ne: *restriktivni* tip u kojemu se gubitak na težini postiže izgladnjivanjem i/ili intenzivnim tjelesnim vježbanjem i *prežderavajući – purgativni* podtip koji karakteriziraju trajne epizode prejedanja i pražnjenja.

Bulimija je poremećaj koji karakteriziraju epizode pretjeranoga unosa namirnica u kratkome vremenskom razdoblju u obliku „prejedanja“ i s pretjeranom brigom za kontroliranjem tjelesne težine i tjelesnoga izgleda koje se ponavljaju. Metoda koja se najčešće koristi za kompenzaciju prejedanja je ona purgativna, izazivanjem povraćanja ili uporabom diuretika i laksativa. Riječ je o poremećaju koji je najteže prepoznati (pa se njegova pojavnost statistički može podcijeniti) i to zbog toga što se ne pojavljuje uz značajno variranje na tjelesnoj težini pa ga je najlakše „prikriti“.

Među zajedničkim značajkama ovih dvaju poremećaja u prehrani najupečatljivije je to što u 90 % slučajeva pogađa ženske osobe. Prosječna dob u kojoj se ti poremećaji pojavljuju kasna je adolescencija, iako ima sve više slučajeva u kojima poremećaj kod djevojčica počinje i prije 14. godine. Statistike pokazuju da je u Španjolskoj svaka četvrta petnaestogodišnjakinja na dijeti, iako gotovo ni u jednome slučaju nije riječ o problemu s pretjeranom tjelesnom težinom. Na pitanje „Smatraš li se debelim (debelom) iako te drugi doživljavaju vitkim (vitkom)?“ potvrdno je odgovorilo 58 % navedenih petnaestogodišnjakinja, odnosno 19 % mladića iste dobi.

Literatura nam pokazuje da ne postoji jedinstven uzročni mehanizam ni konačno objašnjenje ovoga fenomena. Međutim, nesumnjivo je da današnji ideali ljepote i društveno neprihvatanje debljine šalju poruku adolescenticama: da bi bila uspješna i prihvaćena u društvu,

mora imati—odgovarajuću tjelesnu građu, biti vitka, a gubitak na težini nešto je što može kontrolirati. Nije slučajno što profil mlade anoreksične djevojke najčešće odgovara profilu odgovorne i marljive djevojke koja želi savršeno ostvariti svoju društvenu ulogu i koja teži pretjeranomu perfekcionizmu.

## **Disocijativni poremećaji**

Svi su roditelji u nekome trenutku doživjeli da im djeca lažu ili da su neposlušna, da se svađaju s drugom djecom ili da su u ljutnji nešto slomili. Takva ponašanja u ponekim slučajevima mogu postati trajna i ekstremna, što može prouzrokovati velike probleme u obiteljima, u školama, a dugoročno, možda i u društvu. U tome se slučaju rabi termin disocijativni poremećaj, koji označava ozbiljne razine agresivnoga i antisocijalnoga ponašanja. Negativna, destruktivna i antisocijalna ponašanja vrlo su heterogena i složena, stoga postoje mnogi pokušaji njihove kategorizacije. Uzmemo li u obzir DSM-IV (Dijagnostički i statistički priručnik za duševne poremećaje, IV. izdanje), razlikujemo *poremećaj s prkošenjem i suprotstavljanjem* i *disocijativni poremećaj*.

*Poremećaj s prkošenjem i suprotstavljanjem* opisuje se kao negativni, neprijateljski i prkosni obrazac ponašanja koji traje najmanje 6 mjeseci i uključuje barem četiri od sljedećih obrazaca ponašanja: a) izljevi bijesa, b) svađanje s odraslima, c) aktivno suprotstavljanje ili odbijanje pokoravanja zahtjevima i pravilima odraslih, d) namjerno ometanje drugih osoba, e) okrivljavanje drugih za vlastite pogreške ili za svoje loše ponašanje, f) osjetljivost i lako uzrujavanje na postupke drugih osoba g) pokazivanje ljutnje ili srdžbe i h) zamjeranje i osvetoljubivost. Svi ovi obrasci ponašanja trebaju biti češći nego što je očekivano kod djece i adolescenata te dobi.

Prkosno ili neposlušno ponašanje prilično je uobičajen problem i pojavljuje se u nekliničkim populacijama. Kod nekih adolescenata takva ponašanja mogu predstavljati prve faze razvoja trajnoga antisocijalnog ponašanja (Hinshaw i sur., 1993).

*Disocijativni poremećaj* karakterizira kontinuirano ponavljanje obrazaca ponašanja koji povređuju temeljna prava drugih osoba i osnovne društvene norme primjerene dobi osobe. Pri dijagnosticiranju ovoga poremećaja specificira se je li započeo u djetinjstvu ili tijekom adolescencije (ovisno o tome pojavljuje li se neki od obrazaca ponašanja prije desete godine), a da bi se dijagnoza postavila, u tijeku najmanje 12 mjeseci moraju postojati tri ili više sljedećih obrazaca ponašanja:

- agresivnost prema ljudima i životinjama (prijetnje, započinjanje tučnjava, korištenje oružja, okrutnost prema ljudima ili životinjama, pljačka s fizičkim napadom, prisila na seksualni odnos);
- uništavanje imovine (namjerno podmetanje požara s ciljem da se nanese šteta, namjerno uništavanje tuđe imovine);
- prijevara ili krađa (provaljivanje u tuđe domove, kuće ili automobile; laganje kako bi se dobili predmeti, usluge ili izbjegle obveze; krađa vrijednih predmeta bez uporabe nasilja);
- ozbiljno kršenje pravila (provođenje noći izvan kuće bez dopuštenja roditelja, bijeg od kuće tijekom noći, bježanje iz škole; ovi obrasci moraju se pojaviti prije 13. godine).

Što se tiče razvoja ovoga poremećaja, najčešće se smatra da antisocijalno ponašanje postaje trajnije i ozbiljnije, što se ranije pojavi. Ponašanja koja se pojave tijekom adolescencije (što je najčešće slučaj) manje su ozbiljna i agresivna, a također je manja vjerojatnost da će se nastaviti i u odrasloj dobi.

Biološke hipoteze o uzrocima antisocijalnih ponašanja imaju dugu tradiciju. Unatoč tomu što biološki utjecaji mogu igrati određenu ulogu, u današnje se vrijeme zaključci većine provedenih revizija podudaraju u činjenici da su najvažniji čimbenici koji određuju etiologiju ovoga poremećaja povezani s neizbježnom i složenom interakcijom s utjecajima iz okoline poput društvenih prilika, obiteljskih varijabli i određenih iskustava socijalnoga učenja (Rutter i sur. 1990.). Iz perspektive socijalnoga učenja proizlazi jedan od najznačajnijih pravaca u istraživanju disocijativnoga poremećaja – onaj profesora Geralda Pattersona i njegova tima (Patterson i sur. 1975, 1976, 1993). Patterson se osvrće na čimbenike kao što su neučinkovit odgoj (u kojemu, primjerice, djeca disfunkcionalnim ponašanjem uče kontrolirati svoje roditelje), prisutnost psihopatologija kod roditelja, loši odnosi s vršnjacima, loš uspjeh u školi i nisko samopoštovanje. Bračni sukobi i razvodi također su se povezivali s antisocijalnim ponašanjem adolescenata, no taj je odnos složen. U disocijativnim poremećajima prevladavaju muškarci s omjerom 4:1.

## **Deficit pažnje / Poremećaj hiperaktivnosti**

Osnovni su simptomi ovoga poremećaja: nepažnja, hiperaktivnost i impulzivnost.

Kod *deficita pažnje* susrećemo se s djecom i adolescentima koji ne obraćaju dovoljno pažnje na detalje, teže slijede upute i imaju poteškoća s organiziranjem svojih zadaća, kojima

bilo što može odvući pažnju i koji često gube ili zaboravljaju stvari koje su im potrebne za pojedine aktivnosti (bilježnice, odjeću itd.). Kod ovoga simptoma zanimljivo je što se ne ostvaruje u svim situacijama pa su se takva djeca i adolescenti, primjerice, sposobni koncentrirati na određene aktivnosti (igre koje podrazumijevaju sastavljanje dijelova (npr. Lego kocke), videoigre, crtanje), ali ne i na druge (prvenstveno na one koje se čine monotonima, rutinskima). Zbog ovoga podatka, kao i ostalih dobivenih u različitim istraživanjima, prilično je kontroverzno je li nedostatak pažnje najbolji način opisa problema ADHD-a.

*Hiperaktivnost* se odnosi na obrasce ponašanja spomenute u većini pritužbi roditelja i učitelja: taj je dečko nemiran, nervozan, ne može sjediti, a da se ne vrpolti. Općenito je vjerojatnije da će se takva pretjerana motorička aktivnost i nemir pojavljivati u vrlo strukturiranim situacijama ili onima povezanim sa sjedenjem. U opuštenom okruženju u kojemu su zahtjevi iz okoline manji, takvi su problemi rjeđi (Greenhill, 1991).

Naposljetku, *impulzivnost* se često vidi u prigovorima kako „ovaj dečko djeluje bez razmišljanja“. Susrećemo se s mladima čije ponašanje može podrazumijevati potencijalno fizički opasne aktivnosti (primjerice, skakanje s određene visine) bez razmišljanja o posljedicama, koji upadaju drugima u riječ jer ne mogu dočekati svoj red, koji traže neposredno nagrađivanje.

Mnoge od opisanih ponašanja pronalazimo i u nekliničkim populacijama, kao normalne varijacije u ponašanju, prilagođene stupnju razvoja osoba i koje se ne razvijaju u svim sredinama.

**Opet se susrećemo s** dimenzionalnim fenomenom (mnoge od opisanih obrazaca ponašanja nalazimo u nekliničkim populacijama, kao normalne varijacije u ponašanju) koji ima više uzroka. Biološki čimbenici čine se relevantnima kod ovoga poremećaja (disfunkcije moždane strukture i funkcioniranja mozga, anomalije neurotransmitera ili u elektrofiziološkim odgovorima, genetski čimbenici), no ne može se isključiti uloga psihosocijalnih čimbenika s obzirom na to da su uključeni u nastanak i zadržavanje problematičnoga ponašanja tijekom vremena. Prema tome, autoritarni odgoj sa strogom kontrolom, baš kao i nedovoljno razumijevanje problema u školskome okruženju, mogu pogoršati simptome.

ADHD kod adolescenata vodi k slabomu školskom uspjehu, niskomu samopoštovanju i pogoršanju socijalnih kompetencija. Riječ je o poremećaju koji se češće pojavljuje kod mladića (10 %) nego kod djevojaka (3 %), iako podatak o djevojkama možda ne prikazuje pravu

stvarnost. Ovdje se susrećemo sa sljedećim problemom: ne samo da se stopa nekoga poremećaja može razlikovati s obzirom na spol, nego i sâm spol može utjecati na to kako se neki poremećaj manifestira. Budući da su djevojke manje impulzivne, hiperaktivne i agresivne, veća je vjerojatnost da će im se poremećaj dijagnosticirati tek u odrasloj dobi (Hendren, 2004).

## **Pristup spolnim razlikama u psihopatologiji iz različitih perspektiva: eksplikativne hipoteze**

Čini se kontradiktornim da je pri određivanju individualnih razlika u mnogim specifičnim psihopatologijama spol relevantniji od drugih varijabli te se, iako se incidencija razvija na različite načine, može tvrditi da se razlika između spolova povećava s dobi. Spol može utjecati na sve aspekte fenomenologije bolesti u populaciji, uključujući i na izloženost zagađenom okolišu, sklonost poremećajima, simptomatologiju, značajke iskazivanja simptoma, prirodni tijek bolesti, odabir terapije, terapijski odgovor, socijalnu podršku i funkcionalnu sposobnost (Alarcón i dr., 2000).

Zašto nastaju ove razlike? Koji to razlozi dovode do toga da se pojava mentalnih poremećaja tijekom adolescencije najčešće razlikuje s obzirom na spol? U nastavku se osvrćemo na argumente koje nam donose različite perspektive.

Prije nego što se detaljnije pozabavimo argumentima, nužno je spomenuti ono što se naziva *artefaktnim odrednicama*. Te se odrednice odnose na to što se muškarci i žene najčešće razlikuju u prisjećanju simptoma, u volji da ih prijave i potraže liječenje. Dokazi pokazuju da žene preciznije i jasnije izražavaju simptome te na isti način traže pomoć u vezi s poremećajima raspoloženja. Muškarci i žene također se razlikuju i u svojim reakcijama na simptome; primjerice, muškarci najčešće izabiru strategije aktivnijega suočavanja sa stresom, dok su žene usmjerenije emocionalnim aspektima pa je njihovo suočavanje često pasivnije. Artefaktnim odrednicama smatraju se i odstupanja koje može uvesti procjenitelj ili odstupanja od samih dijagnostičkih kriterija. Tako, primjerice, u primarnoj zdravstvenoj zaštiti nekim ženama može biti dijagnosticirana depresija jer se s obzirom na spol i dob njihovi simptomi najčešće povezuju s tim poremećajem (što je, primjerice, posebno često u razdoblju oko menopauze).

U svakome slučaju, u literaturi postoji konsenzus da se uzimanjem artefaktnih odrednica u obzir mogu smanjiti prevladavanje žena u poremećajima raspoloženja i anksioznim poremećajima, i prevladavanje muškaraca u ovisnostima i antisocijalnim ponašanjima.



Međutim, malo je vjerojatno da bi ove artefaktne odrednice mogle objasniti sve zapažene razlike između spolova u stopama psihopatologija.

Unatoč tomu što su se spolne razlike u kontekstu **neurobiologije** razmjerno malo istraživale, sve je više dokaza da se muškarci i žene razlikuju u aspektima poput anatomije mozga, neurokemije ili u procesima aktivacije i odgovora na vanjske podražaje (Cooke i sur., 1998). Međutim, iako bi određene spolne razlike mogle potjecati samo iz bioloških odrednica, znamo da neke od tih razlika nastaju u različitim interakcijama s okolinom. S druge strane, na rodnu specifičnost mogu utjecati razni stresori (gospodarski, kulturni i psihosocijalni), koji mogu doprinijeti postojanju spolnih razlika u neurobiologiji (Altemus, 2009).

Dakle, među varijable u kliničkim istraživanjima fenomenologije, genetike, *neuroimaginga*, neuroendokrinologije i terapijskoga odgovora trebalo bi uključiti i rod, kako bismo mogli spoznati koja je uloga biologije u različitom učinku mentalnih poremećaja ovisno o spolu. U tim se budućim istraživanjima dob svakako mora uzeti u obzir te posebno adolescencija, s obzirom na to da je riječ o ključnome životnom razdoblju za pojavu ili zadržavanje određenih psihopatologija.

***Evolucijska ili razvojna psihopatologija*** smatra da devijantna ponašanja nisu ništa drugo nego kvantitativne varijacije obilježja koja u određenim razdobljima razvoja mogu biti normalna. Proučavanjem kovarijanci između pokazatelja, simptoma ili obrazaca ponašanja s pomoću multivarijatnih statističkih metoda, utvrđene su dvije psihopatološke dimenzije u djece i adolescenata. Prva dimenzija, tzv. *internalizirana*, uključuje anksiozne poremećaje i depresivne poremećaje, a druga dimenzija, poznata kao *eksternalizirana*, uključuje poremećaje u ponašanju, zlorabu droga ili hiperaktivnost. Iza ove dvije dimenzije kriju se biološki ili genetski mehanizmi osjetljivosti, a na razvoj specifičnih poremećaja utječe okolina. Tako je specifični anksiozni sindrom, kao što je socijalna fobija, izraz okolinskih utjecaja na internaliziranu dimenziju, koja je puno šira te genetski ili biološki uvjetovana (Lemos, 2003).

Iz ove perspektive, ponovno zapažanje da su žene sklonije internaliziranim poremećajima, a muškarci eksternaliziranim moglo bi se objasniti različitim urođenim temperamentom koji naginje određenom psihopatološkom spektru, kao i utvrđenom činjenicom da se ove razlike između spolova pojavljuju u bilo kojemu od provedenih istraživanja, neovisno o državi. Koja bi, dakle, bila uloga okoline? S ovoga stajališta, okolina bi mogla povećati vjerojatnost za određeni disfunkcionalni obrazac ponašanja.

Kad se taj obrazac pojavi, utjecaji iz okoline mogu samo održati, povećati ili smanjiti psihopatologiju. Time bi se mogla objasniti činjenica da se razlike između ženskih i muških osoba adolescentske dobi, koje se javljaju u vezi s internaliziranim i eksternaliziranim poremećajima, zadržavaju i kad ti adolescenti odrastu jer je sklonost ovom tipu poremećaja endogena i trajna.

Iz *psihosocijalne perspektive*, neke od razlika koje adolescenti pokazuju u svome mentalnom zdravlju ovisno o spolu, postavljaju se u tijeku izgradnje spolnih uloga i stresa koji uz to ide. Jedna je od najzanimljivijih hipoteza *naglašavanje rodni uloga*, prema kojoj tijekom rane adolescencije dolazi do ubrzavanja rodne socijalizacije (Hill i Lynch, 1983). U tome procesu socijalizacije dolazi do povećanja pritiska na djevojke s ciljem da usvoje tipičnu žensku ulogu te im ponašanje postaje restriktivnije od ponašanja mladića koji uživaju veću samostalnost i slobodu. Dostupni su nam i dokazi koji rodnu ideologiju, kao njezinu i kategorizaciju, povezuju s psihičkim poremećajima i poremećajima u ponašanju (Gibbons i Fisher, 2004).

Dakle, zaključuje se da, u usporedbi s mladićima, djevojke za vrijeme adolescencije pokazuju nagli pad samopoštovanja koji se pojavljuje usporedno s nezadovoljstvom fizičkim izgledom (adolescentice same sebe, za razliku od mladića, doživljavaju manje privlačnima). Međutim, one djevojke koje su pokazale visoke pokazatelje muškosti (tj. one koje su imale jako izražene osobine koje se povezuju s tom ulogom, poput samostalnosti i samopouzdanja), imale su visoko samopoštovanje i povjerenje u vlastite sposobnosti.

Iako interakciju između tih čimbenika tek treba utvrditi, istraživanja upućuju na to da su manjak muških osobina i nisko samopoštovanje koje ovisi o tjelesnome izgledu, čimbenici koji utječu na sklonost depresiji u ženskih osoba adolescentske dobi.

Čini se da rod ima važnu ulogu i u poremećajima u prehrani. Vidjeli smo da tjelesni izgled jako utječe na samopoštovanje adolescentica (u većoj mjeri nego na adolescente). Imamo li na umu da prema vladajućim kulturnim pravilima žena mora biti izrazito vitka da bi bila lijepa, djevojke koje žele zadovoljiti ove norme ženskosti izložnije su riziku od poremećaja u prehrani.

Stereotip muškosti za mladiće ima pozitivne aspekte: pripisuje im se istraživački i avanturistički duh, snaga i samopouzdanje. Međutim, pokušaj ponašanja prema stereotipu može uključivati i druge negativne aspekte, poput pridavanja pretjerane važnosti uspjehu i poštovanju

drugih ili hladnog, bezosjećajnog stava, poput shvaćanja da je nasilje i rizik sastavni dio muškosti, kao i konzumiranje alkohola (za koje postoji ne tako beznačajna društvena tolerancija). Izgradnjom muškoga (rodnog) identiteta na ovim aspektima muške osobe adolescentske dobi sklonije su poremećajima povezanim sa zloporabom droga, nasiljem i nezgodama te delikventnom ponašanjem.

## **Zaključci**

Obrazac raspodjele mentalnih poremećaja s obzirom na spol, koji je vidljiv među odraslima, nazire se već među adolescentima. Pri objašnjavanju ovih razlika, danas se empirijski ne podržavaju biološki čimbenici pred vanjskim čimbenicima ili obrnuto (stara polemika *priroda naspram odgoja*). Nismo isključivo proizvod našega biološkog naslijeđa ili socijalizacije, već interakcije tih čimbenika.

Možemo potvrditi da svako ponašanje (primjereno i disfunkcionalno, zdravo i patološko) u bilo kojoj dobi (i u adolescentskoj) zahtijeva višestruko objašnjenje u kojemu će se u obzir uzeti kako biološke tako i psihološke i okolišne varijable. Dakle, upravo će biopsihosocijalni modeli omogućiti bolje razumijevanje zašto se kod adolescenta, između ostaloga, pojavljuju različite vrste poremećaja ovisno o spolu.

Potrebno je razviti specifične individualne pokazatelje koji će uzeti u obzir procese uslijed kojih temperament i okolnosti iz okoline međusobno djeluju i dovode do rizika od psihopatologija ili do razvoja otpornosti na njih.

Budući da pojavnost i učestalost nekih poremećaja nesumnjivo značajno ovise o varijabli spola i da ta razlika započinje i/ili se značajno produbljuje za vrijeme adolescencije, nameće se potreba da se provedu istraživanja koja bi nam omogućila da produbimo naše poznavanje ove fenomenologije. Stoga autori kao što su Grant i Weissman (2009) predlažu program istraživanja za DSM-5 (Dijagnostički i statistički priručnik za duševne poremećaje, 5. izdanje) i buduća izdanja kojima bi se obuhvatili aspekti poput:

- *razmatranje spola/roda u izradi i analizi psihosocijalnih i bioloških istraživanja*. Još mnogo toga moramo saznati kako bismo na precizan način mogli definirati odrednice spolnih razlika u psihopatologiji, iako epidemiološki podaci jasno pokazuju da su spolne razlike prisutne u mnogim poremećajima. Dakle, čini se neophodnim da se pri izradi i analizi psihosocijalnih i bioloških istraživanja u uzorcima uzmu u obzir spol i

kovarijabilnost između roda i dobi ispitanika. Primjerice, moguće je da rezultati dobiveni u biološkim istraživanjima o depresiji provedenima na djevojčicama i dječacima predadolescentske i adolescentske dobi nisu bili posve jasni.

- *provođenje reprezentativnih longitudinalnih ispitivanja šireg opsega na djeci i adolescentima u cilju utvrđivanja dobi u kojoj se počinju manifestirati spolne razlike.* Čimbenici koji mogu doprinijeti postojanju spolnih razlika u psihopatologiji mogu se pojaviti u različitim životnim razdobljima. Međutim, neki podaci pokazuju da je adolescencija ključno razdoblje za porast stope poremećaja raspoloženja i anksioznih poremećaja u ženskih osoba. Budući da većina psihičkih poremećaja započinje u ranim fazama života, potrebno je na djeci i adolescentima provesti reprezentativna longitudinalna ispitivanja šireg opsega u cilju određivanja dobi u kojoj se pojavljuju spolne razlike. Podaci koji bi se dobili iz takvoga tipa istraživanja, pružili bi nam osnovne informacije za izradu preventivnih i interventnih programa (Li i dr., 2004). Primjerice, ako su fobije koje se pojavljuju u predadolescenciji predstavljaju rani pokazatelj depresije u adolescenata, kao što sugeriraju neka klinička istraživanja, moglo bi ih se smatrati razumnim predmetom za terapijske intervencije.

- *analiza utjecaja rase, narodnosti, socioekonomskih i sociodemografskih te ostalih potencijalnih rizičnih čimbenika na različite psihičke poremećaje s obzirom na spolne razlike.* Za razliku od velikoga broja epidemioloških istraživanja povezanih s psihopatologijom, istraživanja u kojima su se razmatrala rodna obilježja, poput muškosti i ženskosti, ima malo. S druge strane, malo je podataka o utjecaju rase, narodnosti, socioekonomskih i sociodemografskih čimbenika te drugih potencijalnih rizičnih čimbenika (npr. diskriminacije, društvenih mreža, socijalne podrške, seksualne orijentacije i prijašnjega komorbiditeta). Sama mogućnost da bi se spolne razlike primijećene u psihopatologiji mogle barem ublažiti, kad se već ne mogu u potpunosti iskorijeniti, kada bi se navedeni čimbenici mogli kontrolirati, odlučujući je argument da se širok raspon odrednica ovoga tipa uključi u buduća epidemiološka istraživanja.

- *inzistiranje da se empirijski identificiraju dijagnostički kriteriji koji su rodno pristrani.*

Ne uzimanje u obzir rodni razlika u vezi s kliničkim simptomima i izražavanjem psihičkih poremećaja može značajno otežati valjanu procjenu stope prevalencije u epidemiološkim istraživanjima zbog mogućih pristranosti dijagnostičkih kriterija.

### 3.2. Análisis terminológico del texto especializado

Según Gallardo los textos científico-técnicos se distinguen por el uso de las llamadas lenguas de especialidad o terminologías. A la hora de manejar la información extralingüística y la información lingüística un traductor de textos científico-técnicos se encuentra con exigencias especialmente importantes: la terminología y la estilística. Asimismo, el autor indica cómo se diferencia aquel tipo de texto de los textos literarios:

*Los textos científico-técnicos se distinguen, frente a los textos literarios, por servir especialmente para transmitir una información y no ser en ellos la estética la función dominante sino la informativa; por prevalecer en ellos el fin sobre el medio; por su carácter más o menos didáctico; por su carácter divulgativo...*(Gallardo, on-line)

Aguado de Cea y Álvarez (on-line) afirman lo que dice Gallardo:

*De una manera global, al hablar de “traducción técnica” se hace referencia a la traducción de distintos tipos de textos que, generalmente, pertenecen a lo que se denomina “lenguajes de especialidad”, si bien dentro de estos lenguajes de especialidad se incluyen variedades tan distantes por su temática como el lenguaje jurídico, económico, administrativo, o médico, etc.*

A la hora de traducir es muy importante tener en cuenta a quien está dirigido el texto: a especialistas en el campo o a un público especializado pero abordando el tema de forma más general, o se trata de un texto divulgativo adaptado a un público lego en la materia (Gallardo, on-line). El texto de psicología que se ha traducido en este trabajo fue publicado en la Revista de Estudios de Juventud. En aquella revista se encuentran temas diferentes de varios campos, pero son mayoritariamente adaptados a un público especializado. En el texto meta se ha aplicado la terminología y el estilo del texto origen.

En este trabajo se han usado las fuentes que suelen considerarse más útiles para el traductor técnico según Silvia Gamero (2001: 45), mencionados también por Ibáñez (2003: 541):

1. **Las fuentes terminológicas**, que facilitan la información sobre los términos especializados (glosarios, diccionarios especializados, bases de datos terminológicos, etc.);

2. **La documentación especializada**, que ofrece un conjunto de conocimientos sobre una determinada disciplina (enciclopedias, textos paralelos, manuales, monografías, artículos de investigación, etc.);
3. **Las fuentes bibliográficas**, que facilitan información sobre la documentación disponible en cada especialidad (repertorios bibliográficos, catálogos de bibliotecas, etc.)

Sin embargo, en cada traducción científica se presentan muchos problemas terminológicos. El traductor debe tener amplios conocimientos sobre el campo que traduce. Tiene que comprobar y verificar el concepto que designa cada término para asegurarse de que su elección ha sido correcta (Gallardo, on-line). Ibáñez (2003: 542) destaca que los diccionarios raramente solucionan todos los problemas. Los diccionarios especializados son más eficaces, pero ellos tampoco lo resuelven todo:

*Los diccionarios son una herramienta de uso indispensable, pero deben utilizarse con cautela. Muchas veces resultan insuficientes. Estas carencias se solventan con la lectura de libros especializados en los que, al aparecer el término en su contexto, resulta más fácil comprender su significado exacto.* (2003: 542)

*En cuanto a las fuentes especializadas lo más lógico es comenzar con textos de divulgación, pasar luego a enciclopedias, después a los manuales, y, por último, a los artículos técnicos y científicos.* (2003: 543)

Según Durieux (1988: 56) las ventajas del estudio de un mismo tema abordado en textos de la lengua origen y meta son: la buena comprensión del tema, familiarizarse con el lenguaje especializado y una mejor comprensión y dominio de la terminología.

Ibáñez (2003: 543) indica que no debe olvidarse la importancia de los especialistas que nos pueden ayudar en resolver cualquier duda que tengamos. También no se debe olvidar que el internet es una gran fuente de información. Existen fuentes terminológicas, fuentes especializadas y fuentes bibliográficas. Hoy en día es más fácil encontrar la información necesaria.

Antes del análisis de la traducción de la terminología científica en este trabajo, es necesario destacar que tanto en psicología como en otros campos se usan muchos latinismos para facilitar la comunicación entre distintos países. El latín tuvo mucha influencia en otras lenguas. El español proviene del latín vulgar, y el latín, y después el francés, influyeron en el idioma inglés de forma muy significativa (Maček 2007). No sorprende que en el momento de traducir del español al inglés y del inglés al español no suceden los mismos problemas como en el momento de traducir del español al croata. El latín influyó en el croata también, pero el croata es una lengua eslava que tiene su propio léxico. Así, por ejemplo, si traducimos la palabra *factor* del español al inglés se la traduce como *factor*. En croata, como se verá en el análisis que sigue, existen dos maneras de traducir la palabra española *factor*: con la palabra croata - *čimbenik* o con la palabra que proviene del latín – *faktor*, lo que puede causar problemas.

En la traducción del texto especializado y en su análisis se han usado las siguientes fuentes:

- a. **DRAE** – *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, 2012
- b. **DEC** – *Diccionario español-croata* de Vojmir Vinja, 2005
- c. **HJP** – *Diccionario monolingüe de la lengua croata de Hrvatski jezični portal*, 2015
- d. **PR** – *Diccionario psicológico* de Furlan et al, 2005
- e. **RSR** – *Diccionario de palabras extranjeras* de Bratoljub Klaić, 2002
- f. **DSM-5** – *Manual Diagnóstico y Estadístico de los Trastornos Mentales*, 2014
- g. **HRČAK** – *Portal de las revistas científicas de la República de Croacia*, 2015

A continuación se presentarán los ejemplos elegidos del texto especializado como se han traducido en este trabajo y los mismos se analizarán según las fuentes arriba mencionadas.

### 1) **factor (de riesgo)**

*Desde la perspectiva individual, además de la depresión, otros **factores de riesgo** de suicidio en adolescentes son la desesperanza, la impulsividad y la conducta de agresión.*

**\*DRAE:** 5. m. Elemento, concausa

**\*DEC:** fig faktor; važan moment, utjecaj; mat faktor; med Rh faktor

**\*HJP:** *faktor* - sredstvo, pokretna snaga, uzrok ili uvjet čega, svaki od elemenata koji pridonose nekom rezultatu [ljudski faktor]; činbenik, činilac, činitelj - *činbenik*; činitelj → čin: prasl. i stsl. činъ (rus. čin: obred, polj. czyn: djelo) ← ie. \*kwey-/ \*kwoy- (grč. poíein: činiti, skr. cayati: uređuje, spravlja)

**\*PR:** faktor 1. općenito, dio nekog procesa, ili uzrok nekog stanja ili procesa.

**\*RSR:** *faktor* lat. 5. činilac, činbenik, element; osoba koja o nečemu odlučuje

**\*DSM-5:** rizični činbenici, činbenici rizika, rizični faktori

**\*HRČAK:** rizični činbenici, rizični faktori, činitelji rizika

*U ovome radu, uz depresiju, drugim **rizičnim činbenicima** za samoubojstvo među adolescentima smatraju se: beznade, impulzivnost i agresivno ponašanje.*

**\*Análisis:** Se puede ver que la palabra *factor* puede traducirse al croata de varias maneras. Por una parte, proviene del latín por lo cual se usa en las ciencias y en ese contexto se traduce al croata como *faktor*. Por otra parte, existe la palabra croata *činbenik* (čin: prasl. i stsl.) con el significado similar o idéntico, dependiendo del contexto. En cuanto al sintagma *factores de riesgo* los lingüistas croatas aconsejan el uso de la palabra *činbenik*. El ejemplo elegido se ha traducido como *rizični činbenik* porque es el sintagma más usado en DSM-5 y en Hrčak. Sin embargo, se nota que no se pierde el significado con el uso del sintagma *rizični faktor*. Hay que destacar que en las fuentes bibliográficas usadas en este trabajo se puede ver una inconsistencia entre el uso de ambos sintagmas. Los expertos no hacen diferencia entre el uso de ambos términos, como se verá en el siguiente ejemplo:

- a. ...suvremena razvojna psihopatologija oblikovala je pristup koji u proučavanju i tumačenju porijekla i procesa nastajanja različitih oblika poremećaja uzima u obzir transformacije u fenomenologiji poremećaja s obzirom na međusobnu interakciju



*različitih faktora (dob, spol, rizične i zaštitne čimbenike, multideterminiranost i interakciju u tumačenju etiologije i dr.). (Vulić-Prtorić 2001)*

- b. *Istraživači u razvojnoj psihopatologiji prihvaćaju modele koji obuhvaćaju kompleksnost ponašanja, a da pri tome ne naglašavaju posebnu važnost ni jednog faktora posebno (geni, okolina, faktori rizika, zaštitni faktori,...),... (Vulić-Prtorić 2001)*

**\*Análisis:** La autora de este texto también habla de la psicopatología de los adolescentes. Primero utiliza un término, mientras entre paréntesis lo sustituye por otro. Sin embargo, esto no causa dificultades en la comprensión ni para la autora ni para el mismo lector.

## 2) **social**

*La adolescencia es un punto de inflexión en la historia personal, una época en la que los chicos y las chicas han de enfrentarse a muchos cambios de diversa índole: biológicos, psicológicos y sociales.*

**\*DRAE:** 1. Perteneciente o relativo a la sociedad.

**\*DEC:** društveni, socijalni

**\*HJP:** *socijalan*

1. koji živi u zajednicama ili skupinama i nastoji se u njima obzirno i prikladno ponašati

2. koji pripada ili koji se odnosi na život i međusobne odnose ljudi u društvu [socijalna bijeda; socijalni dijalog; socijalna medicina]

- *društven*:

1. koji voli društvo, koji se rado kreće među ljudima

2. {odr.} koji se odnosi na društvo [društveni poredak; društveni običaji; društvena kretanja] → drug: prasl. \*drugъ (rus., polj. drug) ← ie. \*dhrowghos (lit. draugas, got. gadrauhts: vojnik)

**\*PR:** /

**\*RSR:** *socijalan*, -lna, -lno lat. (socius – drug) društven; koji se odnosi na klase, na društveno uređenje; uopće: druževan, drugarski; koji ima osjećaja za zajednicu, razumijevanja za tuđe poteškoće (socijalni osjećaj)

**\*DSM-5:** društveni, socijalni

**\*HRČAK:** društveni, socijalni

*Adolescencija je životna prekretnica, razdoblje u kojemu se mladići i djevojke moraju suočiti s mnogobrojnim raznovrsnim promjenama: biološkim, psihološkim i društvenim.*

**\*Análisis:** La palabra *social* en este caso puede traducirse al croata de dos maneras: *društveno* y *socijalno*. Los diccionarios muestran que estas dos palabras no significan lo mismo. Sin embargo, en este contexto algunas veces se usan como sinónimos, lo que puede verse en varios textos psicológicos (véase la bibliografía). Los lingüistas croatas aconsejan el uso de la palabra *društveno* en el ejemplo elegido. En la mayoría de los ejemplos en Hrčak se usa el sintagma *društvene promjene*. Puede también encontrarse el sintagma *socijalne promjene*. En este trabajo se usa el sintagma más frecuente.

### 3) el apoyo social

*Por otra parte, es muy escasa la información respecto a la contribución de la raza, la etnia, los factores socioeconómicos y sociodemográficos y otros supuestos factores de riesgo (por ejemplo, discriminación, redes sociales, **apoyo social**, orientación sexual y comorbilidad previa).*

**\*DRAE:** *apoyo*

1. m. Cosa que sirve para apoyar o apoyarse.
2. m. Protección, auxilio o favor.
3. m. Fundamento, confirmación o prueba de una opinión o doctrina.

**\*DEC:** *oslonac, potpora, podupiranje*

**\*HJP:** *potpora*

1. rij. podupirač, potporanj
2. pren. oslonac [sin je moja potpora]
3. novčana pomoć
4. v. podrška

*podrška:* podržavanje, pomaganje čijih nastojanja, rada, djelovanja, ideja itd. [jaka podrška; slaba podrška; dati podršku; uskratiti podršku]; potpora

**\*PR:** *socijalna podrška* – skup povoljnih učinaka koji za pojedinca proizlaze iz bliskih odnosa s drugim ljudima, a koje mu, među ostalim, pomažu da se nosi sa stresnim i kriznim događajima u životu

**\*RSR:** /

**\*DSM-5:** no se pudo encontrar

**\*HRČAK:** socijalna podrška, socijalna potpora, društvena potpora, društvena podrška

*S druge strane, malo je podataka o utjecaju rase, narodnosti, socioekonomskih i sociodemografskih čimbenika te drugih potencijalnih rizičnih čimbenika (npr. diskriminacije, društvenih mreža, **socijalne podrške**, seksualne orijentacije i prijašnjega komorbiditeta).*

**\*Análisis:** Como se ha visto en el segundo ejemplo de este análisis la palabra *social* puede traducirse de dos maneras en este tipo de texto. La palabra *apoyo* también puede traducirse de varias maneras dependiendo del contexto. A la hora de traducir este sintagma puede parecer que no se trata de un término específico de psicología por lo cual puede

(incorrectamente) traducirse de varias maneras. Hay que mencionar que en Hrčak se han encontrado cuatro variantes de este sintagma. Sin embargo, aquí se trata de un sintagma que se encuentra en PR y en las fuentes bibliográficas como un término específico: *socijalna podrška*. Por consiguiente, en este contexto se ha traducido de esta manera.

#### 4) **ansiedad**

- a. *Los trastornos de ansiedad en sus diferentes modalidades junto con la depresión, son los problemas emocionales más comunes en la infancia y adolescencia.*
- b. *La ansiedad es una sensación desagradable caracterizada por aspectos psicológicos (temor, miedo) y físico (malestar).*
- c. *El trastorno de ansiedad generalizada es, probablemente, uno de los más frecuentes entre los adolescentes.*
- d. *Así, mientras que las chicas adolescentes son más propensas a presentar problemas de tipo emocional (**ansiedad** y depresión) y trastornos de la conducta alimentaria, los chicos adolescentes son más vulnerables en relación con los trastornos por déficit de atención y trastornos perturbadores.*

**\*DRAE:** 1. f. Estado de agitación, inquietud o zozobra del ánimo.

2. f. Med. Angustia que suele acompañar a muchas enfermedades, en particular a ciertas neurosis, y que no permite sosiego a los enfermos.

**\*DEC:** tjeskoba, strepnja, nemir, čežnja

**\*HJP:** *anksioznost* - pat. bolesno čuvstvo straha, napetosti i nesigurnosti praćeno aktiviranjem autonomnog živčanog sustava

- *tjeskoba* - psih. osjećaj nespokoјstva, stanje pritajena straha

**\*PR:** *anksioznost* – kompleksno, neugodno čuvstvo tjeskobe, bojazni, napetosti i nesigurnosti, praćeno aktivacijom autonomnog živčanog sustava

- *anksiozni poremećaji* – skupina poremećaja koji su zajedno s nizom drugih poremećaja do pojave DSM-IV klasifikacije bili smatrani oblikom > neuroze

- *tjeskoba* > *anksioznost*

**\*RSR:** /

**\*DSM-5:** *anksiozni poremećaji*, *anksioznost*, *tjeskoba*

**\*HRČAK:** *anksiozni poremećaji*, *tjeskoba*, *anksioznost*

- a. **Anksiozni su poremećaji** u svojim različitim modalitetima, zajedno s depresijom, najčešći emocionalni poremećaji u djetinjstvu i adolescenciji.
- b. **Tjeskoba** je neugodan osjećaj koji karakteriziraju psihološki (strah, strepnja) i fizički (nelagoda) aspekti.
- c. **Generalizirani anksiozni poremećaj** vjerojatno je jedan od najčešćih kod adolescenata.
- d. Primjerice, dok su djevojke u adolescenciji sklonije emocionalnim poremećajima (**anksioznosti** i depresiji) i poremećajima u prehrani, mladići su podložniji poremećajima u vezi s deficitom pažnje / poremećajem hiperaktivnosti i poremećajima u ponašanju.

**\*Análisis:** La palabra ansiedad puede traducirse al croata de dos maneras: *anksioznost* y *tjeskoba*. PR, DSM-5 y Hrčak afirman que el sintagma *los trastornos de ansiedad* se traduce como *anksiozni poremećaji*. En cuanto al *trastorno de ansiedad generalizada*, en las fuentes usadas este término se conoce como *generalizirani anksiozni poremećaj*. Hay que mencionar que la autora del texto origen a veces se refiere a aquel trastorno usando solamente la palabra *ansiedad* en vez de repetir el sintagma completo. Lo mismo se aplica en este trabajo. Si la palabra *ansiedad* se refiere a un trastorno, se la traduce como *anksioznost*. Si se refiere a tan solo un síntoma, se traduce como *tjeskoba*. Aunque frecuentemente estos dos términos se usan como sinónimos en croata, las fuentes indican que la diferencia existe.

En español también existen dos términos: *ansiedad* y *angustia*. Por una parte, estos dos términos en español se usan como sinónimos. Gloger (1994) afirma:

*“La ansiedad es una de las emociones humanas básicas, y suele manifestarse cuando nuestra integridad espiritual, mental o física se ve amenazada. En la literatura anglosajona se utiliza el vocablo anxiety, en tanto que en español ansiedad y angustia se usan indistintamente, lo cual es aceptable en el ámbito clínico.”*

Por otra parte, la palabra ansiedad puede usarse en diferente contexto como se verá a continuación.

## 5) crisis de angustia

*En otros términos, el sujeto con una **crisis de angustia** padece intensos episodios de miedo o malestar que se inician de una forma brusca y alcanzan el pico de intensidad a los 10 minutos.*

**\*DRAE:** *crisis* - 1. f. Cambio brusco en el curso de una enfermedad, ya sea para mejorarse, ya para agravarse el paciente.

- *angustia* - 1. f. Aflicción, congoja, ansiedad. 2. f. Temor opresivo sin causa precisa.

**\*DEC:** *crisis* - 4. pogibao, pogibelj, opasnost, nepritika; napad, napadaj; (duševni) lom, kriza

- *angustia* – tjeskoba, briga, jad; oskudica, nevolja; žalost, tuga, utučenost

**\*HJP:** psih. osjećaj nespokojstva, stanje pritajena straha

**\*PR:** tjeskoba > anksioznost

- napadaji panike

**\*RSR:** /

**\*DSM-5:** panični napad

**\*HRČAK:** panični napad, panični napadaj

*Drugim riječima, osoba s **paničnim napadom** doživljava intenzivne epizode straha i nelagode koje započinju naglo i postaju najintenzivnije u 10 minuta.*

**\*Análisis:** El sintagma *la crisis de angustia* se explica en la parte del texto origen que aborda el trastorno de pánico. A primera vista puede traducirse como *napad tjeskobe* o *epizoda tjeskobe* porque *angustia* se traduce al croata como *tjeskoba* y la palabra *crisis* puede traducirse de varias maneras. Sin embargo, en las fuentes bibliográficas pueden verse los siguientes sintagmas que funcionan como sinónimos: *crisis de angustia*, *crisis de pánico* y *ataque de pánico*. Asimismo, la descripción de una crisis de angustia dada por la autora, corresponde a la descripción de un ataque de pánico que se encuentra en DSM-5:

(a) *Panični poremećaj odnosi se na ponavljajuće neočekivane panične napade (Kriterij*

*A). **Panični napad** je iznenadna pojava intenzivnog straha ili intenzivne nelagode koja dostiže vrhunac unutar nekoliko minuta...*

(b) *Adolescenti mogu biti manje voljni od odraslih otvoreno razgovarati o **paničnim napadima**, iako se oni prezentiraju **epizodama** intenzivnog straha ili nelagode.*

Gloger (1994) menciona términos como *la angustia de pánico, la crisis o ataque de pánico y los episodios de angustia* en su texto que aborda el trastorno de pánico.

Tomando lo expuesto en cuenta, en este trabajo una *crisis de angustia* se traduce al croata como *panični napad*.

#### 6) **diferencias de sexo / género**

*No obstante, estos y otros datos epidemiológicos que apuntan en el mismo sentido de diferenciar por **sexos** la incidencia de las fobias deberían leerse con cierta cautela porque es posible que nos encontremos aquí con diferencias también a la hora de expresar y admitir los miedos entre niños y niñas en función de **los roles de género**.*

**\*DRAE:** *sexo* - 1. m. Condición orgánica, masculina o femenina, de los animales y las plantas. 2. m. Conjunto de seres pertenecientes a un mismo sexo. Sexo masculino, femenino.

- *género* - 1. m. Conjunto de seres que tienen uno o varios caracteres comunes.

**\*DEC:** *sexo* – spol, rod

- *género* - rod

**\*HJP:** *spol* - 2. a. činjenica pripadnosti jednom od spolova b. muški ili ženske kao kolektivitet [ženski spol; muški spol]

- *rod* - 6b. pripadanje jednom od prirodnih rodova, tj. spolu [muški/ženski rod]

**\*PR:** spolni identitet – U procesu > *socijalizacije* oblikovan identitet – postojano doživljavanje osobne podudarnosti sa svojim spolom, tj. muškim ili ženskim rodnom; unutarnji, osobni doživljaj spolne pripadnosti i > *uloge* koja se uz taj spol veže

**\*RSR:** /

**\*DSM-5:** spol, spolne razlike; rod, rodne razlike

**\*HRČAK:** spol, spolne razlike; rod, rodne razlike

*Međutim, ove i druge epidemiološke podatke koji isto tako upućuju na razlike u pojavi fobija s obzirom na **spol** trebalo bi čitati s određenim oprezom jer postoji mogućnost da se dječaci i djevojčice također razlikuju u izražavanju i priznavanju strahova ovisno o **rodnim ulogama**.*

**\*Análisis:** Por último, aquí se mencionan dos términos que son la base del texto especializado traducido en este trabajo: *el sexo (spol)* y *el género (rod)*. En términos generales, el sexo es una categoría natural o biológica, en cambio el género es una categoría cultural. DSM-5 también lo afirma. Asimismo, PR menciona la identidad sexual y el género masculino y femenino. La autora del texto habla también de la masculinidad y de la feminidad e indica que muchas de las diferencias que aparecen entre chicos y chicas adolescentes, hablando de psicopatología, no son biológicas sino que dependen de la diferente manera de educar a los chicos y chicas. Sin embargo, en los textos croatas que abordan el tema de psicopatología de los adolescentes en casi todos los casos se habla solamente de las diferencias de sexo y no de género. En contraste, existen muchos textos especializados en la lengua croata que sí se centran en la diferencia de estos dos términos. Heffer (2007) de IHJJ, por ejemplo, propone la creación de nuevos términos croatas para enriquecer la terminología croata en cuanto al género y los estereotipos. En conclusión, en este caso tiene que respetarse que estos dos términos se diferencian y hay que traducirlos de forma apropiada para no perder el significado en el texto meta.



En este trabajo se han analizado 6 ejemplos del texto técnico-científico que muestran una variedad de problemas que puedan aparecer a la hora de traducir. Los primeros dos ejemplos: *factores (de riesgo)* y *(cambios) sociales* pueden traducirse de dos maneras sin perder el significado, pero sólo en el contexto demostrado. En el tercer ejemplo – *apoyo social* – la palabra social forma parte de un sintagma que también suele usarse como un sintagma en la lengua croata. El significado cambia si se traduce de forma distinta. En el cuarto ejemplo la palabra *ansiedad* puede traducirse de dos maneras en el contexto demostrado, sin embargo, se hace una distinción entre un trastorno y un síntoma. El penúltimo ejemplo – *crisis de angustia* - podría traducirse de varias maneras sin tomar en cuenta todo el contexto y lo que indica DSM-5. En el último ejemplo se ve que la autora del texto origen hace una distinción entre *el sexo (spol)* y *el género (rod)*. Los textos especializados croatas que abordan el tema de psicopatología de los adolescentes no hacen esa distinción y se refieren solamente al *sexo* y *las diferencias sexuales*. Sin embargo, estos dos términos son la base del texto traducido que forma parte de este trabajo, por lo cual, en concordancia con los textos especializados croatas en los que se aborda esta distinción, se traducen con dos términos diferentes: *spol* y *rod*.

Hay que mencionar que en la lengua croata también existe una gran inconsistencia en cuanto a los nombres de los trastornos. En este trabajo mayoritariamente se ha elegido el uso de la denominación notada en el DSM-5 Manual Diagnóstico y Estadístico de los Trastornos Mentales de la Asociación Americana de Psiquiatría.

En conclusión, la única regla que puede aplicarse a la traducción de textos especializados es que hay que hacer una investigación amplia sobre el campo que se traduce. Hay que recurrir a varias fuentes para resolver los problemas terminológicos que se presentan a la hora de traducir.

## 4. Conclusión

La traducción de un texto literario y de un texto especializado se diferencia en muchos aspectos. Esta tesina consiste en un análisis de las expresiones idiomáticas del texto literario *La chica de abajo* de Carmen Martín Gaité y un análisis terminológico del texto psicológico *Diferencias de género en la psicopatología de adolescentes* de la autora Nieves Rojo. El objetivo ha sido comparar el proceso de traducción de las expresiones idiomáticas del texto literario con el proceso de traducción de la terminología del texto especializado dado que ninguno de ellos puede traducirse de una forma arbitraria.

Las expresiones idiomáticas son fijas y cada una posee el diferente grado de idiomacidad. No se deducen de la suma de los significados de sus partes (Timofeeva 2008). Tanto en croata, como en español existe una enorme variedad terminológica para designar las estructuras de “forma fija” (Kovačević 2012, Sevilla 1999). Puesto que el cuento *La chica de abajo* es bastante corto, ha sido necesario aplicar un análisis más generalizado, es decir, se han usado los términos “las expresiones idiomáticas” en español y “frazemi” en croata. Se han presentado varias clasificaciones de las expresiones idiomáticas. En este trabajo se han definido cuatro casos básicos que pueden acontecer a la hora de traducir: equivalencia idiomática literal total o parcial, equivalencia idiomática funcional y la inexistencia de una equivalencia en la lengua meta. Ha sido necesario consultar varios diccionarios, gramáticas y obras que abordan las expresiones idiomáticas. Hay que destacar que los diccionarios monolingües han sido más útiles que los bilingües.

De los ejemplos que se han analizado, puede verse que en la mayoría de los casos existen expresiones idiomáticas literales parciales en la lengua croata. Se han encontrado también una equivalencia idiomática literal total y una equivalencia idiomática funcional. En dos casos, las expresiones idiomáticas no tienen su equivalencia en la lengua croata y se ha usado una paráfrasis. En el último ejemplo presentado una expresión metafórica se ha traducido al croata con una expresión idiomática. Aunque el análisis de las expresiones idiomáticas en este trabajo se ha restringido a un texto, se concluye que hay bastantes expresiones idiomáticas similares en la lengua croata y la lengua española.

En el análisis del texto especializado *Diferencias de género en la psicopatología de los adolescentes* se ha visto que a la hora de traducir un texto especializado pueden aparecer varios problemas terminológicos (Gallardo, on-line). Por consiguiente, en este trabajo se han consultado varias fuentes sugeridas por varios autores para evitarlos: las fuentes terminológicas, la documentación especializada y las fuentes bibliográficas (Gamero 2001). Se ha empezado con diccionarios monolingües y bilingües, seguido por los diccionarios enciclopédicos y especializados, y por último, se han usado fuentes bibliográficas - libros y artículos que abordan el tema de psicopatología y el Internet. Frecuentemente ha sido necesario hacer una investigación más amplia a causa de la inconsistencia terminológica que existe en la lengua croata. Por un lado, hay ejemplos donde un sintagma puede traducirse de varias maneras sin perder el significado (*factor*), aunque se aconseja no usar un internacionalismo (*faktor* vs. *čimbenik*). Por el otro, hay ejemplos donde el uso de diferentes palabras en la traducción de un sintagma resulta en el cambio de significado (*social – socijalno* vs. *društveno*). También se han presentado los sinónimos en la lengua española – *ansiedad* y *angustia* – que se traducen al croata de manera distinta dependiendo del contexto. Y, por último, se han presentado dos términos entre los cuales usualmente no se suele hacer ninguna distinción en los textos croatas que abordan el tema de la psicopatología de los adolescentes, pero sí se les distingue en el resto de las fuentes consultadas. Por consiguiente, las palabras *el sexo* y *el género* se han traducido al croata con sus correspondientes traducciones: *spol* y *rod*.

El texto especializado traducido en esta tesina pertenece al campo de psicología, que está muy ligada a la medicina y donde existe un gran uso de internacionalismos, es decir, muchos latinismos. Sin embargo, los lingüistas croatas aconsejan el uso mínimo de internacionalismos en la lengua croata y eso causa muchos problemas a la hora de traducir un texto. Al consultar las fuentes bibliográficas que abordan el tema de la psicopatología de adolescentes, se nota que algunos usan más internacionalismos, otros usan más palabras croatas, pero hay muchos casos en los que se usan ambos en un solo texto (p. ej. las palabras *čimbenik/faktor*). En realidad, el desarrollo de una lengua depende de la gente que la habla. El estándar existe para que podamos entendernos mejor, no para que detengamos su desarrollo (Starčević 2015). Claro que hay que respetarlo, pero también hay que respetar el hecho de que las ciencias entienden mejor cómo funciona la medicina, la psicología, las matemáticas y que todas las reglas indicadas no pueden aplicarse en cualquier situación. También hay que entender que las palabras cambian su significado con el tiempo. Es bueno que exista una cooperación entre los lingüistas y los demás profesionales.

En conclusión, por un lado, una expresión idiomática puede tener su equivalencia en la lengua meta y es siempre mejor optar por una, si existe. Dependiendo del contexto, existe una multitud de posibles maneras de traducir las expresiones idiomáticas en un texto literario, que facilita el proceso de traducción. Todo depende del tipo de texto, así como del traductor. En el proceso de traducción, los diccionarios monolingües ayudan mucho, mientras que los diccionarios bilingües son muy escasos. Por otro lado, la terminología con la que se encuentra un traductor a la hora de traducir un texto especializado puede causar serios problemas si no se traduce correctamente. Aquí el traductor tiene que ser preciso y respetar la terminología correspondiente. Siempre hay que tener en cuenta que debe averiguarse cada posible sintagma, especialmente cuando uno no tiene experiencia previa en la traducción de textos de un campo especializado determinado. Es importante consultar varias fuentes y expertos para que la traducción sea la mejor posible. En definitiva, el proceso de traducción del texto especializado en este trabajo ha resultado más difícil que el de la traducción del texto literario.

## 5. Bibliografija

1. AGUADO DE CEA, Guadalupe, ÁLVAREZ DE MON Y REGO, Inmaculada. *La traducción técnica inglés-español: aspectos culturales en el ámbito de las tecnologías de la información*. Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y la Tecnología. Universidad Politécnica de Madrid. [fecha de consulta: 10 de junio 2015] Disponible en: [http://oa.upm.es/6534/1/La\\_traducci%C3%B3n\\_t%C3%A9cnica\\_ingl%C3%A9s-espa%C3%B1ol%29.pdf](http://oa.upm.es/6534/1/La_traducci%C3%B3n_t%C3%A9cnica_ingl%C3%A9s-espa%C3%B1ol%29.pdf)
2. AJDUKOVIĆ, Marina. *Ekološki multidimenzionalni pristup sagledavanju činitelja rizika i zaštite u razvoju poremećaja u ponašanju djece i mladeži*, Sveučilište u Zagrebu, Pravni fakultet, Studijski centar socijalnog rada, [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: [http://www.pravo.unizg.hr/download/repository/Ekoloski\\_pristup\\_sagledavanju\\_cinitelja\\_rizika\\_i\\_zastite\\_u\\_razvoju\\_PUP-a\\_djece\\_i\\_mladezi\\_2011%5B1%5D.pdf](http://www.pravo.unizg.hr/download/repository/Ekoloski_pristup_sagledavanju_cinitelja_rizika_i_zastite_u_razvoju_PUP-a_djece_i_mladezi_2011%5B1%5D.pdf)
3. ALCARAZ VARÓ, Enrique, PÉREZ DE AYALA BECERRIL, Miguel, PÉREZ AYALA, José Luis. *Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas*. Ediciones Rialp, 1993 [fecha de consulta: 10 de junio 2015] Disponible en: [https://books.google.es/books/about/Ense%C3%B1anza\\_y\\_aprendizaje\\_de\\_las\\_lenguas.html?id=afbgN7uHRJEC&hl=es](https://books.google.es/books/about/Ense%C3%B1anza_y_aprendizaje_de_las_lenguas.html?id=afbgN7uHRJEC&hl=es)
4. Alliaud, A.; Cagnolati, B.; Gentile, A.M.; Urrutia, M. I.; Freyre, M. L., dir.. (1999) *Textos especializados: Comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores [en línea]*. La Plata: UNLP. FaHCE. (Estudios-Investigaciones; 36) [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.179/pm.179.pdf>
5. BARTOLAC, Andreja. *Socijalna obilježja svakodnevnog života djece i mladih s ADHD-om*. Ljetopis socijalnog rada 2013., 20(2), 269-300
6. BULJAN, Danijel. *Depresija*, Klinika za psihijatriju, KBC „Sestre milosrdnice“ [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: [http://www.google.hr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0CDAQFjAB&url=http%3A%2F%2Fwww.sfzg.unizg.hr%2F\\_download%2Frepository%2FDepresija.ppt&ei=alBfVZnmFcH4ygOdloG4DA&usg=AFQjCNE0\\_LWvr5JrGOLrNmPNFibtw8PTyA&bvm=bv.93990622,d.bGQ](http://www.google.hr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0CDAQFjAB&url=http%3A%2F%2Fwww.sfzg.unizg.hr%2F_download%2Frepository%2FDepresija.ppt&ei=alBfVZnmFcH4ygOdloG4DA&usg=AFQjCNE0_LWvr5JrGOLrNmPNFibtw8PTyA&bvm=bv.93990622,d.bGQ)

7. BURIĆ, Irena, SORIĆ, Izabela, PENEZIĆ, Zvezdan. *Strategije emocionalne regulacije u ispitnim situacijama: Doprinosi osobina ličnosti, kognitivnih procjena i ispitnih emocija*. Psihologijske teme 20 (2011), 2, 277-298
8. BURUŠIĆ, Josip, FERIĆ, Ivana, RIHTAR, Stanko. *Prisutnost pojedinih aspekata socijalne evaluacije u osoba nižega i višega samopoštovanja*. Druš. istraž. Zagreb, god. 11 (2002), br. 4-5 (60-61), str. 681-697
9. CAKIĆ, Lara; VELKI, Tena. *Agresivnost i prihvaćenost u skupini djece predškolske dobi*. Život i škola, br. 32 (2/2014.), god. 60., str. 15-25
10. CENTRO VIRTUAL CERVANTES. *Lengua meta*. Diccionario de términos clave de ELE. ) [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/lenguameta.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguameta.htm)
11. DE DIOS LUQUE DURÁN, Juan. *Capítulo 11. Lenguaje y visión del mundo*. [fecha de consulta: 6 de junio 2015], Disponible en:  
<http://elies.rediris.es/elies21/CAPITULO11.pdf>
12. Dialnet. Universidad de la Rioja. [fecha de consulta: 10 de junio 2015] Disponible en:  
<http://dialnet.unirioja.es/>
13. DRYDEN, John. *Ovid's Epistles*. p. 240. 1680. citado por Stefanie Stockhorst, Stefanie Stockhorst (ed.) (2010), *Cultural Transfer Through Translation: The Circulation of Enlightened Thought in Europe by Means of Translation*. Amsterdam and New York: Rodopi. Cultural History. Volume 1, Issue 2, Page 269-271, ISSN 2045-290x, Available Online October 2012 .
14. DURIEUX, Ch.: *Fondement didactique de la traduction technique*. París: Didier Erudition, Col. Traductologie 3.
15. ERRUTIA CAVERO, Mercedes. *Precisiones sobre la traducción*. Anales de filología francesa, ISSN 0213-2958, N°. 7, 1995, págs. 19-44
16. FORKO, Josipa. *Prevođenje frazema – Sizifov posao*. časopis Hrvatistika, Vol.3, Listopad 2009, 93-98
17. GALLARDO SAN SALVADOR, Natividad. *Enseñanza de la traducción técnica: la formación de traductores no especialistas*. Universidad de Granada. [fecha de consulta: 10 de junio 2015], Disponible en:  
<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/gallardo.htm>
18. GAMERO PÉREZ, S. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel. 2001

19. GLOGER KOJCHEN, Sergio. *La angustia de pánico y su tratamiento. Boletín Esc. de Medicina, P. Universidad Católica de Chile 1994; 23: 125-129*
20. GONZÁLES, Rosa Ma. *Diferencias genéricas en las actitudes hacia la ciencia en adolescentes mexicanos*. [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: [http://bvirtual.ucol.mx/descargables/936\\_diferencias\\_genericas.pdf](http://bvirtual.ucol.mx/descargables/936_diferencias_genericas.pdf)
21. GRAOVAC, Mirjana; PRICA, Vuk. *Rizični čimbenici kod samoubojstva adolescenata*. Zavod za adolescentnu psihijatriju, Klinika za psihijatriju, KBC Rijeka. Medicina fluminensis, Vol. 50, No. 1, 74-79, Rijeka, 2014.
22. GREGUREK, Rudolf, BRAŠ, Marija. *Psihoterapija anksioznih poremećaja*. Medix, srpanj 2007., god. XIII, broj 71. 72-74
23. GREGUREK, Rudolf, BRAŠ, Marijana. *Psihoterapija anksioznih poremećaja*. Medix, srpanj 2007, god XIII, broj 71, 72-74
24. GUTIÉRREZ DÍEZ, Francisco. *Idiomaticidad y traducción*. Cuadernos de filología inglesa, Vol. 4, 1995, PP. 27-42
25. HEFFER, Hrvoja. *Biološka i društvena kategorija roda u rodnoj teoriji i rodna teorija stereotipa*. Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, knj. 33 (2007), str. 165-175
26. HRVATSKO KARDIOLOŠKO DRUŠTVO. *Odnosi između stručnih medicinskih udruga i zdravstvene industrije vezano uz znanstveno komunikaciju i stalno medicinsko usavršavanje: Izjava o smjernicama Europskog kardiološkog društva*. Cardiologia CROATICA. 2012;7(7-8):210
27. IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, Miguel. *La documentación en traducción especializada: el caso de la vitivinicultura*. Universidad de Valladolid. El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos / coord. por Ignacio Iñarrea Las Heras, María Jesús Salinero Cascante, Vol. 2, 2003, ISBN 84-95301-86-5, págs. 537-552
28. IVIR, Vladimir. *Semantička neodređenost internacionalizama i njene posljedice na prevođenje* u časopisu Suvremena lingvistika. 41 – 42 (br.1 – 2). Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 1996. str. 245-254.
29. IVIR, Vladimir. *Translation of Culture and Culture of Translation - SRAZ XLVII-XLVIII*, 117-126 (2002-2003)
30. JELAVIĆ, Željka. *Spol, rod, rodne uloge*. Odjel za sociologiju Sveučilišta u Zadru. 2006/07. [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: [http://www.google.hr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CBwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.unizd.hr%2Fportals%2F13%2Fppt%2Fspol\\_rod\\_r](http://www.google.hr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CBwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.unizd.hr%2Fportals%2F13%2Fppt%2Fspol_rod_r)

[odne.uloge2.ppt&ei=T\\_NqVa\\_7Kci9Ucz9gpgL&usg=AFQjCNGAfnMK0IV1YWocn18\\_yd111OQSbg&bvm=bv.94455598,d.bGg](http://odne.uloge2.ppt&ei=T_NqVa_7Kci9Ucz9gpgL&usg=AFQjCNGAfnMK0IV1YWocn18_yd111OQSbg&bvm=bv.94455598,d.bGg)

31. JURČIĆ, Zvonko. *Razvojna dimenzija anoreksije i bulimije nervoze*. Medix, ožujak 2004., god. X, broj 52. 40-45
32. JURIN, Maja. SEKUŠAK-GALEŠEV. *Poremećaj pozornosti s hiperaktivnošću (ADHD) – multimodalni pristup*. Paediatr Croat, 2008; 52
33. JURJEVIĆ, Ana, BUŽONJA, Marina, DIKLIĆ, Irena. *Odrednice roditeljskog ponašanja*. Sveučilište u Zadru. [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: <http://www.google.hr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CBwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fdjelatnici.unizd.hr%2F~mklarin%2Fnaslovnica%2Fseminari%2FODREDNICE%2520RODITELJSKOG%2520PONASANJA.ppt&ei=c-ZqVbHUIcfzUM7wgJAH&usg=AFQjCNGbKkBOVubvmevyJKu6ZKLZuNUtDg&bvm=bv.94455598,d.bGg>
34. KLARIN, Mira; PROROKOVIĆ, Ana; ŠIMIĆ ŠAŠIĆ, Slavica. *Doživljaj prijateljstva i njegovi ponašajni korelati u adolescenata*. Pedagogijska istraživanja, 7 (1), 7-22, 2010.
35. KREGAR, Klaudija. *Socijalna podrška djece smještene u dječjim domovima i udomiteljskim obiteljima u Republici Hrvatskoj*. Pravni fakultet, Sveučilište u Zagrebu, Studijski centar socijalnog rada. [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: [http://www.google.hr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CBwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fhrcaak.srce.hr%2Ffile%2F5679&ei=J\\_JqVfm8CcvzUJWsglA&usg=AFQjCNErq8lhPgBU\\_oeJQ1igF\\_UIk4b8Q](http://www.google.hr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CBwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fhrcaak.srce.hr%2Ffile%2F5679&ei=J_JqVfm8CcvzUJWsglA&usg=AFQjCNErq8lhPgBU_oeJQ1igF_UIk4b8Q)
36. KUDEK MIROŠEVIĆ, Jasna, OPIĆ, Siniša. *Ponašanja karakteristična za ADHD*. Odgojne znanosti. Vol. 12, br. 1, 2010., 167-183
37. KUJUNDŽIĆ TILJAK, Mirjana, IVANKOVIĆ, Davor. *Multivarijatne metode*. Sveučilište u Zagrebu Medicinski fakultet 72-95[fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: <http://www.mef.unizg.hr/meddb/slike/pisac15/file1528p15.pdf>
38. MAČEK, Dora. *Modern English*. 2007. [fecha de consulta: 10 de junio 2015] Disponible en: <http://www.google.hr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=3&cad=rja&uact=8&ved=0CCYQFjAC&url=http%3A%2F%2Fwww.ffzg.unizg.hr%2Fanglist->



[stari%2Fpej%2FModern%2520English.doc&ei=JiqLVZe1Cci9UavPi4gP&usg=AFQjCNHLS3lcX9uon35YgEA6MUjblp\\_kYw](http://www.google.hr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CB8QFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.zzjzpgz.hr%2Fodjeli%2Fprevovis%2Fstudij-zdravlja%2Ftempus-epidemiologija.ppt&ei=FQJrVcGMNoHSU_GkgSg&usg=AFQjCNHBSC-NJGaC3f0gbRLr1nfWvYqgFA&bvm=bv.94455598,d.bGg)

39. MALASTENTINIĆ, Đulija. *Modul 1: Epidemiologija, etiologija i fiziologija ovisnosti*. Kolegij: Epidemiologija i značajke zlouporabe sredstava ovisnosti kod mladih. Specijalistički studij: Promocija zdravlja i prevencija ovisnosti. Nastavni zavod za javno zdravstvo Primorsko-goranske županije. [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en:  
[http://www.google.hr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CB8QFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.zzjzpgz.hr%2Fodjeli%2Fprevovis%2Fstudij-zdravlja%2Ftempus-epidemiologija.ppt&ei=FQJrVcGMNoHSU\\_GkgSg&usg=AFQjCNHBSC-NJGaC3f0gbRLr1nfWvYqgFA&bvm=bv.94455598,d.bGg](http://www.google.hr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CB8QFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.zzjzpgz.hr%2Fodjeli%2Fprevovis%2Fstudij-zdravlja%2Ftempus-epidemiologija.ppt&ei=FQJrVcGMNoHSU_GkgSg&usg=AFQjCNHBSC-NJGaC3f0gbRLr1nfWvYqgFA&bvm=bv.94455598,d.bGg)
40. MENAC, Antica. *O strukturi frazeologizma* u časopisu Riječ, 18 (br.1). Hrvatsko filološko društvo. Zagreb, 1970., str. 1– 4.
41. MIHIĆ, Josipa, BAŠIĆ, Josipa. *Preventivne strategije-eksternalizirani poremećaji u ponašanju i rizična ponašanja djece i mladih*. Ljetopis socijalnog rada 2008., 15 (3), 445-471
42. MOLINA PLAZA, SILVIA. *La traducción de las unidades fraseológicas inglés-español: el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas*. Universidad de Castilla – La Mancha. [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en:  
[http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/035\\_molina.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/035_molina.pdf)
43. MORANDUZZO, Ivana, VULIĆ-PRTORIĆ, Anita. *Strategije suočavanja, samopoštovanje i anksioznost kod djece s astmom*. Odsjek za psihologiju. Filozofski fakultet u Zadru. [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en:  
<https://www.google.hr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&cad=rja&uact=8&ved=0CCMQFjAB&url=https%3A%2F%2Fbib.irb.hr%2Fdatoteka%2F113955.Moranduzzo-rad.doc&ei=AwFrVZmdCYnwUlfzgaAL&usg=AFQjCNHfC3wzLAjxpiddoV35rJdcMGt4ew&bvm=bv.94455598,d.bGg>
44. NEGRO ALOUSQUE, Isabel. *La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente*. Universitat Politècnica de València. Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, volumen 5 año 2010. 133-140
45. NOVAK, Miranda, BAŠIĆ, Josipa. *Internalizirani problemi kod djece i adolescenata: obilježja i mogućnosti prevencije*. Ljetopis socijalnog rada 2008., 15 (3), 473-498

46. OMAZIĆ, Marija, ŠOŠTARIĆ, Blaženka. *Metonimija kao strategija prevođenja kulturoloških pojmova*. Život i škola br. 14 (2/2015). 7-15
47. OPIĆ, Siniša, JURČEVIĆ-LOZANČIĆ, Anka. *Kompetencije učitelja za provedbu pedagoške prevencije poremećaja u ponašanju*. Odgojne znanosti, Vol. 10, br. 1, 2008, str. 181-194
48. POLŠTEK, Darko; BOVAN, Kosta. *Uvod u bihevioralnu ekonomiju*. Privredna kretanja i ekonomska politika, god. 23, br. 2 (135), 2014, 79-90
49. PONCE MÁRQUEZ, Nuria. *El arte de traducir expresiones idiomática: la finalidad de la funcionalidad*. Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación. Núm. 13 – Año 2011. 1-14
50. PONTES HÜBNER, Larissa, SANHUDO DA SILVEIRA, Paula. *Expresiones idiomáticas en las clases de español*. [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en:  
[http://www.pucrs.br/edipucrs/online/IXsemanadeletras/lin/Larissa\\_Pontes\\_Hubner.pdf](http://www.pucrs.br/edipucrs/online/IXsemanadeletras/lin/Larissa_Pontes_Hubner.pdf)
51. PORTAL ZNANSTVENIH ČASOPISA REPUBLIKE HRVATSKE. HRČAK. [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: <http://hrcak.srce.hr/>
52. PRPIĆ R., MLAČIĆ B., MILAS G. *Velepatori model ličnosti, suočavanje sa slikom tijela i sklonost prejedanju*. Soc. psihijat., Vol. 41 (20013) Br. 3, str. 147-155
53. RÁDIS BAPTISTA, Livia Marcia Tiba. “Tratándose de expresiones idiomáticas, ¿no te rompas la cabeza ni busques cinco pies al gato!” redELE 6 (2006). [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en:  
<http://www.educacion.gob.es/redele/revista6/LiviaMarcia.pdf>
54. RODRÍGUEZ VILLEGAS, Isolda. “Expresiones idiomáticas en inglés y en español: ¿el zorro pierde el pelo o el leopardo, las manchas?” (n.d.). [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en:  
[http://locuciones.idoneos.com/index.php/Traducci%C3%B3n\\_de\\_expresiones\\_fijas](http://locuciones.idoneos.com/index.php/Traducci%C3%B3n_de_expresiones_fijas)
55. RUDAN, Vlasta. *Psihoanalitički koncept anksioznosti*. Medix. Srpanj 2007. God. XIII. Broj 71, 67-71
56. RUDAN, Vlasta; TOMAC, Aran. *Depresija u djece i adolescenata*. Klinika za psihološku medicinu Medicinskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Medicus, 2009., Vol 18, No. 2, 173-179
57. SELESKOVITCH. *Langage, langues et mémoire. Cahiers Champeilion. Sous la direction de MAURICE GRAVIER*. Paris. Lettres modernes Minard 1980

58. SEVILLA MUÑOZ, Julia, SEVILLA MUÑOZ, Manuel. *Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional*. Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics, ISSN-e 1139-4218, N°. 5, 2003, págs. 19-38
59. SEVILLA MUÑOZ, Julia. “Divergencias en la traducción de expresiones idiomáticas y refranes (francés-español)”, Deproverbio.com 5.1 (1999). [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: <http://www.deproverbio.com/display.php?a=3&r=90>
60. SEVILLA MUÑOZ, Julia. *Fraseología y traducción*. UCM. Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses. Universidad Complutense de Madrid. No. 12, 1997
61. STARČEVIĆ, Anđel. *Govorimo hrvatski ili “hrvatski”: obrada jezičnih pitanja na Hrvatskom radiju*. 3. Međimurski filološki dani. Čakovec, Hrvatska, 12.-13.03.2015. [fecha de consulta: 10 de junio 2015] Disponible en: <http://bib.irb.hr/prikazirad?lang=en&rad=755340>
62. ŠKORO PETRANOVIĆ, Vedrana, ŽAJA, Orjena, BANJARI, Ines. *Pokazatelji uhranjenosti i nutritivna potpora adolescentica oboljelih od anoreksije nervoze*. Hrana u zdravlju i bolesti, znanstveno-stručni časopis za nutricionizam i dijetetiku (2014) 3 (2) 63-70
63. ŠTAMBUK, Ana. *Rodno/spolno obilježavanje prostora i vremena u Hrvatskoj*. Institut za društvena istraživanja u Zagrebu, Zagreb, 2006, 157-158
64. TATALOVIĆ VORKAPIĆ, Sanja. *Razvojna psihopatologija*. Sveučilište u Rijeci, Učiteljski fakultet u Rijeci, Rani i predškolski odgoj i obrazovanje. [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: [http://www.ufri.uniri.hr/files/nastava/nastavni\\_materijali/061014\\_NastavniMaterijalRazvojnaPsihopatologija\\_SanjaTatalovicVorkapic.PDF](http://www.ufri.uniri.hr/files/nastava/nastavni_materijali/061014_NastavniMaterijalRazvojnaPsihopatologija_SanjaTatalovicVorkapic.PDF)
65. TIMOFEEVA, Larissa. *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española*. Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Alicante. Alicante, 2008 [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7707/1/tesis\\_doctoral\\_larissa\\_timofeeva.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7707/1/tesis_doctoral_larissa_timofeeva.pdf)
66. VIDOVIĆ, Vesna. *Poremećaji hranjenja i jedenja u ranoj dojenačkoj dobi, djetinjstvu i adolescenciji*. Medicus, 2009, Vol. 18, No. 2, 185-191

67. VRSELJA, I., SUČIĆ, I., FRANC, R. *Rizična i antisocijalna ponašanja mlađih adolescenata i privrženost školi*. Druš. istraž. Zagreb. God. 18 (2009), br. 4-5 (102-103), str. 739-762
68. VRSELJA, Ivana. *Etiologija delikventnog ponašanja: Prikaz Pattersonove i Moffittine teorije razvoje psihopatologije*. Psihologijske teme 19 (2010), 1, 145-168
69. VULIĆ-PRTORIĆ, A. *Razvojna psihopatologija: «Normalan razvoj koji je krenuo krivim putem»*. RFFZd 40(17), 2001., 161-186
70. VULIĆ-PRTORIĆ, Anita, BARTOLIĆ, Branka. *Skala agresivnosti*. Odjel za psihologiju Sveučilišta u Zadru, 2006. [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: <http://www.unizd.hr/Portals/12/Nastavnici/Anita%20Vuli%C4%87-Prtori%C4%87/Znanstveni%20radovi/37.%20SNOP%20-%20opis%20skale.pdf>
71. WEINREICH, Uriel. *Languages in contact* citado por CLAUDE TRUCHOT en “Le processus de traduction”. Revue de l’ACLA (Association canadienne de Linguistique Appliquée). Université de Toronto. Printemps 1995. vol. 7 n°1. y por Mercedes Errutia Caverio en “Precisiones sobre la traducción”. Anales de filología francesa, ISSN 0213-2958, N°. 7, 1995, págs. 19-44
72. Xatara, Cláudia Maria. “O ensino do léxico: as expressões idiomáticas”. *Trabalhos em Lingüística Aplicada* 37 (2001): 49-59.
73. ŽIVČIĆ-BEČIREVIĆ, Ivanka; JURETIĆ, Jasminka. *Uloga metakognitivnih vjerovanja, automatskih misli za vrijeme učenja i atribucija uspjeha u objašnjenju ispitne anksioznosti i akademskog uspjeha studenata*. Odsjek za psihologiju, Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci. Psihologijske teme 18 (2009), 1, 119-136

## DICCIONARIOS Y MANUALES

1. AMERIČKA PSIHIJATRIJSKA UDRUGA. *Dijagnostički statistički priručnik za duševne poremećaje, peto izdanje (DSM-5)*. Jastrebarsko: Naklada Slap, 2014.
2. BUJAS, Željko. Veliki englesko-hrvatski rječnik, četvrto izdanje. Nakladni zavod Globus. Zagreb, 2008
3. *EL PEQUEÑO LAROUSSE ILUSTRADO*. Spes Editorial, S.L., Barcelona. 2006
4. FURLAN, Ivan, KLJAIĆ, Slavko, KOLESARIĆ, Vladimir, KRIZMANIĆ, Mirjana, PETZ, Boris, SZABO, Silvija, ŠVERKO, Branimir. *Psihologijski rječnik*. Drugo izmijenjeno i dopunjeno izdanje. Zagreb. Naklada Slap. 2005
5. *GRAN DICCIONARIO DE FRASES HECHAS LAROUSSE*. Spes Editorial, S.L., Barcelona. 2001
6. *HRVATSKI JEZIČNI PORTAL*. Novi liber. [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: <http://hjp.novi-liber.hr/>
7. *HRVATSKI PRAVOPIS*. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. 2015. [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: <http://pravopis.hr/>
8. *JEZIČNI SAVJETI*. Zbirka jezičnih savjeta Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. 2015. [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: <http://savjetnik.ihj.hr/>
9. KLAJČ, Bratoljub. *Rječnik stranih riječi*. Nakladni zavod Matice hrvatske. Zagreb, 2002
10. KOVAČEVIĆ, Barbara. *Hrvatski frazemi od glave do pete*. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Zagreb, 2012
11. MENAC, Antica, FINK ARSOVSKI, Željka, VENTURIN, Radomir. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Naklada Ljevak. Zagreb, studeni 2014.
12. MENAC, Antica. *Hrvatska frazeologija*. Knjigra. Zagreb, svibanj, 2007
13. *MSD medicinski priručnik za pacijente*. Pod pokroviteljstvom Hrvatskog liječničkog zbora u suradnji s farmaceutskom tvrtkom MSD. Split, 2014 [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: <http://www.msd-prirucnici.placebo.hr/msd-za-pacijente>
14. *MSD Priručnik dijagnostike i terapije za liječnike*. Pod pokroviteljstvom Hrvatskog liječničkog zbora u suradnji s farmaceutskom tvrtkom MSD. Split, 2014 [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: <http://www.msd-prirucnici.placebo.hr/msd-prirucnik>
15. *POCKET OXFORD SPANISH DICTIONARY*. Oxford University Press, 2005

16. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 2012 [fecha de consulta: 22 de mayo 2015], Disponible en: [www.rae.es/recursos/diccionarios/drae](http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae)
17. SECO REYMUNDO, Manuel, ANDRÉS PUENTE, Olimpia, RAMOS GONZÁLES, Gabino. *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Santillana Ediciones Generales, S.L., Madrid, 2005
18. VINJA, Vojmir. *Gramatika španjolskog jezika*. VIII. izdanje, Školska knjiga, Zagreb, 1998
19. VINJA, Vojmir. *Španjolsko-hrvatski rječnik, peto izdanje*. Školska knjiga. Zagreb, 2005
20. <http://www.wordreference.com/>

### **Los textos traducidos:**

Martín Gaité, Carmen. *La chica de abajo*. Cuentos completos. Alianza Editorial, 2005

Biografía:

[http://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/creadores/martin\\_gaité\\_carmen.htm](http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/martin_gaité_carmen.htm)

Rojo, Nieves. *Diferencias de género en la psicopatología de los adolescentes*. Revista de Estudios de Juventud, ISSN-e 0211-4364, N°. 84, 2009 (Ejemplar dedicado a: La salud mental de las personas jóvenes en España), págs. 11-25. Disponible en:

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3106717>

Biografía: <http://psicologia.ucm.es/decano>

<http://www.ucm.es/dpto-psicologia-clinica/nieves-rojo-mora>